



جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2010

تحرير خالد عصفور

Edited by Khaled Asfour

مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- إثناء - النشر (فان)

جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠ = The Hassan Fathi Award for Architecture 2010 / تحرير خالد عصفور. - الإسكندرية ، مصر : مركز دراسات الإسكندرية وحضارة البحر المتوسط ، ٢٠١١
ص . سم .

تدمك ٩٧٨-٩٧٧-٤٥٢-١٤٨-١

١. جائزة حسن فتحي للعمارة (منظمة) ٢. العمارة -- جوائز -- مصر. إ. عصفور ، خالد. ب. مركز دراسات الإسكندرية و حضارة البحر المتوسط . ج. مكتبة الإسكندرية.

٢٠١١٥٩٥١٦٥

ديوي - ٩٦٢,٧٢٠

ISBN: 978-977-452-148-1

Dar El-kuttub Depository number: 16573/2011

© مكتبة الإسكندرية. ٢٠١١

الاستغلال غير التجاري
تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتاب للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية ، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بآية طريقة أخرى ، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الإتي فقط:
• يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
• الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها «مصدر» تلك المصنفات.
• لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية ، ويجب الإينسب إلى مكتبة الإسكندرية ، وإلا يشار إلى أنه تمّ بدعمٍ منها.

الاستغلال التجاري
يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب ، كله أو جزء منه ، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري ، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب ، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية ، ص.ب. ١٣٨ الشاطبي ، الإسكندرية ، ٢١٥٢٦ ، مصر. البريد الإلكتروني: alex.med@bibalex.org

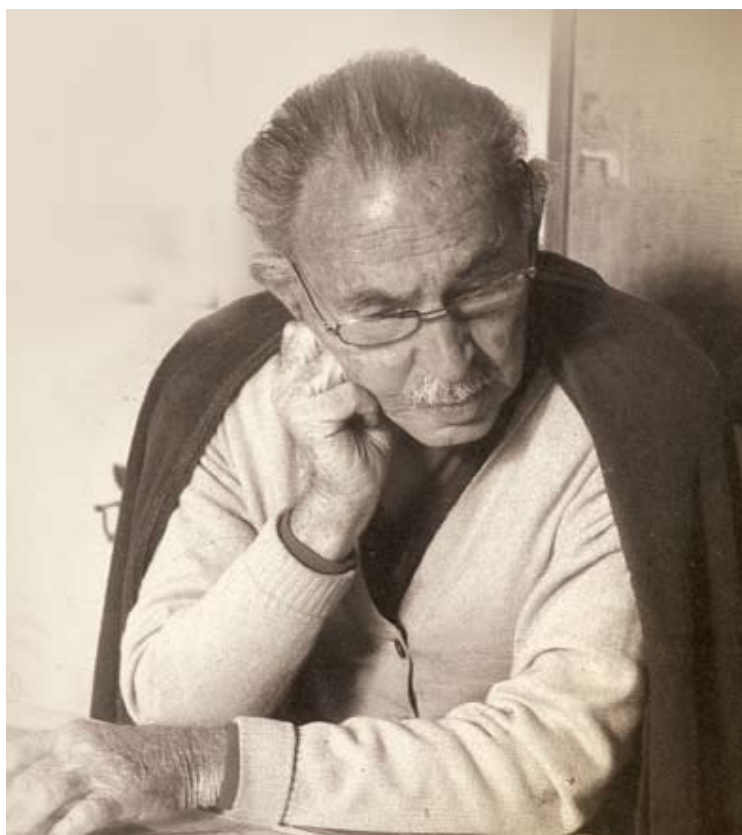
التصميم والإخراج الفني: إحمد صبري
تصميم الغلاف: إحمد صبري
المراجعة اللغوية للغة العربية: سماح رضوان - فاطمة الزهراء صابر
المراجعة اللغوية للغة الإنجليزية: جيداء حمادة - كارول اسكوفي
تصوير فوتوغرافي: عبد الله داوستاشي
شارك في الإعداد: ياسر عارف - جيداء حمادة

طبع في مصر

جميع البيانات والمعلومات الواردة في الكتاب مأخوذة من اللوحات والتقارير واستمارات التقديم المقدمة من السادة المشاركين في الجائزة والمتحدثين ولا تتحمل مكتبة الإسكندرية المسؤولية عن صحة البيانات والمعلومات الواردة من السادة المشاركين ولا تعبر بالضرورة عن رأي مكتبة الإسكندرية.

All the information in the book has been provided from the forms and reports by the participants and speakers themselves and is solely their responsibility and does not necessarily express the view of the Bibliotheca Alexandrina.





حسن فتحي (١٩٠٠ - ١٩٨٩)
Hassan Fathi (1900-1989)

"A man is an active creature, a source of action and initiative, and you no more have to build him a house than you have to build nests for the birds of the air. Give him half a chance and a man will solve his part of the housing problem — without the help of architects, contractors, or planners — far better than any government authority ever can."

Architecture for the Poor, p. 32

"والإنسان مخلوق نشط ، مصدر للفعل والمبادرة ، وليس عليك إن تبني له بيتًا مثلما ليس عليك إن تبني لطيور الجوارع عشاشها. ولو أعطيت الإنسان نصف فرصة فإنه سيحل الجزء الذي يخصه من مشكلة الإسكان-دون عون من المهندسين ، والمقاولين ، والمخططين-وسيحله بأفضل إلى حد كبير مما تستطيعه أي سلطة حكومية".
عمارة الفقراء ، ص. ٥٧.

The Hassan Fathi Award for Architecture 2010

جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠

The second cycle of the Hassan Fathi Award for Architecture 2010 reflected the philosophy and humanity of Hassan Fathi, his concern for architecture for the poor and for the preservation of heritage are among the challenges facing our developing societies. Hassan Fathi's achievements inspired this year's awards for architectural creativity, and for publishing and authorship, to highlight the role of Egyptian architects in architectural thought and practice, and the importance of raising public awareness.

The projects submitted for this cycle reflect architectural practices in low-cost housing and heritage preservation in our contemporary societies. After five decades of Hassan Fathi's work, we must consider whether contemporary Egyptian architecture has fulfilled society's needs for economic housing that takes into account social and environmental requirements as well as cultural and humanitarian values.

This year's awards are designated for:

- Low-cost Housing
- Architectural Conservation
- Architectural Publications and Periodicals
- Lifetime Achievement

We decided this year to focus on periodicals rather than books and on specific aspects of architectural career. The Hassan Fathi Award for Architecture is undoubtedly intended to raise interest in architectural creativity among architects, and also raise public interest and awareness in society.

We hope to continue successfully down this path and to fulfill some of our responsibility towards society and future generations, and to repay our debt to the late Hassan Fathi.

Ismail Serageldin

تأتي فعاليات الدورة الثانية لجائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠ من منطلق فلسفة وإنسانية حسن فتحي واهتمامه بعمارة الفقراء ، وقضايا الحفاظ على التراث ، وهي من التحديات التي تواجه مجتمعاتنا النامية. ومن منطلق تجربة حسن فتحي البارزة جاءت أيضًا فكرة جوائز هذا العام للتميز المعماري والنشر والتأليف ؛ لتبرز دور المعماري المصري في مجالات الفكر والممارسة وإهمية نشر الوعي وثقافة العمران.

وقد شملت المشروعات المقدمة للجائزة هذا العام في تنوعها وتجاربها انعكاسًا للممارسة والتطبيقات المعمارية في مجالات الإسكان المنخفض التكاليف ، والحفاظ على التراث في مجتمعنا المعاصر. فبعد مضي أكثر من خمسة عقود على تجربة حسن فتحي ، هل تحققت في التجارب المصرية المعاصرة احتياجات المجتمع في توفير المسكن الاقتصادي الذي يراعي المتطلبات الاجتماعية والبيئية ، ويحافظ على القيم الثقافية والإنسانية لمجتمعاتنا المعاصرة؟

ومع استمرار وجود هذه التحديات الكبيرة في مجتمعاتنا المعاصرة ، رأينا إن تأتي جوائز هذا العام مؤكدة على الأدوار المختلفة التي يجب على المعماريين إن يقوموا بها من أجل مستقبل أفضل للعمارة في بلادنا. ومن ثم رأينا إن نمنح الجوائز التالية:

- مشروع للإسكان المنخفض التكاليف
- مشروع للحفاظ على التراث المعماري ويشمل الترميم والحفاظ وإعادة الاستخدام.
- التأليف والنشر المعماري.
- مجمل إنجازات المسيرة المهنية.

فأما التأليف والنشر ، فقررنا هذا العام التركيز على الدوريات دون الكتب ، وعن تكريم معماريون لمجمل إنجازات مسيرتهم المهنية. ولاشك عندنا إن هذه الجائزة بدأت تسهم في نمو الاهتمام بالتميز في العمارة بين المعماريين ، وفي نمو الوعي بأهمية العمل المعماري عند الجمهور العريض.

وفقنا الله إن نستمر على هذا النهج ، لنؤدي بعض ديننا لإستاذنا الراحل حسن فتحي ، ونوفي بعض مسؤولياتنا تجاه مجتمعنا والأجيال القادمة.

إسماعيل سراج الدين

كلمة المحرر خالد عصفور

شهدت الدورة الثانية لجائزة حسن فتحي حوارات مفيدة أكثر من الأعمال المقدمة للجائزة. تركزت هذه الحوارات حول تساؤلات كثيرة يغلب عليها أحياناً المصارحة عما هي الجودة في العمارة التي يجب أن تقدم من قبل الجائزة للمجتمع.

في نظرة سريعة نجد أن الانطباع العام عن الأعمال المقدمة لهذه الدورة غير مشجع، لقد واجهت لجنة التحكيم صعوبات في اختيار بعض الفائزين تارة، وفي إقرار مفاهيم الجودة في ظل الأعمال المقدمة تارة أخرى، وأكثر جائزة احتدم حولها النقاش هي جائزة إنجازات المسيرة المهنية التي تعطى عن مجمل أعمال المعماري. إذا راجعنا من استحق مثل هذه الجائزة على مستوى دولي لوجدنا شخصيات مثل حسن فتحي. بالنظر إلى تاريخ هذا الرجل يرى الكثيرون أنه إمضى معظم حياته في المناداة بأفكار تقدمية لم تجد من يسمعها في موطنه إلا بعد أن اعترف به سائر العالم. ولجنة التحكيم ترى حسن فتحي عبقرياً ذا طابع شمولي. فكان المعلم الذي احتذى به معماريون كثيرون، وكان الكاتب الملهم لقراءه، وكان الباحث والناقد لحال العمارة في الوطن العربي. هذا بالإضافة لكونه معمارياً فذاً، لذلك فإن جائزة إنجازات المسيرة المهنية المسماة بحسن فتحي لا بد أن تعطى لشخصية قامت بإنجازات متميزة في مجالات متعددة لم تر لجنة التحكيم مثل هذه الشخصية، ولكن وجدت معماريين ذوي تميز واضح في مجال أو مجالين، وهنا بدأ الجدل، هناك من يرى أن الجائزة يجب أن تعطى من باب التشجيع لمعماريين يشهد لهم بالريادة على مدى نصف قرن أو أكثر ولكن ليس بالضرورة أن يكرروا إنجازات حسن فتحي، وهناك من يرفض هذه الفكرة، ويصر على أن الجائزة لا يجب أن تعطى في ظل ظروف أقل مثالية، ولا يجب المبالغة في الاحتفاء برواد العمارة المعاصرة على حساب الأجيال القادمة التي تبحث عن من يلهمهم تجاه مستقبل أفضل، وبعد جدل كثير كان قرار اللجنة أن تغير مسمى الجائزة من "إنجازات المسيرة المهنية" إلى "التميز المعماري".

بعد أن تغير مسمى الجائزة، قامت اللجنة بتكريم علي رافت لتمييزه في مجالي التعليم المعماري والكتابة، ولتأثير الكثير من الأجيال المتلاحقة بأفكاره، وكرمت زكية شافعي لتمييزها في مجال تصميم المستشفيات ولإسهاماتها العظيمة في جمعية المعماريين الدوليين. وكرمت اللجنة كذلك صلاح حجاب لجهده الكبير في تثقيف المجتمع من خلال مقالاته المنشورة في صحف يومية والتي يغلب عليها اللغة السهلة والمعاني الهادفة.

موقف آخر إثّر الجدل حوله، وهو ما تم استعراضه من كتب بغرض اختيار أفضلها لنيل الجائزة، لاحظت لجنة التحكيم أن بعض الكتب تقدم مجهوداً وثيراً في عرض العلوم، ولكن لم تبين مصدر المعلومات بطريقة دقيقة، فلم تظهر الهوامش المحتوية على أرقام الصفحات مثلاً أو لم تذكر مصادر الصور، ولم يدرك أعضاء لجنة التحكيم غير المصريين أن هذه ظاهرة منتشرة في مصر؛ حيث إن الكثير من الكتاب لا يدركون أهمية الملكية الفكرية، ويعتقدون أن ذكر بعض المراجع في نهاية الكتاب يفي بالغرض، وهنا بدأ الجدل مرة أخرى، هل تتغاضى لجنة التحكيم عن هذا المطلب الأساسي في صناعة الكتب، أو إنها تبحث عن كتاب يستعرض الملكية الفكرية بدقة مهنية، وفي نفس الوقت ذي محتوى فكري مميز؟ وكان القرار في النهاية التركيز على الدوريات والمجلات، وفي هذا المجال ظهرت "مجاز" في المقدمة حيث إنها تنشر مواضيع متنوعة في قالب مهني يرقى لمستوى دولي. لذا فقد فاز ناشر المجلة عمرو عبد القوي بالجائزة لحرصه على استعراض مقالات جيدة وصور جذابة لتبين ليس فقط إحسن ما تنتجه مصر من عمارة، بل والعالم أجمع.

لم تثر كل الجوائز حولها جدلاً، فذهبت جائزة الترميم إلى وكالة بازرة وإشرف عليها صالح لمعي حيث إثنى لجنة التحكيم على المنهج العلمي الذي اتبعه في الترميم، والذي عمل على إحياء مبنى إثري مهم بداخل المدينة القديمة.

بجانب جائزة الترميم وجائزة النشر هناك عدة جوائز تقديرية. ففي مجال الإسكان المنخفض التكاليف فازت مشاريع حدائق زايد وقرية الصيادين وهرم سيتي وقرى الظهير الصحراوي. والجدير بالذكر أن هرم سيتي يعد بحق مشروعاً ضخماً للإسكان المنخفض التكاليف يتم تمويله وإدارته بالكامل من قبل مستثمر قطاع خاص وهو أوراسكوم، وهذه المسألة مهمة في الظروف الراهنة لأن مصر اليوم تحتاج إلى كل المبادرات الآتية من رجال الأعمال الذين كانوا يظنون أن مشاريع الإسكان المنخفض التكاليف لا تدر أي ربح إذا ما قورنت بمشاريع الإسكان المتميز.

في مجال الترميم، فاز مشروعان بجوائز تقديرية وهما؛ بيت الرزاز، وفندق الباننشال، وإظهار المشروع الأخير عقلية جديدة في مجال الحفاظ على الآثار، وإتمنى أن تنتشر في مصر. فلأول مرة نرى مستثمر قطاع خاص وهو منير نعمة الله يتبنى عملية ترميم بغرض الربح منه. فالفندق ما هو إلا إعادة استعمال خمسة بيوت قديمة متهاككة في سيوة تم تجميعها بقليل من الحوائط الداخلية حتى يمكن تحويل البيوت إلى فندق للسياح، هذه الفكرة جديرة بالدراسة والاهتمام لما لها من تحفيز جيد لصناعة السياحة في مصر.

بهذه المشاريع الفائزة والمعماريين المتميزين نجحت جائزة حسن فتحي في دورتها الثانية في أن تظهر أفكاراً جديدة. وإرجو أن تفرز الدورة التالية نتائج أفضل قادرة على إن تلهم مصر في زمنها الجديد إلى مستقبل أفضل.

Editorial Note

Khaled Asfour

The second cycle of the Hassan Fathi Award witnessed more rewarding arguments than products. The jury this time triggered more debates, in some cases confrontational, on the quality of architecture that the award needs to present to the public.

The general impression one got from the entries of this cycle was not very impressive. The jury in some instances had a hard time choosing winners and defining the criteria of excellence based on the material presented. The most problematic was the lifetime achievement award that was announced with this cycle. At the international level, people who have won a lifetime achievement award have been of the same stature as Hassan Fathi. For many he was an architect who spent most of his life preaching visionary ideas that were never taken seriously in his home town until he was acknowledged internationally. The jury of this cycle envisioned Hassan Fathi as an all encompassing genius. He was an educator, an inspiring writer, a researcher, a reformer, a mentor for numerous followers, beside being a gifted architect. So a lifetime achievement award with the stamp of Hassan Fathi should only be awarded to an exceptional holistic figure. The jury could not find someone with those specifications, but rather persons who excelled in one or two aspects. Only the jury debated whether or not they should be given an award for lifetime achievement. Those who were in favor argued that it should be an "encouraging" award that simply acknowledges the existing pioneers of Egypt rather than finds a duplicate of Hassan Fathi. Those who were against the idea insisted that the award should not be given for less, it should not exaggerate celebrating current pioneers at the expense of future generations who are looking for inspiring figures to follow. After endless debates the decision was made to change the title of the award to that of "architectural distinction" rather than "lifetime achievement".

Based on the renaming of the award, Aly Raafat received one for his exceptional career in teaching and writing on architecture, inspiring many generations of architects. Zakia Shafie received one for her specialization in hospital design, giving birth to many prominent health facilities in Egypt, and for her contribution to the UIA Architecture Education Commission. Last but not least was Salah Hegab, who made a great contribution to educating the public through his simple yet informative writings on architecture, published in daily newspapers.

Another matter the jury felt they had to debate extensively was their review of the publications submitted for the award. They noticed that some publications, showing monumental effort, did not acknowledge the sources of information in sufficient detail, either in the form of captions under images or endnotes showing authors and page numbers from which the information was taken. Foreign jury members were unaware that such a problem prevails in Egypt. Many authors do not see this issue as plagiarism. They believe that sprinkling some references at the end of the book is sufficient. So the debate was whether the jury should ignore this basic criteria of what makes a book a valid publication, or whether they should look for a fully professional publication that satisfies good standards in form and content. The final decision was to focus this time on magazines. *Magaz*, published and edited by Amr Abdel Kawi, emerged as a remarkable periodical that attempts to address different kinds of audiences in an internationally acknowledged format. The magazine won an award not only for bringing the best of Egypt through well written articles and attractive images, but also for showing Egyptian viewers what is happening around the world.

Magaz was one of two entries that won an award for this cycle. The other was the restoration of *Wakalat Bazar'a* by Saleh Lamie. The jury acknowledged the rigorous scientific methods adopted by Saleh Lamie in his work. Through meticulous efforts he succeeded in bringing back to life an important monument situated in Old Cairo.

Beside the two winning projects of this cycle, the Hassan Fathi Award gave "special mentions" to a handful of projects in Low-Cost Housing Award category: Zayed Gardens, the Development of the Fishermens' Village, Haram City, and Desert Backer Villages. Out of this group, it is worth commenting that Haram City is a truly large scale project for low cost housing, totally funded and administered by the private developer Orascom. This is very important, for Egypt today needs such initiatives coming from private investors who used to focus only on housing the rich, thinking that there was no economic gain out of low-cost projects. Two more projects received "special mentions": namely the conservation, preservation and rehabilitation of El Razzaz House and Albabenshal Hotel. The latter presented a new mindset for historic preservation in Egypt which I hope will become a norm. This is the first time that a private developer takes on a restoration project in order to make a business out of it. The hotel is an adaptive reuse of five old dilapidated houses in Siwa. They were grouped with minor reshuffling of internal walls to become a meaningful hotel for tourists. Such an idea needs to be seriously tackled across Egypt to further enhance our tourist industry. With all those winning projects and architects, the second cycle succeeded in bringing new ideas to light. I hope that the next cycle will give birth to more challenging results capable of inspiring the new era that Egypt is passing through.

جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠

قامت مكتبة الإسكندرية بالاشتراك مع لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة بتنظيم جائزة المهندس حسن فتحي للعمارة بهدف الارتقاء بالعمارة المصرية المعاصرة ، ونشر الوعي الثقافي بالعمارة وإهميتها في المجتمع ، وتشجيعاً وتكريماً وتقديراً للمهندسين المعماريين المصريين. وأقيمت الدورة الأولى من الجائزة عام ٢٠٠٩ ، وكان موضوعها «الهوية في العمارة المصرية المعاصرة» أما هذه الدورة من الجائزة والخاصة بعام ٢٠١٠ فقد تنوعت موضوعات الجائزة حيث شملت مجالين معماريين ذوي أهمية وهما: جائزة حسن فتحي لمشروعات الإسكان المنخفض التكاليف لذوي الدخل المتوسط ، وذوي إدنى الدخل في المدن القائمة أو المدن والمجتمعات العمرانية الجديدة ، باعتبار أن توفير المسكن المنخفض التكاليف من الموضوعات ذات الأهمية والأولوية على المستوى القومي لمصر. وجاءت جائزة مشروعات الحفاظ على التراث المعماري لمشروعات الحفاظ والترميم والتجديد وإعادة الاستخدام ، نظراً لما يتعرض له التراث المعماري في مصر من إهمال وتدمير وتخريب وتشويه يؤدي إلى إهداره مما يؤدي إلى فقدان جزء من التراث الثقافي والهوية المعمارية المصرية.

خصصت جائزة حسن فتحي للعمارة جائزتين خاصتين بالدورة الثانية ٢٠١٠ للتأليف المعماري والدوريات في مجالات التخطيط والعمارة والتصميم الداخلي ؛ وذلك لإهمية المطبوعات المعمارية كوسيلة لنشر الوعي المعماري بين المتخصصين والطلبة والعامه. وإخيراً جائزة لمجمل إنجازات المسيرة المهنية ؛ وذلك تكريماً وتقديراً وعرافاً للدور والادوار المعمارية ومساهماتهم العلمية والمهنية والإكاديمية للرفي بالعمارة في مصر.

شارك في تنظيم الدورة الثانية من الجائزة الجهات الآتية:

- مكتبة الإسكندرية.
- لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة.
- جائزة ميس فان دروه للعمارة بإسبانيا.
- جائزة مؤسسة الإغاخان للعمارة بجنيف.
- جمعية المعماريين المصريين.
- الشعبة المعمارية بنقابة المهندسين المصرية.

تم الإعلان عن الجائزة رسمياً في الصحف وعلى الموقع الإلكتروني لمكتبة الإسكندرية بدءاً من مايو ٢٠١٠م ، ونشرت التفاصيل والشروط الخاصة بالتقدم لكل جائزة على الموقع الإلكتروني لمكتبة الإسكندرية ، وتحدد يوم ٤ نوفمبر ٢٠١٠م لتسليم المشروعات المتقدمة ، ثم تم تأجيله إلى يوم ٢٥ نوفمبر وفقاً لرغبة العديد من المتقدمين. تقدم للجائزة أربعة وعشرون مشروعاً في فروع الإسكان المنخفض التكاليف ، ومشروعات الحفاظ على التراث المعماري ، إضافة إلى سبعة متقدمين لجائزة إنجازات المسيرة المهنية ، وستون كتاباً ودورية وموقع إلكتروني واحد في مجال التأليف المعماري. وكانت اللجنة المنظمة للمسابقة قد حددت عدة شروط خاصة للتقدم في كل مجال من مجالات الجائزة وكانت الشروط كالآتي:

شروط التقدم لجائزة الإسكان المنخفض التكاليف لذوي الدخل المتوسط وذوي إدنى الدخل:

- إن يعبر المشروع عن موضوع الجائزة.
- إن يقع المشروع في جمهورية مصر العربية.
- إن يكون مصمم المشروع مكتب أو مهندس معماري مصري الجنسية.
- إن يكون المشروع قد تم تنفيذه.
- إلا يكون المشروع المقدم قد حصل على جوائز عالمية سابقة.
- إن يكون المتقدم إما مصمم أو مالك للمشروع.
- يمكن للمتقدم الاشتراك بأكثر من مشروع.

شروط التقدم لجائزة الحفاظ على التراث المعماري لمشروعات الحفاظ والترميم والتجديد وإعادة الاستخدام:

- إن يعبر المشروع عن موضوع الجائزة.
- إن يقع المشروع في جمهورية مصر العربية.
- إن يكون استشاري المشروع مكتب أو مهندس معماري مصري الجنسية.
- إن يكون المشروع قد تم تنفيذه.
- إلا يكون المشروع المقدم قد حصل على جوائز عالمية سابقة.
- إن يكون المتقدم إما استشاري أو مالك للمشروع.
- يمكن للمتقدم الاشتراك بأكثر من مشروع.

شروط التقدم لجائزة التأليف المعماري والدوريات في مجالات التخطيط والعمارة والتصميم الداخلي:

- إن يكون الكتاب أو الدورية باللغة العربية أو الإنجليزية.
- إن يكون الكتاب أو الدورية متخصصة في العمارة والعمران والمجالات المرتبطة بها ، مثل التصميم الداخلي - تنسيق المواقع - التخطيط الحضري..إلخ.
- إن يتعرض الكتاب أو الدورية إلى موضوعات تخص العمارة والعمران في مصر.
- إن يكون المتقدم مؤلف الكتاب أو ناشر الدورية.
- إن يكون المؤلف مصري الجنسية (في حالة الكتب).
- إن يكون الكتاب قد طبع خلال العشرين سنة الماضية.
- في حالة المجلات أو الدوريات المعمارية يجب:
 - إن تكون المجلة أو الدورية مستمرة في الإصدار حتى تاريخ التقدم إلى الجائزة ، وإلا تقل مدة صدورها عن سنتين.
 - إن يكون القائمين على إصدار الدورية أو مؤسسيها من المصريين.
 - إن يتم توزيعها في مصر.

شروط التقدم لجائزة مجمل إنجازات المسيرة المهنية:

- إن يكون المتقدم أو المرشح مهندس معماري مصري الجنسية.
- إن يكون قد مارس نشاطه العملي أو الأكاديمي في مصر وغيرها.
- إن يكون المتقدم لا يزال يمارس المهنة.
- يمكن إن يتقدم المرشح بنفسه أو يتم ترشيحه من جهة عمله أو أي جهة أخرى أو من خلال الترشيح الفردي.



Criteria of applicants for the Lifetime Achievement Award

- The applicant must be Egyptian.
- The applicant should have practiced the profession in Egypt.
- The applicant must be in practice.
- The applicant may nominate himself/herself, or be nominated by others.



The Hassan Fathi Award For Architecture 2010

In collaboration with the Architectural Committee of the Supreme Council of Culture, the Bibliotheca Alexandrina organized the second round of the Hassan Fathi Award on 15 December 2010. This prestigious award is granted to a host of Egyptian architectural projects with the purpose of promoting contemporary Egyptian architecture, as well as encouraging and commemorating contemporary Egyptian architects. More importantly, it aims at immortalizing the name of the late Hassan Fathi, the Alexandrian-born architect, whose ideas created a watershed and rendered him a timeless pioneer.

The subjects of this year's awards were: Low-Cost Housing and Architectural Conservation, in addition to two special awards: Architectural Publications Award and Lifetime Achievement.

Twenty-four projects competed for the Low-Cost Housing Award and the Architectural Conservation Award, in addition to seven nominees for the Lifetime Achievement Award and sixty different publications and websites in the Architectural Publications Award.

The criteria for entry to the Low-Cost Housing Award were:

- The project must reflect the subject of the award.
- The project must be located in Egypt.
- The project must be designed by an Egyptian architect or an Egyptian architectural firm.
- The project must have been constructed.
- The project must not have received previous awards.
- Eligible applicants could be either the owner of the project or the project's architect.
- Applicants may present more than one project.

The criteria for entry to the Architectural Conservation Award were:

- The project must reflect the subject of the award.
- The project must be located in Egypt.
- The project must be designed by an Egyptian architect or an Egyptian architectural firm.
- The project must have been constructed.
- The project must not have received previous awards.
- Eligible applicants could be either the owner of the project or the project's architect.
- Applicants may present more than one project.

The criteria for entry to the Architectural Publications Award were:

- The book or periodical must be in Arabic or English.
- The book or periodical must be specialized in architecture and related fields such as interior design, landscape and urban planning.
- The book or periodical must relate to architectural practice in Egypt.
- Eligible applicants are either the author of the book or the publisher of the periodical.
- In the case of books, the author must be Egyptian.
- Books must have been published during the last 20 years and not earlier.
- In the case of periodicals it is mandatory that:
 - The periodical is still in publication. In addition, it must have been in publication for at least 2 years.
 - The publisher must be Egyptian.
 - The periodical is distributed in Egypt.

إعضاء لجنة التحكيم:
 إسماعيل سراج الدين (رئيس اللجنة)
 جورج عرييد
 حاتم الطويل
 راسم بدران
 سامح العلايلي
 سمير ربيع
 سوها إوزكان
 سيف الله أبو النجا
 عبد الله عبد العزيز
 علي جبر
 فاروخ ديراخشاني
 لويس هورتيت
 مراد عبد القادر
 ممدوح عبد الكريم

محرر الجائزة:
 خالد عصفور

منسق الجائزة:
 صلاح زكي
 محمد عوض

تقرير لجنة التحكيم

في يومي ١٢ و١٣ ديسمبر ٢٠١٠م اجتمعت لجنة التحكيم المذكورة بعاليه لتقييم المشروعات المقدمة في أربعة مجالات هي:
 ١- الإسكان المنخفض التكاليف.
 ٢- الحفاظ على التراث المعماري.
 ٣- المطبوعات المعمارية.
 ٤- إنجازات المسيرة المهنية.



بعد المناقشات جاءت القرارات كالتالي:

ثالثاً: المطبوعات المعمارية

قررت لجنة التحكيم التركيز على الدوريات ؛ وذلك لتأثيرها المباشر على المجتمع الأكاديمي والمهني.

منحت جائزة حسن فتحي للعمارة في مجال المطبوعات الدورية إلى:

مجلة مجاز
لتنوع موضوعاتها وتغطيتها التحليلية والنقدية في مجالات التصميم المختلفة.

رابعاً: التميز المعماري

بما إن المتطلبات الأربعة الخاصة بجائزة إنجاز المسيرة المهنية لم توف من أي من المتقدمين ، قررت لجنة التحكيم اختيار ثلاثة متقدمين لجائزة تقديرية ، كل منهم في مجال من مجالات التخصص والإنجاز المعماري.

منحت جوائز تقديرية للتميز المعماري إلى كل من:

علي رافت
جائزة التميز ؛ لإسهاماته في مجال التعليم وتدريب الأجيال ، والإشراف على العديد من الرسائل العلمية ، وتكريس العقدين السابقين لنشر أفكاره بين الطلبة والمجتمع بصفة عامة.

زكية شافعي
جائزة التميز ؛ لتفانيها في مجال تصميم مباني الرعاية الصحية ، ومشاركتها في الاتحاد الدولي للمهندسين المعماريين.

صلاح حجاب
جائزة التميز ؛ لعمله على زيادة الوعي العمراني والمعماري من خلال مقالاته الأسبوعية في الصحف القومية.

إولاً: مشروعات الإسكان المنخفض التكاليف

تم حجب الجائزة هذا العام وتقرر منح أربع جوائز تقديرية إلى:

مشروع هرم سيتي - مدينة ٦ أكتوبر
للجهد الرائد الذي يبذله القطاع الخاص في تطوير مشروعات الإسكان المنخفض التكاليف.

مشروع حدائق زايد - مدينة الشيخ زايد
وذلك لفكرته المعمارية المبتكرة التي تركز على التدرج بين الفراغات الداخلية والخارجية في الإسكان منخفض التكاليف.

مشروع قرى الظهير الصحراوي- سوهاج
لاتباع منهج التخطيط على مراحل.

مشروع قرية الصيادين - المكس
وذلك لإسهامه في تمكين المجتمع المحلي عن طريق الفنون من المشاركة المجتمعية في تحسين البيئة العمرانية.

ثانياً: مشروعات الحفاظ على التراث المعماري

منحت جائزة حسن فتحي للعمارة في مجال الحفاظ على التراث المعماري إلى:

ترميم وكالة بازعة - القاهرة
لاستخدامه المنهجية والمدخل العلمي للتوثيق والترميم.

الجوائز التقديرية:
فندق البابنшал - سيوة
للرؤية المستقبلية في مجال الترميم وإعادة استخدام إنقاض شالي وتحويلها إلى مشروع ذي استدامة اقتصادية.

ترميم بيت الرزاز - القاهرة
للتدخل الحساس والمهرف في عملية الترميم وتحديدتها إلى أقل حد ممكن للحفاظ على إصالة المبنى التاريخي.



Following discussions and jury deliberations, the jury decided on the following:

The Low-Cost Housing Award

While the first prize award was withheld, four special mentions were given to:

Haram City, 6th of October City

For the pioneering effort of the private sector in developing projects focused on low-cost housing.

Zayed Gardens, El Sheikh Zayed

For creative proposals that involve the gradation of outdoor and indoor spaces in low-cost housing.

Desert Backer Villages, Sohag

For the incremental planning approach.

The Fishermens' Village, Mex

For empowering the community through art and the festive involvement of the community in improving their built environment.

The Architectural Conservation Award

The winner of this award was:

Wakalat Bazar'a, Cairo

For using a methodological and scientific approach to documentation and restoration.

Special Mentions:

Albabenshal Hotel, Siwa

For a visionary approach in restoration and an adaptive reuse of existing ruins of old Shali to a financially sustainable project.

El Razzaz House, Cairo

For sensitive intervention to restoration, keeping it to a minimum to preserve the authenticity of the historic building.

The Architectural Publications Award

The jury decided to focus on periodicals for their immediate impact on academic and professional practices. The Architectural Publications Award was awarded to:

MAGAZ

For its variety of topics and analytical and critical coverage of the various design fields.

The Lifetime Achievement Award

The jury decided to withhold the Lifetime Achievement Award and decided to honor three of the applicants for a distinguished career in specific architectural specialisations. Architectural Distinction Awards were given to:

Aly Raafat

For his contribution to education, teaching and the supervision of numerous post graduate dissertations, and dedicating the last 2 decades to the dissemination of architectural knowledge and theory in his publications.

Zakia Shafie

For her dedication to health care design and her involvement in the International Union of Architects' activities.

Salah Hegab

For bringing architectural and urban awareness to the general public through his weekly writings in the press.



JURY REPORT

Jury members

Ismail Serageldin (Chairman)
Abdallah Abdel Aziz
Ali Gabr
Farroukh Derakhshani
George Arbid
Hatem El Taweel
Lluis Hortet
Mamdouh Abdel Karim
Murad Abdel Kader
Rasem Badran
Sameh El Alayli
Samir Rabei
Seif Allah Abou Alnaga
Suha Ozkan

Editor

Khaled Asfour

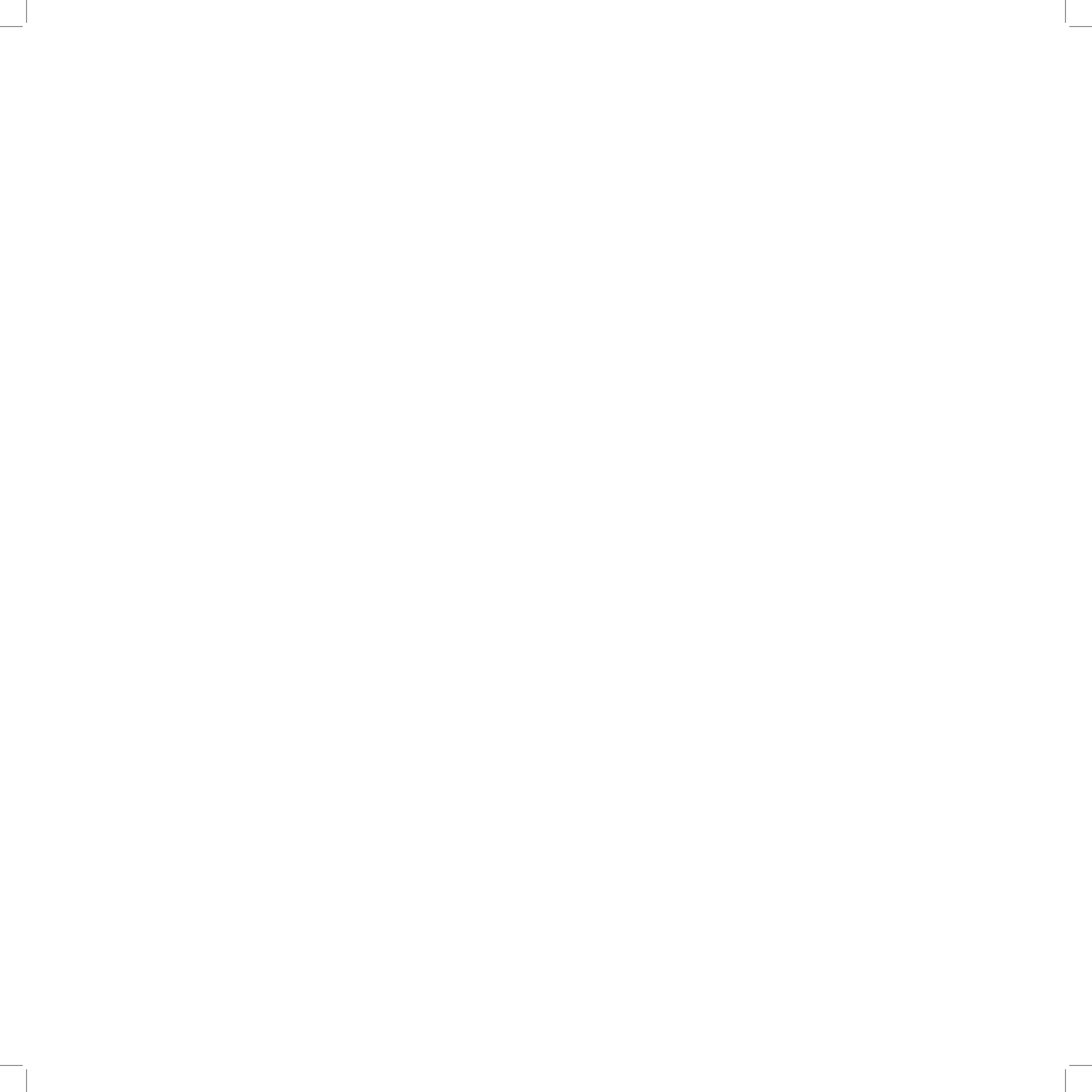
Coordinators

Mohamed Awad
Salah Zaki

On 12 and 13 December 2010 the above mentioned jury members convened to evaluate the projects presented for the following awards:

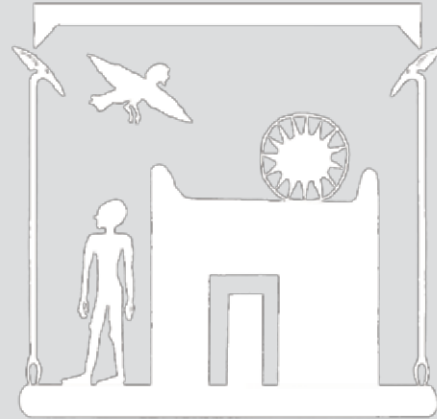
1. Low-Cost Housing
2. Architectural Conservation
3. Architectural Publications
4. Lifetime Achievement





الفائزون بجائزة حسن فنحي للعمارة ٢٠١٠

THE HASSAN FATHI AWARDS FOR 2010





جائزة حسن فنحي للعمارة في مجال الحفاظ على التراث المعماري

تميم وكالتة بازرعة

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للإثار

The wakala is located in Tunbakshya Street to the west of the Circassian Mamluk Madrasah of Gamaladdin Al-Ustadar in Cairo. The ground floor has 7 shops on the street side and 25 store rooms arranged around a gallery surrounding the courtyard. The first floor has 25 rooms overlooking the courtyard through the gallery. The upper floor consists of 29 apartments built as a private triplex house, a reception room with double height overlooking the courtyard through a large window with wooden screen (mashrabiyya), a small kitchen and a W.C. A small staircase leads to the mezzanine floor with W.C., and the third floor where there is the bedroom, with a roof terrace.

The wakala was chosen for restoration for its importance as it represents one of the few wakalas with a triplex design plan, as well as very beautiful mashrabiyyas overlooking the courtyard. It is located in one of the most important touristic spines of historic Cairo and could be used as an international artisanal center.

The Wakala is registered under No.398. It was specialized in selling soap and coffee. The wakala was probably built at the end of the 18th century as the building was mentioned in an endowment deeds document dating back to 1767 C.E under wakala Hasan Kitkhuda for selling wood and existed under this name until the second half of the 19th century. Late in the 19th century, it was bought by the Bazar'a family, and was used for selling tea, coffee and soap.

يتكون مبنى الوكالة من دور إرضي بالإضافة إلى ثلاثة طوابق ينحصر بينها صحن غير منتظم الإضلاع ، ويحتوي الطابق الأرضي على ٢٥ حاصلاً وسليم (سقط معظمه) ودورات للمياه ، يشتمل الطابق الأول على ٢٥ حاصلاً آخر تعلو الحواصل السفلية ، وتطل على الفناء عن طريق رواق يفتح على الصحن عن طريق عقود دائرية ، تحتوي الطوابق العلوية على ١٩ سكناً ؛ كل منها عبارة عن وحدة سكنية تتكون من ثلاثة طوابق.

ترجع أهمية الوكالة إلى كونها من النماذج النادرة الباقية ذات التصميم الثلاثي المساقط (Triplex). كذلك تضم الوكالة نماذج معمارية رائعة من المشربيات المطلة على الفناء. يعد الموقع أحد أهم المحاور السياحية للقاهرة التاريخية التي يمكن إعادة استخدامها بعد الترميم كمركز دولي للحرف التقليدية والفنية.

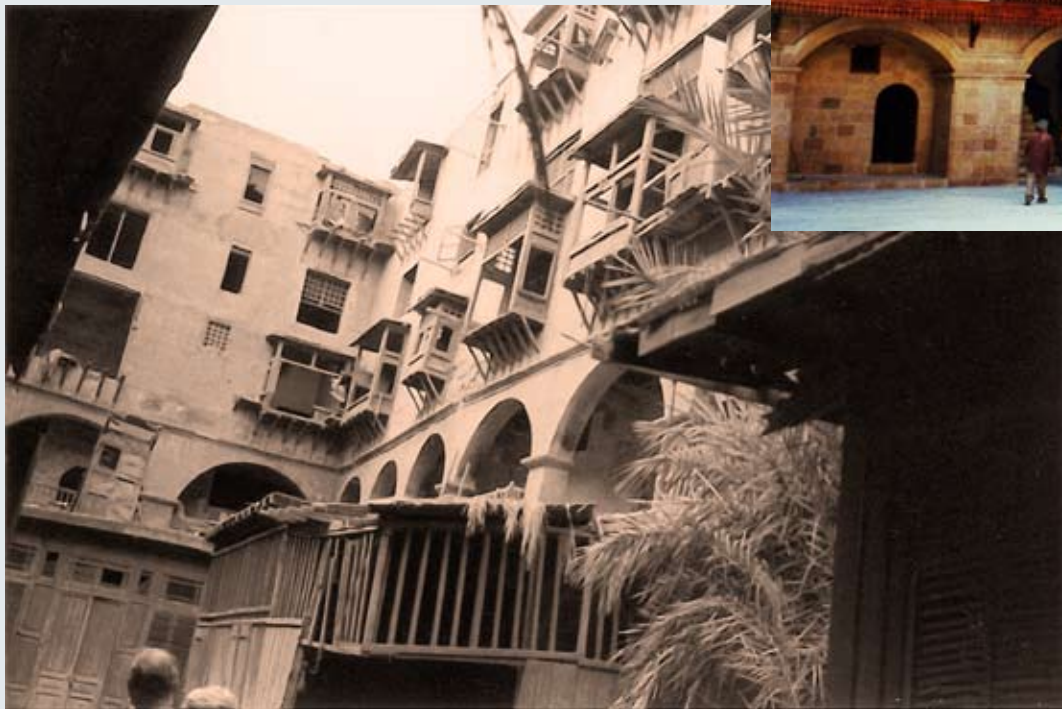
الوكالة مسجلة في سجل الإثار الإسلامية تحت رقم ٣٩٨ ، وقد خصصها محمد بازرعة في نهاية القرن الماضي لبيع الصابون النابلسي والبن اليمني. أشار إندريه ريمون إلى أن الوكالة قد أقيمت على الأرجح في نهاية القرن السابع عشر الميلادي حيث إنها وردت في وثيقة (حجة) مؤرخة عام ١٧٦٧ م ، وإدرجت تحت اسم وكالة المرحوم حسن كتخدا ، وكانت معدة لبيع الأخشاب. وظلت معروفة بهذا الاسم حتى النصف الثاني من القرن التاسع عشر. ولم نستدل على تاريخ ارتباطها بأبسرة بازرعة ، أما بوتي فقد وضعها في القرن السابع عشر أو الثامن عشر ، كما وردت في فهرس الإثار الإسلامية على أنها من منشآت القرن السابع عشر الميلادي.

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURAL CONSERVATION

RESTORATION OF WAKALAT BAZAR'A

Consultant: Center for Conservation and Preservation of Islamic Architectural Heritage (CIAH), Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities



Conservation work was planned according to the following phases:

- The preparation of a historical study, architectural survey and documentation (plans, sections, elevations, details)
- The assessment of structure conditions
- A geotechnical study

Deteriorated elements of the Wakala:

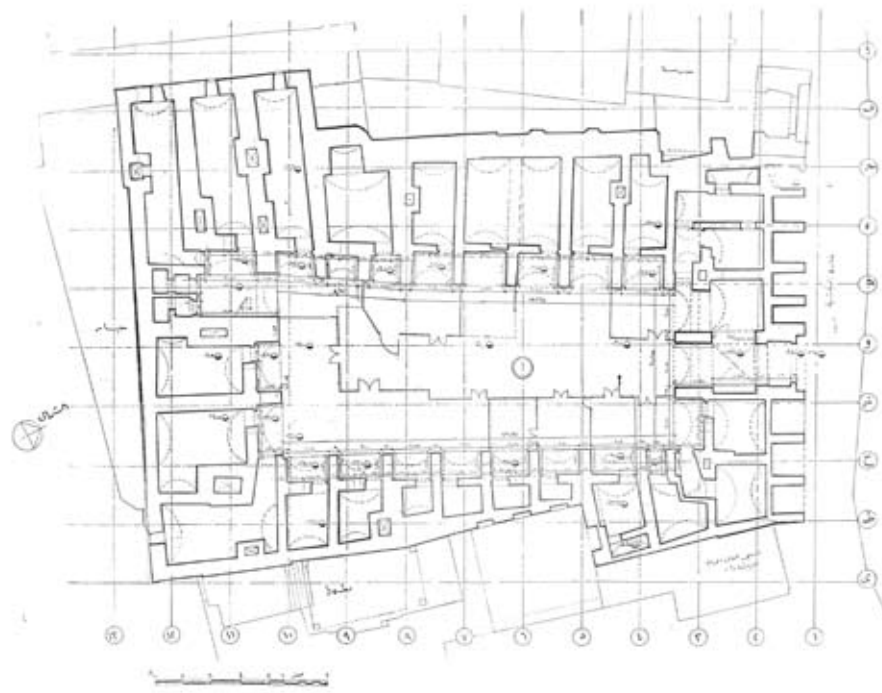
- Dampness in walls resulting from sewage water infiltration and back flow around the wakala.
- Deterioration of stones as a result of calcium sulfate in the form of Co_3 in the sewage water.
- Deterioration of the wood ceiling especially on the third floor due to rain water infiltration.
- Mortar deterioration due to continuous dampness in walls causing wall failure.
- Deterioration of the mashrabiyyas due to lack of maintenance and the collapse of most of them.
- Bad electrical connections.
- Deterioration of the ground floor flooring due to dampness.
- Deterioration due to the misuse by a family resident at the wakala until 1974.
- Failure of most of the stairs between the ground and the first floors.

وقد تم تنفيذ المراحل التالية من العمل:

- إعداد الدراسة التاريخية للوكالة والرفع والتسجيل المعماري لمساقط وقطاعات وواجهات الوكالة والرسومات التفصيلية.
- تقييم للوضع الإنشائي للمبنى.
- عمل جسات للتربة والأساسات.

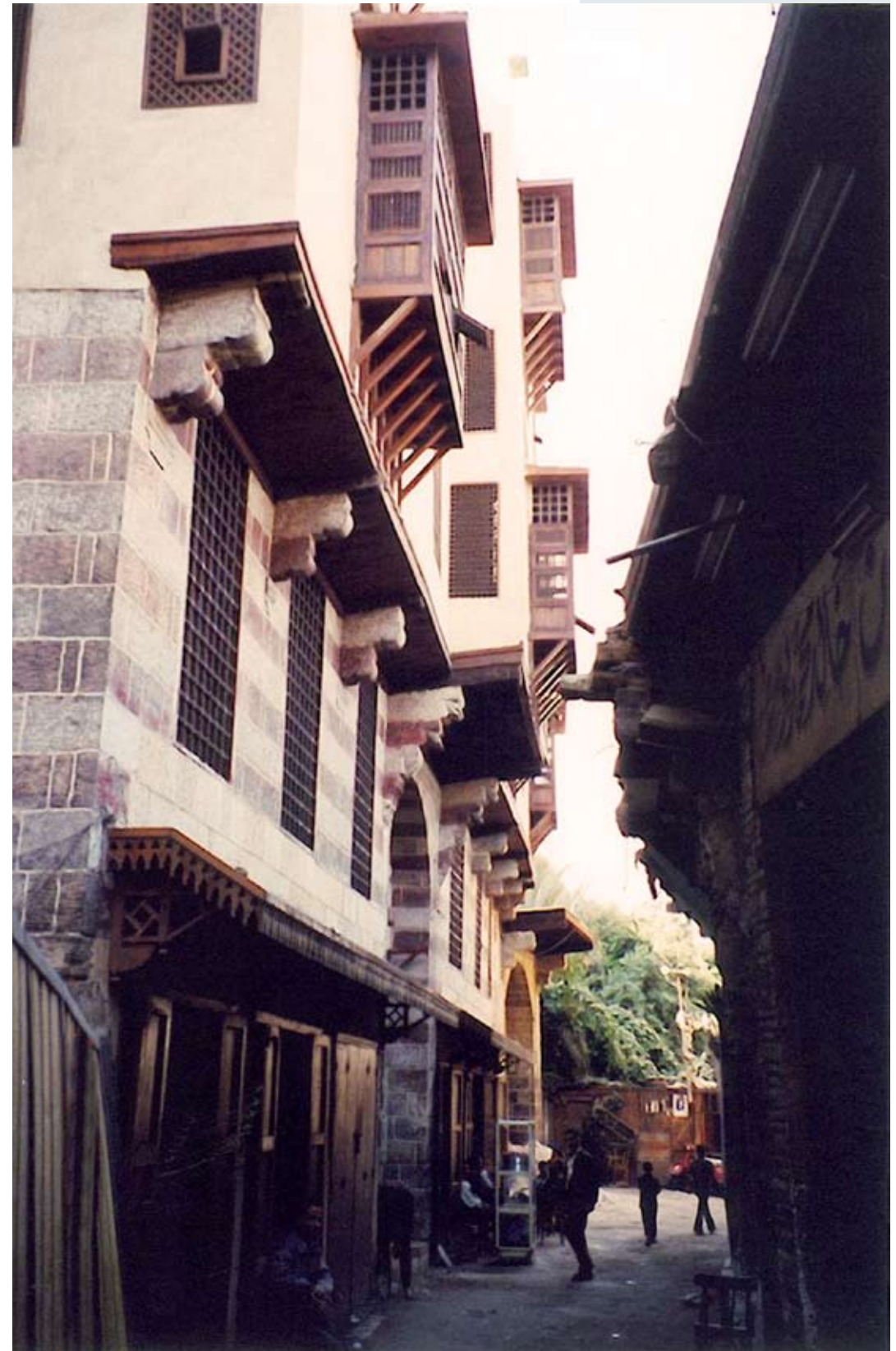
المشاكل الموجودة بالمبنى وإسبابها:

- كانت توجد رطوبة شديدة بحوائط أشارت إليها تقارير الدراسات التي عملت في السبعينات خلال استعمال المبنى ، وهي ناتجة عن تسرب مياه الصرف الصحي بالمبنى من خلال فراغات الصرف الراسي والخزانات في تخوم الأرض . وقد أدت تلك الأضرار إلى تكوين بلورات من أملاح كلوريد الصوديوم على أسطح الأحجار محدثة تقشرات بالسطح الخارجي . وما زالت الرطوبة واضحة بالحوائط بالإرضي على الرغم من بعد منسوب مياه الرش ، وذلك بسبب :
 - الارتدادات المستمرة بالشوارع المحيطة بالمبنى وسوء حالة الصرف الصحي والتغذية بمياه الشرب بالمنطقة ككل .
 - تدهور بالأحجار نتيجة لإملاح كبريتات الكالسيوم التي تظهر في صورة ثالث أكسيد الكبريت بمياه الصرف الصحي .
 - تدهور بالإسقف الخشبية ، وخاصة بالطابق الأخير نتيجة لتسرب مياه الأمطار ، وقد سقطت بعض الإسقف .
 - سوء حالة المونة الرابطة بسبب الرطوبة المستمرة بالحوائط ، وبالتالي انهيار العديد من الحوائط .
 - تدهور المشربيات الخشبية بسبب التلوث البيئي العام بالمنطقة وعدم الصيانة على الإطلاق خلال فترات طويلة ، وسقوط معظم المشربيات .
 - وجود توصيلات كهربائية عشوائية .
 - سوء استعمال المبنى ، وكثرة عدد شاغليه من الإسر حتى عام ١٩٧٤م .
 - سوء حالة الأرضيات بالطابق الإرضي والطوابق العلوية بسبب الرطوبة وسوء الاستعمال .
 - سقوط أغلب السلالم الداخلية بالوحدات السكنية والسلم الموصل بين الطابقين الإرضي والأول .



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي



The restoration work included:

- Restoration of walls on the ground and the first floors by replacing the deteriorated ones with new walls similar to the original in form, shape and size.
- Dismantling of brick walls, reconstructing them using dovetail; reuse of the dismantled bricks after cleaning them with traditional mortar.
- Dismantling of the stone flooring, installing a new one on a concrete bed on the ground floor; reparation of the stairs and reconstruction of missing parts.
- Use of traditional mortar (lime + sand + HTI) in the restoration and reconstruction.
- Dismantling of wooden ceilings, using the good parts and changing the deteriorated ones.
- Making a new mashrabiyya on the inner façade and repairing those on the north east façade.
- Supply and installation of wooden doors similar to the original ones.
- Laying a damp proof layer on the ground and roof floors.
- Installation of a lighting system matching the character and authenticity of the building.

The project was executed by a local company under the supervision of the Supreme Council of Antiquities. The wakala was inaugurated on 18 March 2001.

شملت خطة الترميم:

- ترميم الحوائط الحجر بالطابق الأرضي والإول مع تغيير التالف وتركيب تلابيس بإسماك مناسبة من إبحار جيدة من عينات تعتمد قبل التوريد.
- فك الحوائط من الإبحار وإعادة البناء مع التزوير بالبدل مع تنظيف الطوب من ناتج الفك وإعادة استعماله مع استعمال طوب نصف سفرة ومونة تقليدية مماثلة لتلك بالإبحار.
- فك الأرضيات الحجاري والمعصراني ووضع أرضيات جديدة بدلًا منها على دكة من الخرسانة بالطابق الأرضي مع إصلاح السلالم داخل المبنى وإعادة إقامتها.
- استخدام المون التقليدية من الجير والرمل أو الجير والرمل والحمرة أو الجير والرمل والقصرمل في عملية الترميم وإعادة البناء والبياض طبقًا للإصول الأثرية بعد عمل الدراسات اللازمة على عينات من الموقع بالمختبر بالإشعة السينية.
- فك الإسقف العلوية من الخشب مع إعادة استعمال الصالح منها واستبدال التالف.
- عمل مشربيات جديدة على نمط بقايا المشربيات بالواجهات الداخلية. إصلاح واستكمال المشربيات بالواجهة الشمالية الشرقية
- توريد وتركيب نجارة للأبواب على نمط النماذج الأصلية بالوكالة أو طبقًا لنماذج مماثلة بوكالات أخرى من نفس فترة الإنشاء.
- عمل عزل للرطوبة بالأرضيات بالطابق الأرضي والسطح.
- عمل مشروع إنارة للمبنى مستعملًا الأسلوب التقني الذي يتناسب مع طابع وإصالة المبنى وقيمه التراثية. على ضوء أسلوب إعادة الاستخدام المناسب والذي تطلبه هيئة الآثار المصرية.

تم تنفيذ مشروع ترميم المبنى من خلال إحدى الشركات الوطنية وتحت إشراف المجلس الأعلى للآثار، وتم افتتاح المبنى بتاريخ ١٨ مارس ٢٠٠١م.





جائزة حسن فنحي للعمارة في مجال المطبوعات المعمارية

مجلة MAGAZ

DESIGN

ARCHITECTURE . INTERIOR . PRODUCT . INDUSTRIAL . VISUAL

302

Cairo Unraveled
Layers and layers of potentials

The Annual Pilgrimage to Milan
Was There Anything Really New?

Get your copy of Cairo's First Design Map

International Design comes calling
+20
egypt design
3-7 June 2010



Moonwalk
by Thomas de Lussac

US \$20 - CAN \$24 - UK £8
DM 28 - EUR 20, KW 20
Dh 200 - TRY 90 - MDR 640
JOD 50 - MYR 270 - LB 14,950L
EUROPE € 8 - UK £8 - USA \$12

مجلة مجاز

MAGAZ MAGAZINE

الناشر:

عمرو عزالدين عبد القوي

تاريخ النشر:

٢٠٠٨

Publisher:

Amr Ezzeldin Abdel Kawi

Date of Publishing:

2008

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURAL PUBLICATIONS



المجاز في اللغة العربية هو الطريق الموصل بين نقطتين. مجلة مجاز هي الطريق الذي يربط ما بين ال «هنا وهناك» في عالم التصميم.

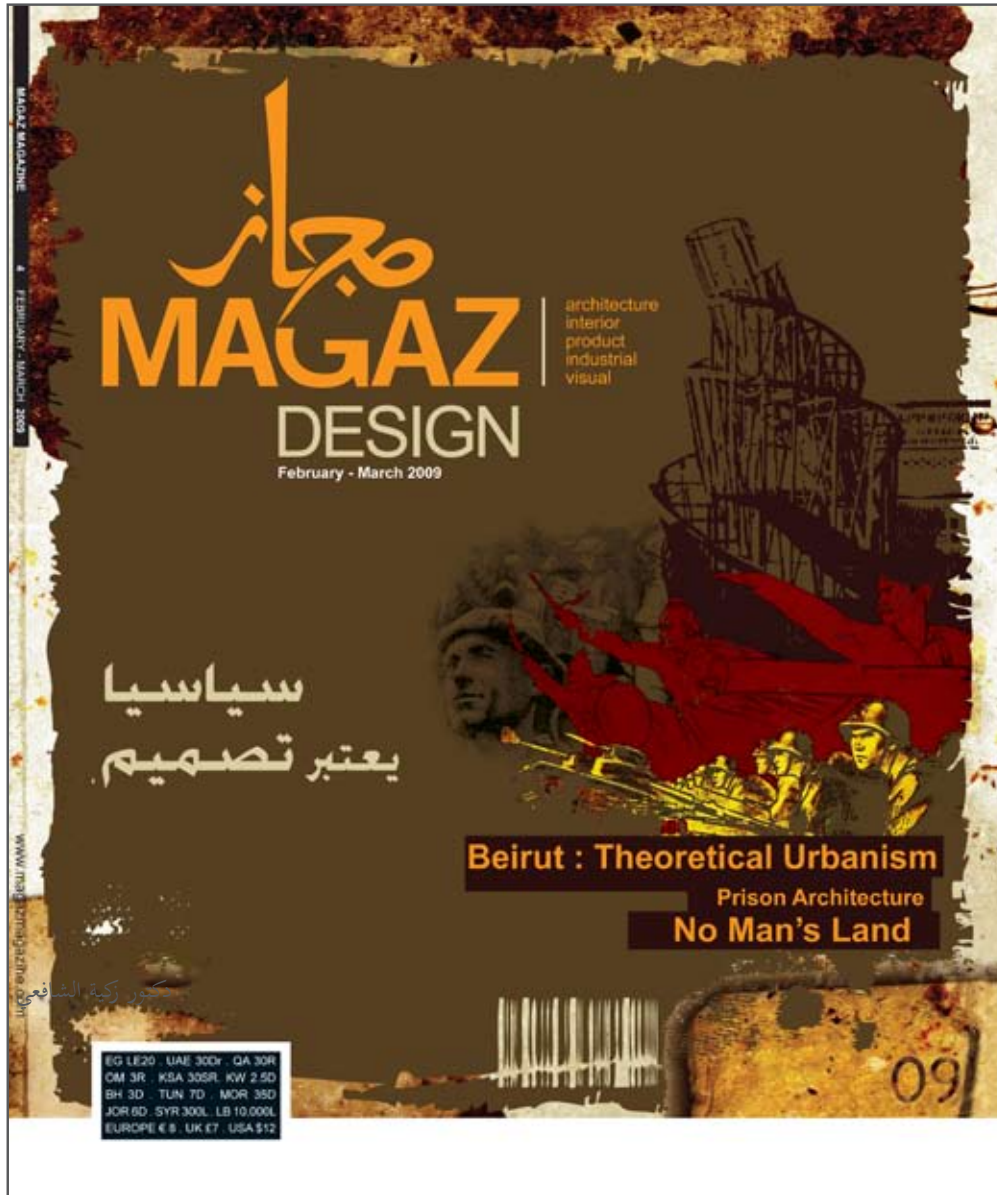
مجلة مجاز هي إعادة إحياء لسالفتها مجلة مدينة (لنفس الناشر) والتي كانت تركز على العمارة والتصميم الداخلي والفنون ، وكانت تنشر في الفترة ما بين ١٩٩٧ و ٢٠٠٢. ولكن خلال السنوات الست التي فصلت ما بين المنشورين حدث العديد من التحولات في مجال التصميم سواء على المستوى الإقليمي أو الدولي ، وترتب على ذلك تحديد توجه مختلف للمجلة الجديدة. فلقد أصبح الوضع يتطلب إن يمتد مجال الحوار ليشمل ما هو أكبر وأوسع من نطاق العمارة والتصميم الداخلي ليرتبط بالمجال الأوسع للتصميم وفكر التصميم لها أصبح له من دور كبير وفعال في تشكيل جميع نواحي حياتنا المعاصرة واقتصادنا.

وهكذا أصبحت مجلة مجاز للتصميم ، بإصدارها الأول في مايو ٢٠٠٨ ، الجسر الذي يشمل الحوار حول التصميم بجميع إمكاناته لإثارة إفاق وإفكار وإعمال جديدة. وتعتمد مجاز على الطاقة والحماس لدى الجيل الجديد لإعادة مجالات التصميم في الشرق في قلب الحوار العالمي.

In traditional Arabic the "magaz" is the path leading between two points. It is the path between the here and there in the world of design.

MAGAZ is a rebirth of its precursor, MEDINA, by the same publisher: an architecture, interiors and fine arts magazine published between 1997 and 2002. In the six years separating the two publications, considerable shifts have taken place on the design scene, both regionally and internationally, which demanded a different focus for the new magazine. It required a focus that stretched beyond the specific fields of architectural and interior design, connecting them to the broader realm of design and underscoring the larger role design thinking is now playing in shaping all aspects of our contemporary lives and even modern economies.

And so MAGAZ magazine, with its first issue out in May 2008, was to be the basis on which dialogue about design — and all its potential for provoking new perspectives, ideas and action — should take place. MAGAZ draws on the energy and enthusiasm of the younger generations to locate the design fields from the east back inside the international sphere.



مجاز تتعامل مع التصميم كفعل ، فنحن نسعى إلى تسليط الضوء على ترابط الفكر التصميمي كإساس موحد لجميع مجالات التصميم (العمارة ، التصميم الحضري ، التصميم الداخلي ، تصميم المنتجات ، التصميم المرئي ، إلخ) ، وكيف إنه يساهم في تشكيل بيئتنا وحياتنا اليومية . كما نسعى لتأكيد ترابط التصميم والصناعة في علاقة تكافلية لا تنقسم وذلك لمنافعهم المتبادلة .

في اعتقادنا إن الفكر التصميمي هو المفتاح لحل مشاكل قبول الرداءة التي تشوه بيئتنا المعاصرة . وهو أيضاً بمثابة المسار الموجه نحو التعامل مع ، وربما حل ، صراعنا مع إشكالية تحديد هويتنا المعاصرة . فيتم نشر مواضيع عن مشاريع من الشمال والجنوب ومن الشرق والغرب على منصات متماثلة للبحث على تفعيل هذا الحوار .

MAGAZ approaches design as a verb. We seek to highlight the interconnectivity of design thinking as the underlying theme in all design fields (architecture, urban, interiors, product, visual, etc.) and how they contribute to shaping our environment and lives. We seek to underscore how design and industry are intertwined in an inextricable web of symbiotic relationships.

It is our belief that design thinking holds the keys for a dynamic counterpoint to the problems of mediocrity, which have come to taint our local contemporary environment. It is a guiding path towards addressing, and maybe even resolving, our struggle with defining our contemporary identity. Projects from North and South, East and West are featured on similar platforms to encourage the dialogue.



يتمركز التفاعل في جوهر عملية التصميم ، وهو ما تعتمد عليه مجاز في إنشاء منتدى للأفكار المبتكرة والمصممين الموهوبين والكتاب ذوي الإدراك والوعي العالي ، وذلك للتعبير من خلال تشكيلة واسعة من اللغات والنغمات. وهذا ما يشجع الجميع من المصممين المهنيين والطلاب وغير الممارسين على تبادل وجهات النظر والإراء على صفحات المجلة. وعليه فإن لمجلة مجاز هيكل إفتي حيث يشكل المشاركون التوجه الرئيسي للمادة التحريرية من خلال تفاعلهم ومشاركاتهم الفعالة.

لقد نجحت مجاز في إن تصبح منبراً جاداً لتقديم ومناقشة ونقد الأفكار والمشاريع التصميمية ، وبالتالي تمكين جميع شرائح المجتمع التصميمي للبحث والتعبير عن إرائهم داخل وخارج صفحات مجاز. فأصبحت مجاز جزء من حركة وليدة تسعى لخلق مجالات تعبير جديدة لشباب المصممين إلى جانب خلق همزات وصل جديدة مع المصنعين والمطورين.

Design has interaction at its core, a quality that MAGAZ draws on to create a forum for innovative ideas, talented designers, and perceptive writers within a spectrum of languages and tones. In this way everyone from the professional designer to students and non-practitioners are engaged and encouraged to share their perspectives and opinions. Accordingly, MAGAZ has a horizontal structure whereby its editorial content is largely determined by the active contributions of those groups, thus contributing to the development of a field of professional design journalism where none exists.

MAGAZ has succeeded to become a serious forum for presenting, debating and critiquing design ideas and projects empowering all segments of the local design community to find and express their voices both on and off the pages of the magazine. It has become the voice of an emerging movement led by young designers in search for new modes of self-expression, and new links with industry and developers.





جائزة حسن فنحي للعمارة ٢٠١٠
الجوائز النقدية

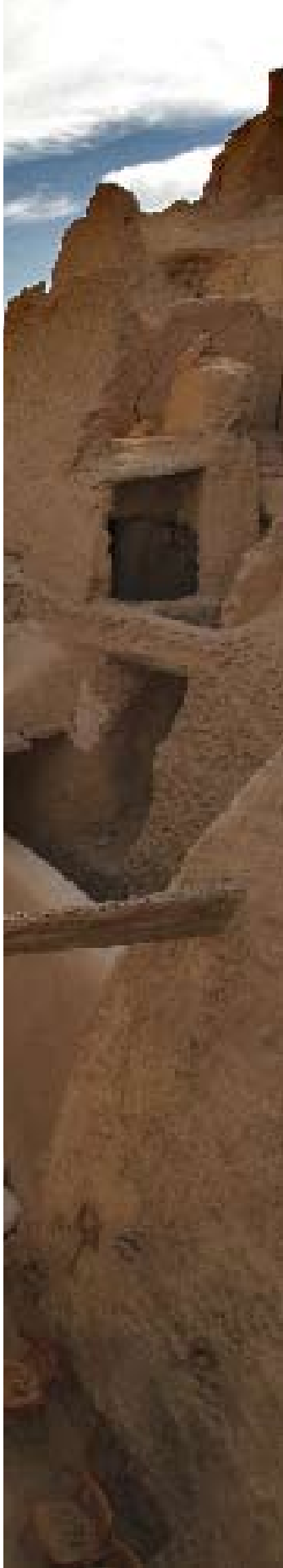
THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2010

SPECIAL MENTIONS

فندق ألبانسال

الاستشاري: عماد فريد - رامز عزمي

المالك: منير سليمان نعمة الله



يهدف المشروع إلى إعادة بناء وترميم خمسة منازل سيوية مهدمة وتحويلها إلى منزل واحد واسع ليصبح فندقاً به محل لبيع المنتجات والمشغولات اليدوية التي تشتهر بها سيوة. ويضم الفندق أربع عشرة (١٤) غرفة مصممة على نحو يسمح بالتدفق الطبيعي للتيارات الهوائية ، وهي تطل على فناء مفتوح ، وتتباين هذه الغرف من حيث الحجم والارتفاع بما يتلاءم مع الشكل الخارجي لقلعة شالي التي تطل على ميدان السوق الحالي في سيوة. كما يضم الفندق ثلاثة مطاعم تقدم مجموعة متنوعة من المأكولات ، لإحداها شرفة مفتوحة أعلى السطح ، وقدم اللجوء لعمل تربة مدكوكة للأحواش السماوية بدلاً من استخدام البلاط لإعطاء مظهر مماثل للواجهة التاريخية الفريدة لقلعة شالي التي يعود تاريخ إنشائها إلى ثمانية قرون مضت .

يعد فندق ألبانسال التراثي جزءاً لا يتجزأ من مبادرة التنمية المستدامة لواجهة سيوة ، وهي مبادرة يقودها القطاع الخاص بهدف تخفيف حدة الفقر في الواجهة مع توفير الحماية للأصول الطبيعية والثقافية. وتتمحور مبادرة سيوة حول أربعة مجالات للإنشطة: السكن ، الفنون اليدوية التقليدية ، الزراعة العضوية والطاقة المتجددة. وتأمل شركة نوعية البيئة الدولية في أن يكون المسكن نموذجاً يقتدي به المجتمع من أجل تحقيق المزيد من التكيف والمواءمة في إعادة استخدام الممتلكات المهتمة. وقد أسهمت الشركة بما لديها من خبرات في إنشاء وتطوير وتسويق وإدارة فندق ألبانسال بينما اتجهت إلى تزويد المجتمع بالمهارات الضرورية لبناء وخدمة وتشغيل المسكن. وحيث ينطوي هذا النموذج على مزايا بيئية واقتصادية لإعادة استخدام الممتلكات المهتمة والمهجورة ، فإن هذا التوجه من شأنه تحفيز أعضاء المجتمع السيوي وتمكينهم من استعادة مساكنهم الخاصة وتشغيلها. ويمكن بالفعل تلمس التأثير الإيجابي في هذا الصدد من خلال المقيمين في المناطق المحيطة ، وذلك من خلال تفضيلهم استخدام «الكرفش» في عمليات تجديد ممتلكاتهم الخاصة .



ALBABENSHAL HOTEL

Consultant: Emad Farid & Ramez Azmy

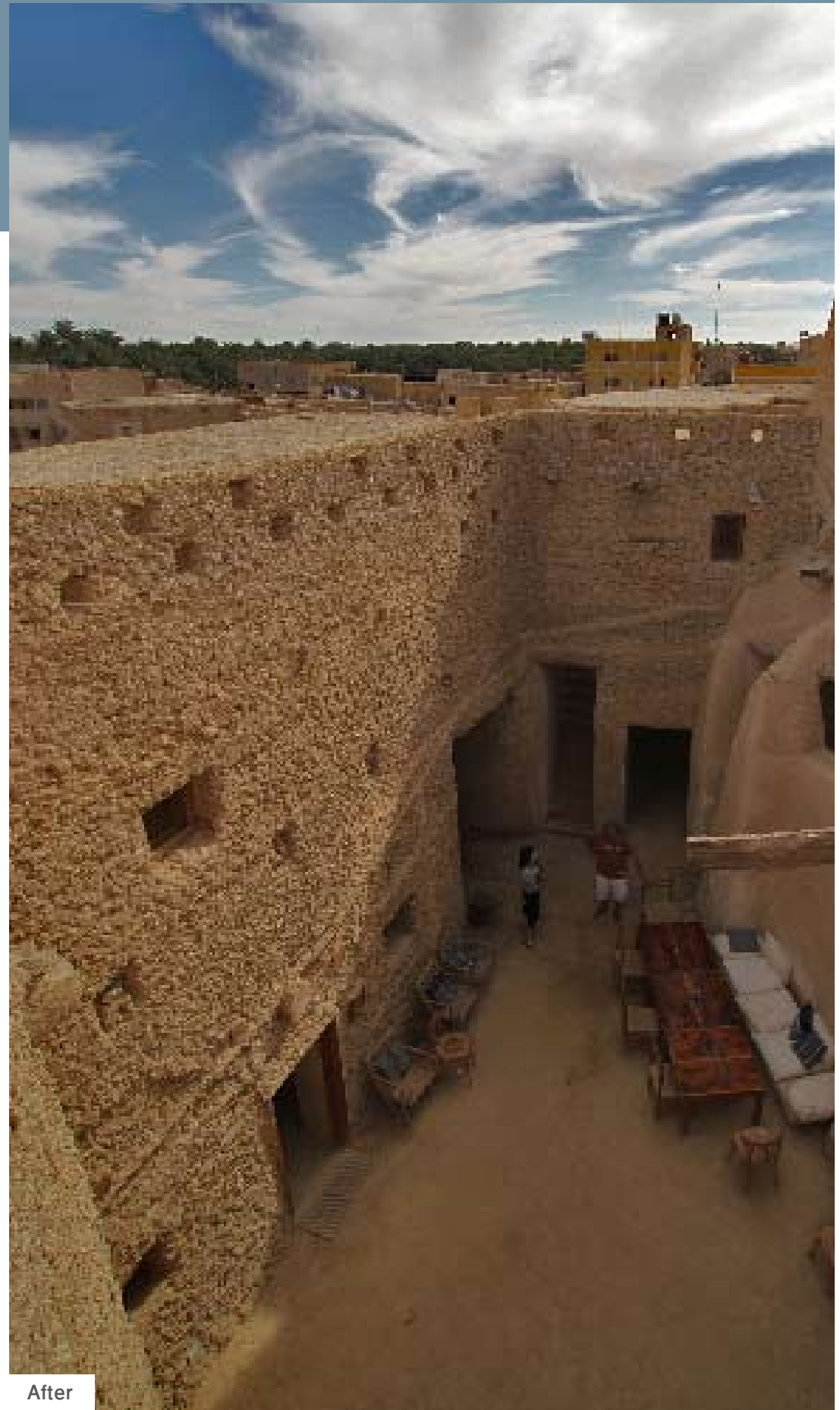
Owner: Mounir Soliman Nematallah

The origins of the project are five demolished Siwan houses which were rebuilt to form one large house that would serve as a hotel, including a store selling Siwan products and handicrafts. There are 14 designed rooms using the natural flow of air currents. They overlook an open courtyard and vary in size and height mimicking the exterior of Shali Fortress which overlooks the present market square in Siwa. There are three restaurants serving a variety of cuisines, including one with an open terrace on the rooftop. Remains of the old houses were also reused. The courtyard was compacted without the use of tiles to give a similar appearance to the unique historical façade of 800-year-old Shali Fortress.

The hotel is an integral part of the Siwa Sustainable Development Initiative, a private sector-led initiative that aims to alleviate poverty in the oasis while protecting its natural and cultural assets. This initiative has four areas of activity: lodging, traditional artisanship, organic farming and renewable energy. EQI hopes to see the lodge set an example for the community for further adaptive reuse of its dilapidated properties. EQI brought its knowledge in the creation, development, marketing and management of Albabenshal Hotel while equipping the community with the necessary skills to build, service and operate the hotel. As this model demonstrates the environmental and economic benefits of restoring abandoned properties, it will motivate and enable members of the Siwan community to restore and operate their own lodges. A positive influence is already felt through residents in the surroundings opting to use “*kershef*” when renewing their own personal property.



Before



After

حفاظ وتمييز وإعادة استخدام بيت الرزاز

الاستشاري: علاء الحبشي
المالك: المجلس الأعلى للآثار



Before

يقع بيت الرزاز بين شارع باب الوزير وسوق السلاح في منتصف المسافة بين القلعة وباب زويلة البوابة الجنوبية للقاهرة التاريخية، يعتبر البيت مجمع سكني كبير نتج عن ضم بيتين كبيرين لإسرتين بعد التزاوج بينهما في أوائل القرن التاسع عشر. ويعود الإنشاء الأصلي إلى القرن الخامس عشر على يد السلطان قايتباي وتوسع وتطور في عدة مراحل زمنية حتى شمل الآن أكثر من مائة وتسعين غرفة وفناءين كبيرين.

تم دمج إهداف المشروع ومنهجيته وتصنيفات عناصر الأثر المختلفة في إطار فلسفي تنفيذي واضح، ركائزه أخلاقيات ومواثيق الترميم الدولية، ودعائمه خصوصية الحرف وخواص المواد المحلية. ومبادئ فلسفة التدخل هي التأكيد على التدخل الأدنى للحفاظ على إثرية النسيج، وهو الأمر الذي بدأت عمليات الترميم الأخرى بتشويبه والتي أصبحت عمليات تجديد وليست حفاظاً، والمبدأ الثاني هو احترام جميع المراحل التاريخية التي شهدتها الأثر دون تمييز وإعطاء فرصة لكل مرحلة للتعبير عن نفسها حتى لو كانت هذه المرحلة إساءت لعنصر زخرف ما، وقد تم التعامل مع كل العناصر بحس فني للوصول إلى توازن داخل الحيز المعماري الواحد.



CONSERVATION, PRESERVATION AND REHABILITATION OF EL RAZZAZ HOUSE

Consultant: Alaa Elhabashy

Owner: Supreme Council of Antiquities



El Razzaz House is located between Bab el Wazeer Street and the Arms Market, halfway between the Citadel and Bab Zewailah, the southern gate of historic Cairo. The house is a large residential complex, resulting from the merging of two large houses of two families after a marriage between them in the early 19th century. The original construction dates back to the 15th century by Sultan Qaitbey. The house was expanded and developed in several stages, until today when it has come to consist of more than one hundred and ninety-two large rooms and two large courtyards.

The overall objectives of the project, methodology and categorizations of its different elements were integrated in a clear philosophical executive framework respecting ethics, codes of restoration, international restoration charters, local craftsmanship and characteristics of local building materials. The first principle of the philosophy of intervention was to emphasize the need for minimum intervention to preserve the original fabric of the house which was disfigured by other restoration processes, which were in fact renewal rather than restoration. The second principle was to respect equally all the historical stages of the development of the house, even if any stage abused an element of decoration. Every element of the house was dealt with great sensibility to achieve a balance within each architectural space.



Before



After



هرم سيتي

الاستشاري: شركة إوراسكوم للإسكان التعاوني - حمزة ومشاركوه - رامي الدهان
المالك: شركة إوراسكوم للإسكان التعاوني

تم البدء في مشروع هرم سيتي في مايو ٢٠٠٧، وهو المشروع الرئيسي لشركة إوراسكوم للإسكان التعاوني. ويمتد المشروع على مساحة ٨,٤ مليون متر مربع بمدينة السادس من أكتوبر. يستهدف المشروع محدودي الدخل، ومن المخطط أن يضم من ٥٠,٠٠٠ إلى ٧٠,٠٠٠ وحدة سكنية عند اكتماله. قامت الشركة بإنشاء شبكة البنية الأساسية للمشروع و ١٠,٥٠٠ وحدة سكنية وهناك الآن حوالي ٥,٠٠٠ أسرة مقيمة بهرم سيتي.

التصميم المعماري، التخطيط ونقاط التميز

أجرت الشركة دراسات فنية لتحقيق أعلى مستويات الجودة وإدارة التكاليف، و تمثل ذلك في:

- إتباع أسلوب التخطيط المتعامد لإقامة شبكات المرافق بإقل التكاليف.
- استغلال طبوغرافيا الأرض والمناسيب الطبيعية لعمل خطوط انحدار لشبكات المرافق، وتجنب اللجوء إلى محطات الرفع مع وضع محطات معالجة بالإماكن المنخفضة على أطراف المشروع.
- تم استغلال المناسيب المتباينة لإنشاء مدرجات متعددة مثل مدرجات الملاعب، وساحة للمناطق التجارية.
- تم استغلال المياه المعالجة لري المسطحات الخضراء، وصيانة الطرق الفرعية.
- تم تحقيق الاستخدام الأمثل لعرض الطرق بالتناسب مع الكثافة السكانية بالمشروع.
- تم مراعاة وضع مناطق الخدمات العامة بحيث يمكن الوصول إليها سيراً (في حدود ٥٠٠ متر) لتقليل استخدام المواصلات.
- تم تخصيص مناطق للحرف اليدوية والصناعات الصغيرة لتوفير فرص عمل وتقليل رحلات السكان لخارج المدينة.
- تم توفير وحدات سكنية مع إمكانية الارتفاع في المستقبل، بما يتيح الحصول على وحدة رخيصة في الوقت الحالي مع إمكانية التعلية.



الموقع العام Master Plan



HARAM CITY

Consultant: Orascom for Cooperative Housing, Hamza & Associate, Rami El Dahan

Owner: Orascom for Cooperative Housing

Launched in May 2007, Haram City is Orascom Housing Community's (OHC) flagship project. Spanning 8.4 million square meters, the affordable housing development is located in the 6th of October City, and is expected to hold approximately 50,000 to 70,000 units upon completion. 10,500 units have been constructed and OHC has fully developed the infrastructure network. Haram City is currently home to more than 5,000 families.

Architecture, Planning and Points of Distinction

OHC undertook technical studies to ensure quality standards and cost efficiency. These included:

- Grid planning to implement a cost-efficient utility network.
- Land topography and landscape were taken into consideration to minimize the soil's cut and fill and to establish steeping lines hosting utility networks. Lift stations were substituted by locating treatment plants in depressed areas.
- Variable levels helped create multi-use amphitheaters such as the stadium and a performance venue.
- Treated water was used for irrigation and maintaining by-roads.
- Roads were designed in line with the project's population density.
- Service areas were located within walking distance of the residential units (500 meters) to reduce reliance on transport.
- A dedicated area was allocated for handicrafts and small businesses to provide job opportunities and reduce external trips.
- Residential units offer the opportunity for vertical expansion, providing residents with an affordable option and the future possibility to expand.



Type (63A) Plan المسقط الأفقي لنموذج (63A)



Type (63B) Plan المسقط الأفقي لنموذج (63B)



وسائل الوصول الى الأدوار العلوية
Several Accesses to Attic



غرفة دراسة
Study Room



غرفة نوم إضافية
Additional Bedroom

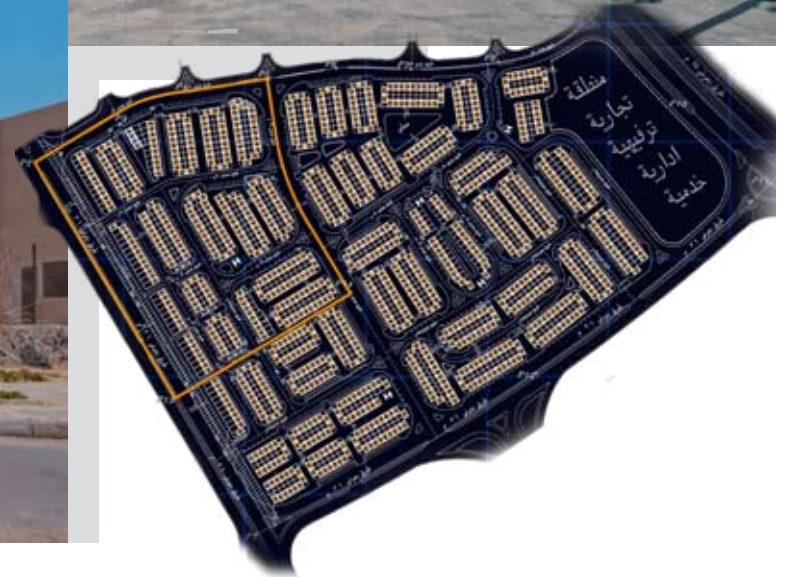
حداق زايد

الاستشاري: رائف فهمي (معماريون ومخططون)
المالك: شركة البدر للاستثمار والإسواق التجارية

الفكر التخطيطي العام للمشروع:

- تم التخطيط على شبكة طرق قائمة طوعت لنجاح الفكر التخطيطي من خلال تحويله إلى مخطط شبكي ديكارتي يساهم في صناعة مسارات حركة مثالية وتوليد نقاط خدمة محددة وشبكة مرافق عملية.
- تم تحويل ٧٠٪ من الفراغات الحضرية العامة إلى إراض خاصة للوحدات السكنية ملحق بها حديقة خاصة بمساحة (٥×٥م) لكل وحدة مع الحفاظ على بعض الجيوب الحضرية العامة كنقاط لمزاولة الأنشطة المشتركة حفاظاً على تقوية الروابط الاجتماعية بين أفراد المجتمع الحضري حيث إن الملكية الخاصة المغلقة غالباً ما تولد عوازل اجتماعية.

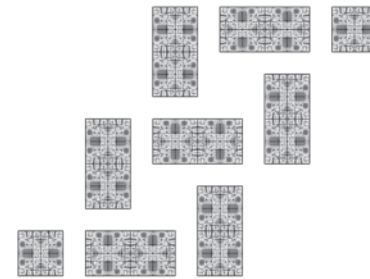
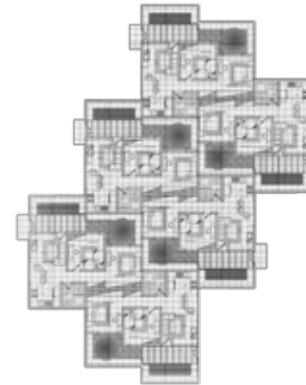
لقد شهد هذا المشروع نجاحاً باهراً للعلاقة ما بين منميه ومصممه ، يعزى ذلك إلى اشتراك الخلفية الثقافية لكليهما ، أدى هذا إلى نشوء رؤية شمولية على المستوى الاقتصادي والاجتماعي والعمراني والبيئي لمشروع يؤكد الملكية الفردية للشخص ويخدم الملكية العامة ، حيث إن مشاكل الصيانة الدورية وتكلفتها المرتفعة والتعاون ما بين أفراد المجتمع غالباً ما تشكل معوقاً لاستدامة الفراغ الحضري العام بينما التركيبة السيكولوجية للفرد المصري تميل إلى الاهتمام بكل ما هو خاص وليس عاماً ، ومن هنا كانت الرؤية الشمولية للمشروع تركز على توزيع عناصر الفراغ الحضري العام ، وتقسيمها إلى فراغات فردية خاصة ، ولدت وحدات فردية سكنية بحد أقصى دور أو دوران بحديقة خاصة بدلاً من عمارات سكنية مع فراغات عامة غير مستغلة ومهملة.



ZAYED GARDENS

Consultant: Raef Fahmi (Architects & Planners)

Owner: Badr for Investment and Shopping Malls Company



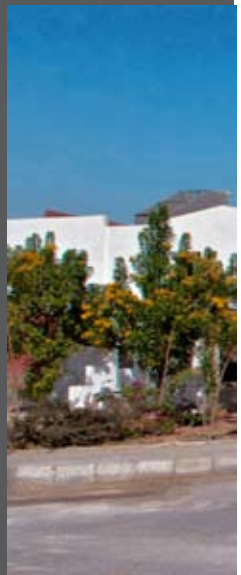
This project was the success story of a shared vision and an understanding of the socioeconomic needs of the Egyptian market and clients with in-depth understanding of the psychology of the Egyptian personality which tends not to participate in public property sharing.

Therefore to sustain a public space in Egypt is very difficult if not impossible nowadays and will remain so in the near future unless the ideology of shared responsibilities towards shared assets changes.

Hence, the criteria of this project was to divide the public spaces into smaller nuclei, thus transferring the residential units from apartment buildings to singular private dwellings with private gardens.

The general planning concept for the project was as follows:

- The design was planned on an existing road network which inspired the success of the planning idea through converting it into a Cartesian schematic grid which gave ideal movement paths that enhance specific service points and practical network facilities.
- 70% of the public urban spaces were converted into private plots of land for the residential units with a 5×5m private garden per unit while maintaining some public urban spaces for common activities to strengthen the ties between community members where the individual property causes alienation within the same community.



قرى الظهير الصحراوي

الاستشاري: مكتب حمزة - معماريون ومخططون - محمد حمزة
المالك: وزارة الإسكان والمرافق والتنمية العمرانية



أبو عزيز
Abou Aziz



القهايو
Alahaiwa



بيت خلف
Bait Khallaf



Type (A)



نموذج (A)



Type (B)



نموذج (B)



Type (C)



نموذج (C)



تمثل عملية تنمية الظهير الصحراوي للمدن والقرى القائمة أحد أهم البدائل المتاحة لاستيعاب الزيادة السكانية خاصة في صعيد مصر والجانب الغربي من نهر النيل لتمييزه بسهولة تضاريسه ، وكثرة الأراضي الصالحة للاستصلاح الزراعي أو النشاط التعديني ، حيث سيتم بناء ٤٠٠ قرية بديلة لاستيعاب ما يقرب من ٤ إلى ٥ مليون نسمة خلال العقدين القادمين.

تم تخطيط هذه القرى لتكون وحدات اقتصادية متكاملة تعتمد على الصناعات الخفيفة ، أو الاستصلاح الزراعي أو التعدين وتحتوي على الخدمات الكاملة التجارية والتعليمية والترفيهية الخاصة بها ، كما تم تصميم الوحدة السكنية على ثلاثة نماذج من البيت الريفي العائلي ، وهو النموذج المرغوب بالصعيد ، وبمسطحات مختلفة لتقابل احتياجات ورغبات الأهالي طبقاً لمستوياتهم الاقتصادية.

وقدمت تصميم الوحدات بنظام الحوائط الحاملة باستخدام الحجر الجيري المتوفر في صحراء الصعيد بما يقلل من الاعتماد على الخرسانة المسلحة ، ويقلل بالتالي من التكلفة الكلية ، وفي الوقت نفسه يحقق عزلاً حرارياً وصوتياً جيداً للوحدة.

ونظراً لتداخل حركة الأشخاص بالقرى التقليدية المصرية مع حركة المواشي واشتراكهم في نفس البيئة داخل المنزل بدون حواجز لارتباط عملهم بالحيوانات مما يتسبب في نقل وانتشار الإوبئة والأمراض ، فقد روعي عند تصميم الوحدات السكنية تحقيق الفصل بين الأشخاص والحيوانات على مستوى مسارات الحركة وعلى مستوى المنزل الواحد ، حيث تم توفير مداخل خلفية للمنزل متصلة بمسارات الخدمة ، وتتصل بدورها بإحواش للخدمة مفصولة جزئياً عن باقي المنزل كما تم توفير مداخل إمامية متصلة بفرغات المعيشة داخلياً ومسارات المشاة خارجياً مما يوفر بيئة نظيفة وآمنة للمشاة.

كما تم تصميم الوحدات بما يمكن مالكيها من بنائها على مراحل طبقاً لزيادة عدد أفراد العائلة ، وتغير ظروفها الاجتماعية والاقتصادية.

DESERT BACKER VILLAGES

Consultant: Hamza Architects & Planners, Mohamed Hamza

Owner: Ministry of Housing, Utilities and Urban Development

The desert backer of the cities and villages is one of the most important alternatives for assimilating the increase of population, specially on the west bank of the Nile in Upper Egypt due to its nearly flat topography and the abundance of land suitable for reclamation or mining activities. Accordingly, 400 alternative villages will assimilate between 4 to 5 million persons during the two next decades.

The villages were planned to be integrated economic units depending on light industries, reclamation or mining, and will contain their own educational, commercial and entertainment facilities. The family house type was chosen, as it is the desirable type for villages in Upper Egypt, and it was designed in three different sizes to meet the citizen's economic and social needs.

A system of bearing walls was utilized in the units using limestone which is cheaply available in Upper Egypt's desert, thus reducing the dependence on expensive reinforced concrete, reducing cost and providing thermal and sound insulation at the same time.

Animals are considered a very important economic element in old villages, but the overlapping of the circulation between people and animals sharing the same spaces resulted in several epidemics and diseases. Thus, the new villages were planned to maintain a separation between people and animals in both circulation routes and inside the houses themselves. Rear unit entrances connected to service roads and service yards in the houses and separated from the entire living areas were provided. The living and guest areas were connected to pedestrian routes through the front entrances achieving a clean and safe network for pedestrians.

The units were also designed to provide flexibility in horizontal and vertical growth according to family growth and economic change.



تطوير قرية الصيادين بالماكس

تطوير: مؤسسة جدران للفنون والتنمية



تقع قرية الصيادين في منطقة غرب الإسكندرية ، والتي يمتحن معظم سكانها مهنة الصيد. وتتميز قرية الصيادين بنمطها المعماري الخاص ، حيث قوراب الصيد تقبع أسفل منازلهم ، جاهزة للخروج إلى البحر والعودة كنمط حياة يومي. من الغريب إنها وسط منطقة مزقتها مشاكل الانغلاق ، والتلوث ، وانخفاض مستوى التعليم ، وانخفاض الوعي الصحي ، والفقر ، ومشاكل أخرى ، ورغم ذلك لا يزال لديها ما يجعلها بقعة ساحرة في طبيعتها وبساطتها.

هدف مؤسسة جدران هو دعم التحول الاجتماعي الإيجابي من خلال الممارسة الفنية التي تطور إليات الفنون المعاصرة للخروج من حالة الركود التي تحيط بها ، وإشراك المزيد من أفراد المجتمع في العملية الفنية.

التمدين

- تطوير الموقع:
 - المساعدة في وقف القرار الحكومي لإزالة القرية.
 - المساعدة في قرار نقل خط القطار المار بالقرية والذي يمثل تهديدا لها.
- تطوير البناء:
 - ساعدت جدران في إعادة الإعمار والحفاظ على بعض المنازل في القرية.

السكان

- التنمية الاجتماعية:
 - التأكيد على أهمية تعزيز دور المرأة والشباب في مجتمع قرية الصيادين. بعد ذلك الاختلاط بأهل القرية أكثر وأكثر في منازلهم ومقاهيهم. تمت مناقشة مشاكلهم والتعرف على آرائهم وإفكارهم في الحياة.
 - تم استضافة ورش عمل فنية دولية بالقرية.
- التنمية الاقتصادية:
 - إخذت مؤسسة جدران في تمكين شباب ونساء القرية لإدارة عملية التنمية في مجتمعهم.
- التنمية الثقافية:
 - من خلال العمل الفني الجماعي عن طريق عقد ورش عمل فنية للأطفال والنساء والشباب.

THE DEVELOPMENT OF THE FISHERMENS' VILLAGE, MEX

Developer: Gudran for Arts and Development

Mex is an area west of Alexandria, where most people work in fishing. The Fishermens' Village has its own architectural pattern. Fishing boats lie by the houses, ready for going out to sea daily. Strangely, although this area is torn by problems of pollution, poor education standards, low sanitary awareness, and poverty it still has what makes it a charming spot: namely, its nature and simplicity.

Gudran's aim is to support a positive social transformation through an artistic practice that develops the mechanisms of contemporary arts from their present state of stagnancy and to involve more members of society in the artistic process.

Urbanism

- Site development:
 - Helped in stopping the governmental decision to remove the village;
 - Helped in the decision of relocating the railway line that passed by the village which caused a threat.
- Building development:
 - Helped in the rebuilding and preservation of some of the houses in the village.

People

- Social development:
 - The importance of promoting the position of women and youth in this community was emphasized by pointing out their leading role in their village, mingling with the villagers more and more in their houses and cafes, discussing their problems and knowing their opinions.
 - The emerging artistic/social leadership among the youth and women of the village was supported.

- Economic development:
 - Gudran proceeded to empower the youth and women of the village to manage the development process in their community.
- Cultural development:
 - Gudran has worked to establish the concept of accepting the other through collective artistic work. The most effective method is through children by holding artistic workshops for children, women and youth.





جائزة حسن فنحي للعمارة ٢٠١٠
جوائز التميز المعماري

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2010
ARCHITECTURAL DISTINCTION AWARDS

علي رافت



جائزة التميز المعماري في مجال التعليم والنشر المعماري

إعمال التدريس الجامعي

- قام بالتدريس في قسم الهندسة المعمارية جامعة القاهرة منذ تخرجه عام ١٩٤٩ إلى سفره في بعثة عام ١٩٥٢.
- وفي هذه الفترة كون مدارس في نظريات وتاريخ العمارة عن طريق مساعديه وطلبته في الدفعات الخمسين الماضية، ويكتبه التي تدرس في مختلف الكليات والمعاهد المصرية والعربية والأجنبية، كما أشرف وقام بالتحكيم في مئات الرسائل الجامعية.
- كما اشترك في اللجان العلمية الدائمة كعضو ومقرر للجان الترقيات للإساتذة والإساتذة المساعدين على مستوى الجمهورية.
- قام برئاسة مجلس قسم الهندسة المعمارية عامي ١٩٨٨ - ١٩٨٩.

الجوائز والأنواط والترشيحات

- جائزة فلبرايت فل سميث منحت ١٩٥٣ Fulbright - Full Smith Mundt.
- كرم في قاعة الشرف Hall Of Fame للمعلمين نيو اورلينز ، الولايات المتحدة الأمريكية في ٢٦ مارس عام ١٩٩٨.
- الجائزة الدولية الأولى لتصميم الميادين والفراغات العامة في المجمع الدولي مدينة كراة Carrara في ١٣ يونيو عام ١٩٩٦.
- جائزة معرض بينالي فنسيا الدولي الخامس للعمارة «السفارة المصرية في الهند».
- جائزة المهندس العربي لعام ٢٠٠٥ ، منظمة المدن العربية .
- نوط الامتياز من الطبقة الأولى من السيد رئيس الجمهورية في ١٦ أكتوبر سنة ١٩٨٦.
- جائزة الدولة التقديرية «إعلى جائزة في مصر» في سنة ١٩٩٠.
- وسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى من السيد رئيس الجمهورية في ٢٢ مايو سنة ١٩٩٥.
- وسام الاستحقاق في المؤتمر الدولي الخامس للمعماريين في ١٨ مارس سنة ١٩٨٩.
- وسام من إكاديمية السادات للعلوم الإدارية في سنة ١٩٨٣.
- وسام من كلية الهندسة-جامعة القاهرة في ٤ نوفمبر سنة ١٩٩٩.
- جائزة أولى مؤسسة الأهرام لكتاب Leisure Tourism in Egypt في عام ٢٠٠١.
- جائزة مؤتمر الإنترنت لعام ١٩٩٨.
- وسام الاحترام من مجلة روز اليوسف سنة ٢٠٠١.

عضوية المنظمات الدولية

- عضو جمعية المهندسين المعماريين الأمريكية (A.I.A).
- عضو مجلس إدارة البيت الدولي ، نيويورك ، شيكاغو ، طوكيو (I.H).
- ممثل إفريقيا في لجنة البيئة باتحاد المعماريين الدوليين (شيكاغو ، نيويورك ، طوكيو).
- عضو الروتاري الدولي (فرع القاهرة).
- عضو الجمعية الجغرافية الدولية.

المؤلفات المعمارية والأبحاث والمقالات

- أول موسوعة معمارية من خمسة مجلدات باللغة العربية عن الإبداع المعماري أصدرت نتيجة لخبرة ٥٠ عامًا في التدريس والاستشارات الهندسية:
 - الأول عن البيئة والفراغ.
 - الثاني عن الإبداع الإنشائي من منظور معماري.
 - الثالث عن الإبداع الفني المعماري.
 - الرابع عن الإبداع الفكري (المضمون والشكل).
 - الخامس عن الإبداع الفكري (عمارة المستقبل- المحيط المعماري).
 - مؤلفات التخطيط السياحي.
 - المؤلفات الإنشائية.
- العديد من الأبحاث التي إقيت في الندوات والمحاضرات.
- عدد كبير من المقالات التي نشرت في الصحف والمجلات.

تطبيقات علي رافت

مشروعات التخطيط العمراني ، مشروعات بالبلاد العربية ، المباني المكتبية والتجارية ، مشاريع تجارية ، المشروعات السياحية ، المشروعات الرياضية والترفيهية ، مشاريع إعلامية ، مراكز أبحاث ومكتبات ، المباني الثقافية ، المباني العلاجية ، المباني الدولية.

ALY RAAFAT

ARCHITECTURAL DISTINCTION AWARD IN EDUCATION AND ARCHITECTURAL PUBLICATION

Academic Contributions

- He taught at the Department of Architectural Engineering, Cairo University, after his graduation in 1949 until his higher studies mission in 1952.
- Throughout his sixty years of teaching, he has formed schools in the theories and history of architecture with the aid of his assistants and students, and through his books that are taught in many colleges and institutes in Egypt, Arab and foreign countries. He has also supervised hundreds of theses and contributed to arbitration commissions.
- He has participated in permanent national scientific committees and in the promotion committees of the professors and assistant professors at the level of the republic.
- He acted as chairman of the Council of the Department of Architecture in 1988 and 1989.

Prizes and Awards

- Scholarships: Fulbright – Full Smith-Mundt, 1953.
- Membership of Hall Of Fame, New Orleans, United States of America, 26 March 1998.
- Public Squares, Carrara, Italy, 13 June 1996.
- Winner of the Fifth Venice Biennale of Architecture for the Egyptian Complex in India.
- Engineer Award in 2005 for the Arab - the Arab Towns Organization.
- National Merit of Excellence
- National Award of Appreciation, 1990
- National Award for Science and Arts, 1995.
- Merit of Excellence by the 5th International Conference of Architects, 1989.
- Merit of Sadat Academy, 1983.
- Centennial Award of Excellence, Cairo University, 2000.
- 1st prize, Al Ahram Publishing Foundation, 2001: "Leisure Tourism in Egypt".
- Interbuild Conference prize, 1998.
- Merit of Respect, Rose Al Youssef magazine, 2001.

International Membership

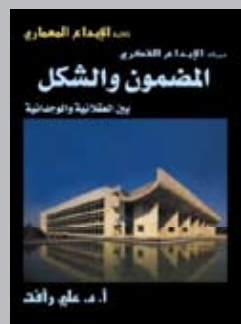
- Member of the American Architects Association (AIA)
- Board member of the International House (IH) New York, Chicago, Tokyo
- Africa representative in the Committee of the Environment at the Federation of International Architects (Chicago, New York, Tokyo)
- Member of International Rotary (Cairo Branch)
- Member of the International Geographical Association

Academic Contributions: Books and Research

- The first architectural encyclopedia in five volumes about architectural creativity, as a result of fifty years experience in teaching and consulting.
 - Vol. I: Space & Environment
 - Vol. II: Structural Creativity
 - Vol. III: Aesthetic Creativity
 - Vol. IV: Content & Form
 - Vol. V: Contextual Creativity, Future Architecture
- Touristic books
- Structural books
- Research
- Articles published in newspapers and magazines

Aly Raafat's Applications

Urban planning, projects in the Arab world, office and commercial buildings, commercial projects, touristic projects, sport and recreational projects, informational media projects, research centers, cultural buildings, hospitals and medical centers buildings, international buildings.



زكية شافعي

جائزة التميز المعماري في مجال العمارة العلاجية والنشاط الأكاديمي الدولي



إعمال التدريس الجامعي

إستاذ التصميم المعماري بقسم الهندسة المعمارية ، ورئيس مجلس القسم سابقاً كلية الهندسة - جامعة القاهرة . أول مهندسة معمارية تتخرج من الجامعات المصرية ، أول مهندسة معمارية تحصل على درجة الدكتوراه في العمارة ، أول مهندسة تعين عضواً بهيئة التدريس في كلية الهندسة جامعة القاهرة ، أول مهندسة تشغل وظيفة رئيس مجلس قسم الهندسة المعمارية في جمهورية مصر العربية والشرق الأوسط . وهي حالياً أستاذ غير متفرغ .

الأنشطة المهنية

- مهندس معماري استشاري تخصص دقيق -المستشفيات (خبرة ستة وثلاثون عاماً) - المباني العامة - إسكان ذوي الدخل المحدود. فاز مكتبها الاستشاري بعدة جوائز.
- عضوة في مجلس الاتحاد الدولي للمعماريين (١٩٩٩-٢٠٠٥).
- عضوة لجنة الاتحاد الدولي/اليونسكو للتعليم المعماري (٢٠٠١ للآن).
- عضوة في لجنة الصحة العامة وممثلة لمصر منذ اثنين وعشرين عاماً في برنامج مجموعة الصحة العامة للاتحاد الدولي للمعماريين ١٩٨٨ للآن.

الشهادات العلمية

- شهادة الدكتوراه في فلسفة تصميم المستشفيات للأطفال ١٩٦٤ - جامعة لندن - يونيفرسيتي كوليدج - مدرسة بارتلت للعمارة.
- شهادة دبلوم في التخطيط - جامعة لندن - قسم التخطيط.
- شهادة البكالوريوس بمرتبة شرف من قسم العمارة - كلية الهندسة ١٩٥٧ - جامعة الإسكندرية.

الأبحاث العلمية في مجال العمارة العلاجية

- المعايير التصميمية للمستشفيات في ثلاث قارات.
- التأثير الثقافي على تصميم المستشفيات.
- تصميم المستشفيات في البلاد النامية - الدروس المستفادة من مصر.
- أمراض الكبد في مصر : الاحتياجات والخدمات.
- المستشفيات والمدن في أربعة أزمنة .
- الشكل والتكوين والثقافة في عمارة المستشفيات.
- التعبير التشكيلي في تصميم المستشفيات.
- الإطار الحاكم الجديدة في تصميم المستشفيات.
- من بيئة منفرة إلى بيئة صديقة للمعاقين.
- تصميم المستشفيات : الماضي - الحاضر - المستقبل.
- المستشفيات النفسية.
- المستشفيات الجامعية.
- الجودة في تصميم المستشفيات.
- الجديد في تصميم المستشفيات.

- المرضى النزلاء - نظرة في مجال مستشفيات مصر .
- الدور الجديد للعيادات الخارجية الحديثة وخدماتها في مصر .
- أسس تصميم المستشفيات.
- قسم العلاج الطبيعي وإهميته للمعاقين.

الأنشطة العلمية والثقافية

- أعدت ، وكانت مقررة للمؤتمر العلمي العالمي «المعرفة هي القوة» عن التعليم المعماري كعضو في اللجنة العليا للتعليم المعماري للاتحاد الدولي للمعماريين تحت رعاية اليونسكو ، الاتحاد الدولي للمعماريين ومكتبة الإسكندرية من ٨-١٠ مارس ٢٠٠٣ .
- أعدت ، وكانت مقررة للمؤتمر العالمي «التخطيط، التصميم، والتجهيزات الطبية للمستشفيات في البلاد النامية» كعضو في مجموعة الصحة العامة للاتحاد الدولي للمعماريين تحت رعاية وبحضور وزير الصحة إسماعيل سلام ، وبحضور إندريه إيساكوني من WHO هيئة الصحة العالمية في مركز بحوث الإسكان والبناء عام ١٩٩٩ .
- أعدت ، وكانت مقررة للمؤتمر المحلي: «الجديد في عمارة المستشفيات» تحت رعاية جمعية المهندسين المعماريين في عام ١٩٩٣ .
- حضور العديد من الأنشطة والمؤتمرات العالمية والمحلية ، وتقديم أبحاث.
- الإشراف على العديد من الرسائل للماجستير والدكتوراه ، وذلك بالاشتراك وإلّا مع أستاذ مشرف ، ثم منفردة كأستاذ منذ عام ١٩٧٨ حتى الآن ، وعدد هذه الرسائل هو ٣١ رسالة للماجستير ١٦ رسالة للدكتوراه.

ZAKIA SHAFIE

ARCHITECTURAL DISTINCTION AWARD IN HEALTHCARE DESIGN AND INTERNATIONAL ACADEMIC ACTIVITIES

Academic Contributions

Zakia Shafie has been professor of architectural design for 44 years. She is head of the Department of Architecture, Faculty of Engineering, Cairo University. She was the first woman to join the Faculty of Engineering, Alexandria University, the first female architect to graduate from Egyptian Universities, and the first one to get an International Ph.D. and the first to be appointed as staff member in the Faculty of Engineering, Cairo University. She was the first female architect to become head of the board of department of architecture in Egypt and the Middle East.

Scientific Activities

Zakia Shafie is president of the committee for Guidelines in Hospital Design, The Center for Housing and Building Research, Ministry of Housing Services Urban Communities from 2007 till the present. She was a member in the committee "Code for The Handicapped" for 2 and a half years till 2001. She was also a member of the board of the International Union of Architects, 1999 to 2005, and a member of the UNESCO/UIA Architecture Education Commission from 2001 till the present. She was also a member of the UIA Public Health Group from 1988,

Education

- Graduated from the Department of Architecture with honors from the Faculty of Engineering, Alexandria University, 1957.
- Ph.D. Philosophy of design: Pediatric Hospitals. University College, Bartlett School of Architecture, University of London, 1964.
- Diploma of town planning: Town Planning Department, London University.

Research Papers

- Hospital Design Guidelines in 3 continents
- Cultural Influence on Hospital Design
- Hospital Design in Developing Countries: Lessons Learnt
- World Conference on Healthcare Design

- Hospital Facilities for Liver Disease in Egypt
- Hospitals and Cities in Four Epochs
- Form and Culture in Hospital Design
- Form Generation in Hospital Design
- A New Paradigm for Hospital Design
- From a Hostile to a Friendly Environment for Disabled Persons
- Hospital Design: Past, Present and Future
- Psychiatric Hospitals
- Teaching Hospitals
- Quality Control in Hospital Design
- Design Implications of Nonverbal Communications
- The Built Form and Culture
- The Dilemma of an Egyptian Hospital in a Cultural Context

Scientific and Cultural Activities

- Organized an International Architecture Education Seminar, "Knowledge is Power", acting as a member of the Architecture Education Commission of UNESCO/UIA, under the auspices of the UNESCO, the International Union of Architects and the Bibliotheca Alexandrina in Alexandria, March 2003.
- Organized an International/UIA Public Health Group Seminar, "Planning, Design and Equipment of Hospitals in Developing Countries", under the auspices of Ismail Sallam, former Minister of Health, and with the attendance of Izacof from the WHO in Cairo, March 1999.
- Organized a National Seminar sponsored by the Society of Egyptian Architects (SEA), in Cairo, 1993.
- Has been attending international conferences and congresses once a year, presenting research papers in most cases, for the past 20 years.
- Has been acting as co-supervisor for MA and Ph.D. theses since 1968, and individually since 1978.



صلاح حجاب

جائزة التميز المعماري في مجال نشر الوعي والثقافة العمرانية

المراكز التجارية ، المنشآت التعليمية والبحثية والثقافية ، الحدائق ومدن الملاهي ، مشروعات الطرق ، مشروعات المياه والصرف الصحي ، دور العبادة ، المشروعات الصناعية ، مشروعات الكهرباء والطاقة .

المؤلفات المعمارية والأبحاث والمقالات

له عدد كبير من المؤلفات والأبحاث والمقالات تتناول موضوعات: المدن الجديدة ، الإسكان ، التنمية ، القاهرة ، التراث ، القانون ، الإدارة ، البيئة ، المعايير واللوائح والإكواد ، الجمعيات الأهلية والمشاركة الشعبية ، شخصيات وموضوعات عامة .

التعليم

- بكالوريوس في الهندسة المعمارية جامعة عين شمس ١٩٥٦ .
- دراسات عليا في التخطيط الإقليمي وتخطيط المدن - جامعة كاليفورنيا بيركلي ١٩٦٥ .
- ماجستير عمارة المناطق الحارة معهد برات نيويورك ١٩٦٦ .
- دراسات عليا في التخطيط القومي الشامل جامعة لندن ١٩٧٢ .
- مهندس معماري مسجل بنقابة المهندسين منذ ١٩٥٦ .
- مهندس استشاري مسجل بنقابة المهندسين المصرية منذ ١٩٧٩ .

المناصب

- رئيس مجلس إدارة المكتب الاستشاري (صالح وحجاب) بيت الخبرة رقم ٢ نقابة المهندسين (سابقاً المكتب الهندسي الاستشاري صبور ١٩٧٥-٢٠٠٨) .
- رئيس مجلس إدارة شركة بارسونز برنكرهوف صبور للاستشارات الهندسية .
- رئيس مجلس إدارة جمعية المهندسين المعماريين والجمعية المصرية للتخطيط العمراني (١٩٩٥-١٩٩٦) .
- رئيس شرف مجلس إدارة جمعية التخطيط العمراني .
- عضو مجلس إدارة جمعية المهندسين المصرية منذ عام ١٩٩٤ .
- نائب رئيس اتحاد المعمارين الإفارقة واتحاد المعمارين بحوض البحر الأبيض المتوسط (١٩٩٤-١٩٩٨) .
- رئيس مجلس إدارة اتحاد المعمارين بحوض البحر المتوسط (١٩٩٨-٢٠٠٣) .
- عضو لجنة الإسكان والمجتمعات الجديدة بإكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا .
- الرئيس السابق للجنة التشييد بجمعية رجال الأعمال المصرية .
- مقرر لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- محرر عمود (ودائماً عمار يا مصر) والمسئول عن المادة التحريرية صفحة العمران الأسبوعية بجريدة الأهرام منذ يوليو ١٩٩٤/٢٠٠٢ .
- عضو اللجنة الاستشارية العليا بالهيئة العامة للتخطيط العمراني .

الترشيحات

- رشحته جامعة عين شمس وجمعية المهندسين المصرية وجمعية المهندسين المعماريين لجائزة مبارك للفنون ٢٠٠٨ .
- رشحته جمعية المهندسين المصريين وجمعية المهندسين المعماريين لجائزة مبارك للفنون عام ٢٠٠٩ .

تطبيقات صلاح حجاب

وذلك من خلال:

مشروعات المدن الجديدة والتنمية العمرانية والحضرية ، المباني الإدارية ، مشروعات الإسكان ، المنشآت الرياضية ، أنظمة النقل والمطارات والموانئ ، الفنادق والمنتجعات السياحية ، المستشفيات والمراكز الصحية ، البنوك ،



SALAH HEGAB

ARCHITECTURAL DISTINCTION AWARD IN DISSEMINATION OF ARCHITECTURE AND URBAN AWARENESS

Education

- B.Sc., Architecture, Ain Shams University, Egypt, 1956
- Special Graduate Studies in City and Regional Planning, School of Environmental Design, University of California, Berkeley, USA, 1965
- M.Sc. Tropical Architecture, Pratt Institute, New York, USA, 1966
- Special Graduate Program for Developing Countries in Overall Planning, University College, London, England, 1972
- Registered architect since 1956
- Registered consulting engineer in Egypt since 1979.

Positions

- Chairman of Consultant Office Saleh & Hegab Expertise House No.2 Egyptian Engineering Syndicate (formerly Sabbour Associates 1975-2008)
- Chairman of the board of PBS Consulting Engineering, Egypt.
- Chairman of the board of the Egyptian Architects' Society and the Egyptian Planners' Society (1995-1996).
- Honorary chairman of the board of the Egyptian Planners' Society.
- Member of the board of the Egyptian Engineers' Society since 1994.
- Vice president of the African Union of Architects and the Union of Mediterranean Architects (1994-1998)
- President of the Union of Mediterranean Architects (1998-2003)
- Member of the Housing and Development Committee, Academy for Scientific Research and Technology.
- Former chairman of the Construction Committee of the Egyptian Businessmen's Association.
- Chairman of the Architecture Committee, Cultural Council, Egypt.

- Editor, Al Omran page, Al Ahram Newspaper, Egypt 1994/2002.
 - Member of the consulting committee, General Organization for Physical Planning.
- ### Nominations
- Nominated by Ain Shams University, the Egyptian Engineers' Society and the Egyptian Architects' Society for Mubarak's Prize for Arts (2008).
 - Nominated by the Egyptian Engineers' Society and the Egyptian Architects' Society for Mubarak's Prize for Arts (2009).

Salah Hegab's Applications

New cities and urban development, administrative buildings, housing projects, sports facilities, transportation systems, airports, ports, hotels and resorts, hospitals and health centers, banks, business centers, educational facilities, research and cultural parks and amusement parks, road projects, water and sanitation projects, places of worship, industrial projects, electricity and energy projects.

Architectural Works, Research and Articles

A large number of books, research and articles dealing with: new cities, housing, development, Cairo, heritage, law, management, environment, standards, regulations and codes, NGOs, public participation and public figures.





المشروعات المشاركة في
مجال الحفاظ على التراث المعماري

PROJECTS SUBMITTED FOR
THE Architectural Conservation AWARD

مبنى الغرفة التجارية المصرية

الاستشاري: سعودي (عمارة - تخطيط) - محمد هشام سعودي
المالك: الغرفة التجارية المصرية



إنشئت الغرفة التجارية المصرية عام ١٩٢٢ ، وهي تعتبر الغرفة الوحيدة التي تحمل اسم المصرية كمؤسسة قومية لتنمية المصالح التجارية والاقتصادية كأول غرفة تجارية في المنطقة العربية. وحفاظًا على هذه القيمة التاريخية والاقتصادية ، ومعاصرة التنمية وتحديث منظومة التجارة والصناعة ؛ فقد قامت إدارة الغرفة في عام ٢٠٠١ بتكليف مكتب سعودي (عمارة - تخطيط مدن) لعمل تطوير شامل دون المساس بالقيمة الفنية المعمارية لطراز المبنى الفريد.

تقع الغرفة التجارية المصرية بالإسكندرية في قلب الإسكندرية القديمة ، ورمز من رموزها ميدان سعد زغلول يقف شاهداً على العصر.

إهداف التصميم

- الحفاظ على المبنى كقيمة معمارية متميزة وفريدة ، وكذلك كقيمة تاريخية كأول غرفة تجارية إنشئت في المنطقة العربية.
- إن يؤدي المبنى كامل وظائفه مع إضافة بعض التطوير للفراغات الداخلية لتتنشى مع المتطلبات الإدارية المتطورة ، وكذلك استخدام أحدث الوسائل التكنولوجية لاكمال منظومة التطوير.
- الحفاظ على الواجهة الخارجية للمبنى دون المساس بإي من الطراز أو النسب المعمارية له.



After



Before

The Egyptian Chamber of Commerce Building

Consultant: Seoudy (Architecture & Planning), Mohammed Hesham Seoudy

Owner: The Egyptian Chamber of Commerce

The Chamber of Commerce in Alexandria is the first national chamber of commerce in Egypt and in the Arab region. It was built in 1922, as a national commercial establishment for economic and commercial development. To preserve this great historical and economic building, in 2002 the administration of the Chamber of Commerce assigned consultant office Seoudy (Architecture & Planning) to update the building while maintaining its distinctive architectural style.

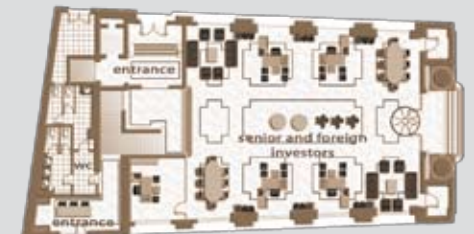
The Chamber of Commerce of Alexandria is located in the heart of ancient Alexandria as one of the most important symbols next to Saad Zaghloul Square.

Design Objectives

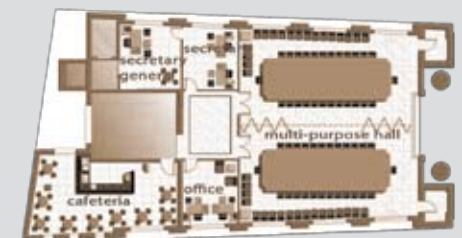
- Preserving the building's distinct and unique architectural, historical and economic value as the first chamber of commerce in the Arab region.
- Preserving all building functions with the development of some interior zones serving the administrators' needs using the latest technology for accomplishing the development process.
- Preserving elevations without distorting the architectural style and its proportions.



المسقط الإفتقي للبدروم
Basement Floor Plan



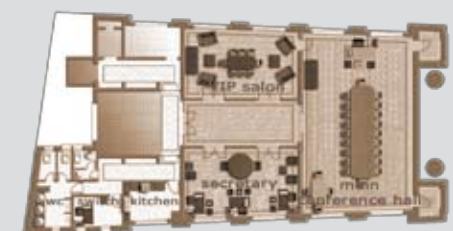
المسقط الإفتقي للدور الأرضي
Ground Floor Plan



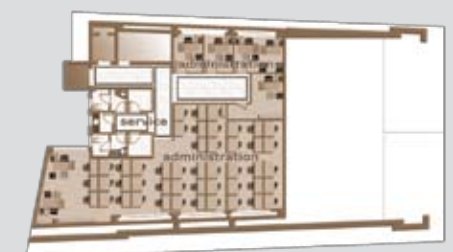
المسقط الإفتقي للدور الأول
First Floor Plan



المسقط الإفتقي لدور الميزانين
Mezzanine Floor Plan



المسقط الإفتقي للدور الثاني
Second Floor Plan



المسقط الإفتقي للدور الثالث
Third Floor Plan

تطوير وإحياء مبنى الجولف

الاستشاري: إيو جد معماريون - كريم إيو جد
المالك: نادي الإسكندرية الرياضي (سبورتنج)

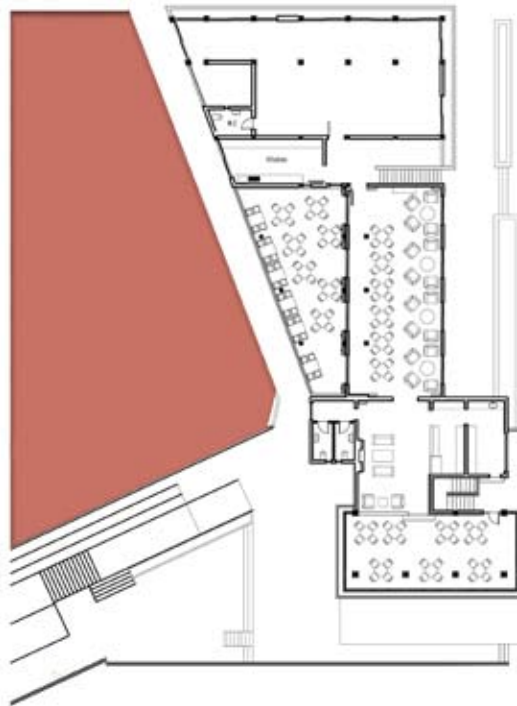
كان هدف المشروع الترميم والحفاظ على مبنى لعبة الجولف الذي بني بين ١٨٩٠-١٩١٠م قبل البريطانيين في نادي الإسكندرية الرياضي، ويعتبر المبنى واحداً من المباني التراثية في الإسكندرية. وقد وضعت جوانب بناء لتحقيق شعور دافئ بالمكان والوظيفة والجمال والتفاعل، وإحياء القيم التاريخية والعاطفية للمبنى.

كان التوازن بين المواد ذات التقنية العالية والمواد القديمة تحدياً صعباً، ولكن تم التعامل معه في وثام وكفاءة.

المفهوم العام للمشروع هو استعادة الطابع المميز للمبنى كما تقرر زيادة المناطق شبه المفتوحة والمظللة لتوفير المتعة بالمنظر الخلاب لأرض الجولف وملاعب التنس. ومتعة الشعور بالهواء الطلق لإكبر قدر من مستخدمي المبنى؛ ولذلك تم القيام بإضافة وطرح بعض الفراغات.

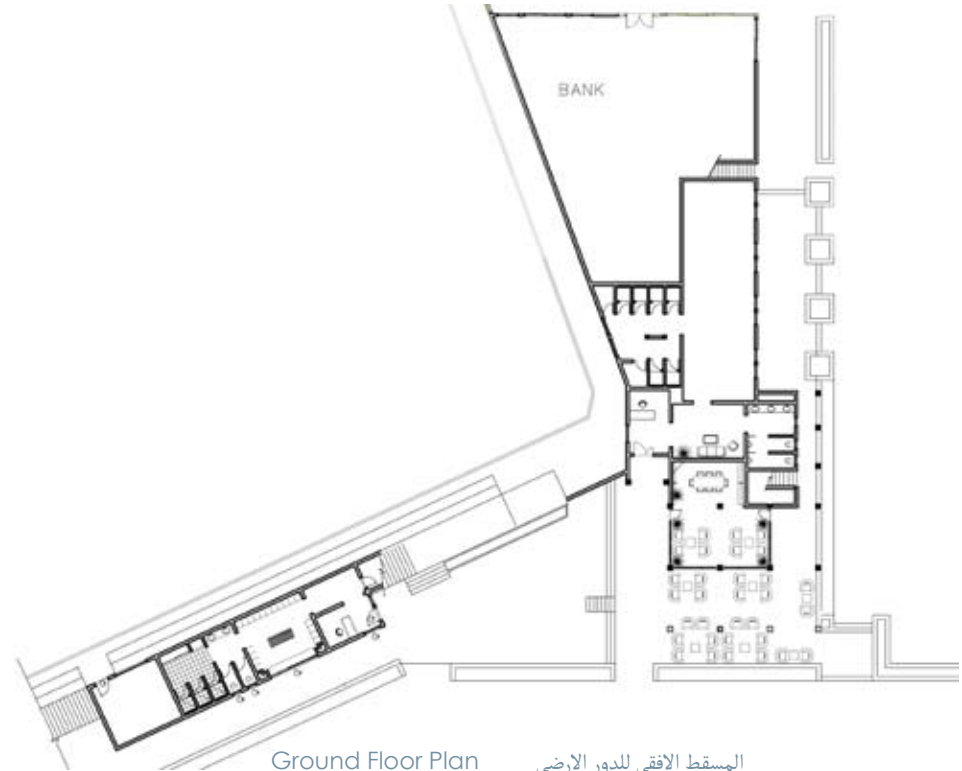


After



First Floor Plan

المسقط الإفتي للدور الأول



Ground Floor Plan

المسقط الإفتي للدور الأرضي



THE GOLF HOUSE RENOVATION

Consultant: AbouGad Architects,
Karim H. AbouGad

Owner: Alexandria Sporting Club



Before

The project's goal was to conserve and renovate the Golf House which was built between 1890-1910 by the British in Alexandria Sporting Club. The building is considered to be one of Alexandria's heritage buildings. The mission was to restore and keep the old style of the building and remove all the distortions which have been applied to it through time.

The aspects of the building were developed to achieve a warm sense of place, function, interaction, beauty and revival of its historical and emotional

values. The balance between high-tech materials and old materials was a very hard challenge, but it was handled with great harmony and efficiency.

The concept was to restore the pleasant character of the building as we decided to increase the semi-open and shaded areas to provide the maximum pleasure of the stunning view and the outdoor feeling for the building users. So addition and subtraction of some spaces were used.

تطوير مساكن البيت

الاستشاري: منى زكريا

المالك: وزارة السياحة



Before

After

يمتد مساكن البيت من ميدان صلاح الدين حتى ميدان السيدة زينب ، وهي منطقة من إعرق المناطق وإقدمها ، ويرجع تاريخها للدولة الطولونية سنة ٩٤٠ م ، وتضم المنطقة مجموعة من الآثار ترجع لحقبات مختلفة على رأسها جامع ابن طولون ، سبيل قايتباي ، سنقر الجاولي ، مسجد ومدرسة تغري بردي ، مدرسة صرغتمش ، مجموعة شيخون ، سبيل إم عباس ، فضلاً عن بعض البيوت القديمة التي يرجع تاريخها للقرنين الثامن عشر والتاسع عشر وتميزت بنقوش وزخارف مميزة ودقيقة بعيدة كل البعد عن الزحف العشوائي الموجود والسائد بالمنطقة .

وتعتبر المساكن الموجودة أغلبها لذوي الدخل البسيطة والمتوسطة ، وإهالي المنطقة الغالبية منهم من البسطاء وعلى مستوى منخفض من التعليم ، وتعد المنطقة سكنية حرفية ، تجارية ، فضلاً عن أهميتها السياحية بسبب العدد الكبير من الآثار المتميزة الموجود بها .



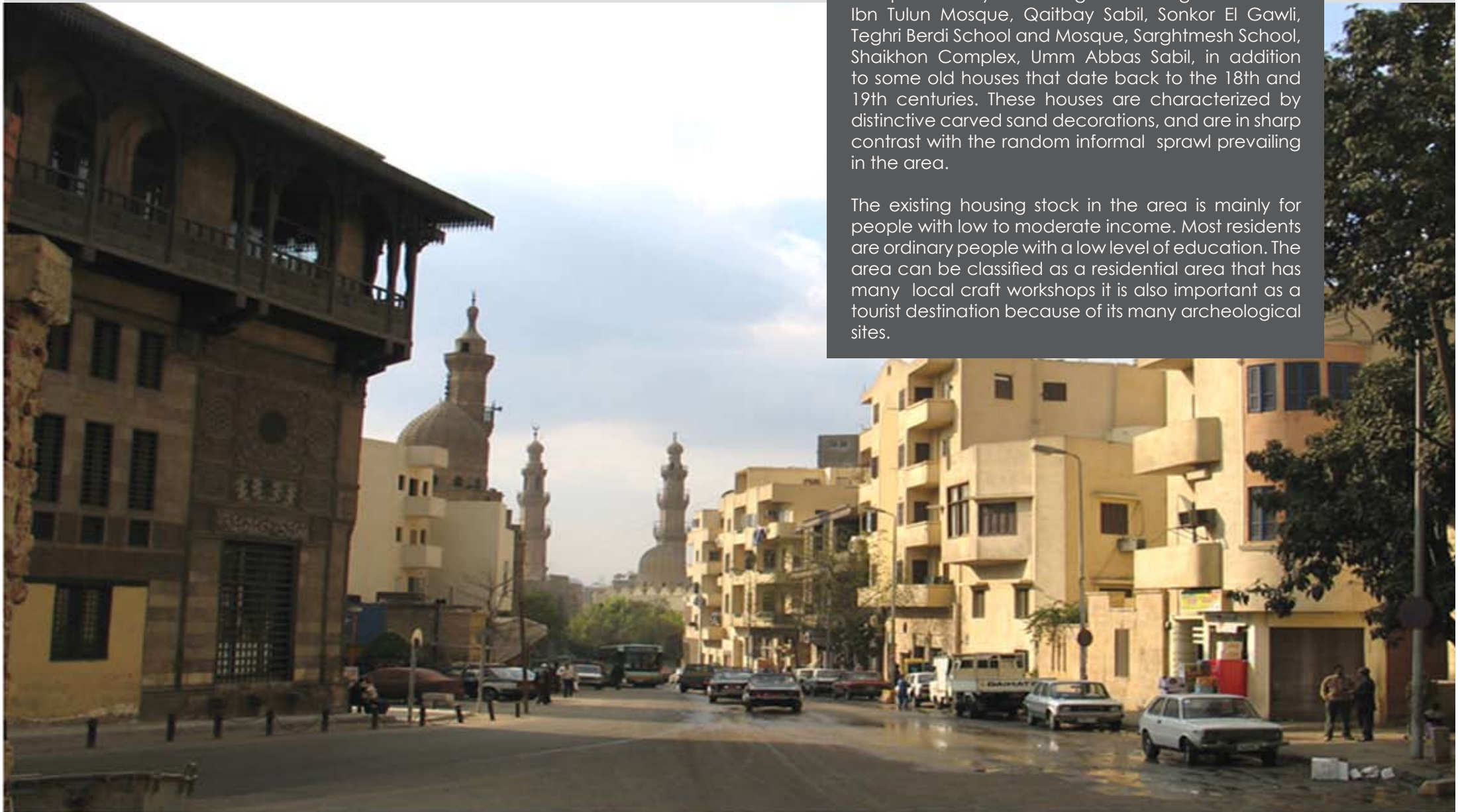
AL EL BAIET PATH

Consultant: Mona Zakaria

Owner: Ministry of Tourism

Al El Baiet Path extends from Salah el Din Square to Sayeda Zeinab Square in Cairo. The area is one of the oldest and most important historic areas, and dates back to the Tulunid era, in 940 C.E. The area comprises many archeological buildings such as the Ibn Tulun Mosque, Qaitbay Sabil, Sonkor El Gawli, Teghri Berdi School and Mosque, Sarghmesh School, Shaikhon Complex, Umm Abbas Sabil, in addition to some old houses that date back to the 18th and 19th centuries. These houses are characterized by distinctive carved sand decorations, and are in sharp contrast with the random informal sprawl prevailing in the area.

The existing housing stock in the area is mainly for people with low to moderate income. Most residents are ordinary people with a low level of education. The area can be classified as a residential area that has many local craft workshops it is also important as a tourist destination because of its many archeological sites.



تطوير مصر القديمة

الاستشاري: منى زكريا

المالك: وزارة السياحة



After



Before

تم إنشاء مبان عامة لخدمة السكان ومنها: سوق الفسطاط ، ومحطة الإتبوبيس ، ومركز عربات إطفاء الحريق ، وصاحب إنجازها إعادة بناء سور بمسافة خمسة كيلومترات. والمشروع تحت رعاية وزارة السياحة ومحافظة القاهرة ، ويعتبر المشروع نموذجاً نادراً على التعاون الإيجابي بين الهيئات الحكومية .

كان التحدي الأساسي الذي واجه مهندس المشروع هو إقناع هذه الأطراف بأن المنطقة تستحق معاملة خاصة ، وإن الإشكال والتشكيلات المعمارية ومواد البناء - بقدر ما تسمح الميزانية - يجب أن تكون متفقة مع روح المنطقة وتقاليدها .

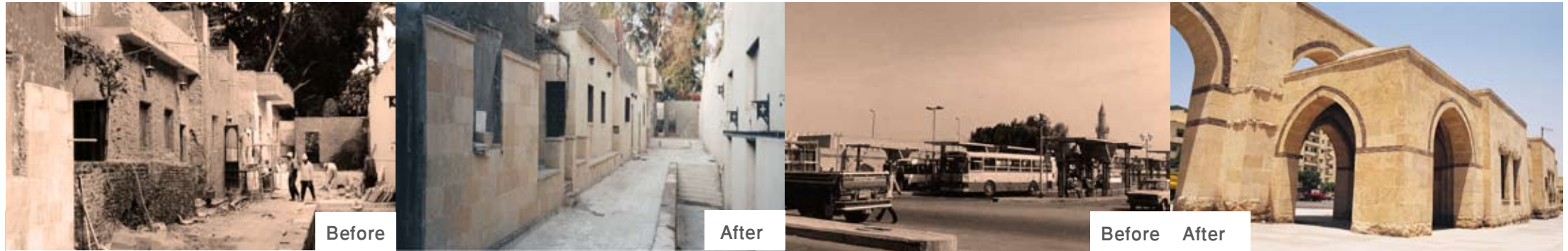
كان الهدف من مشروع تطوير مصر القديمة (مجمع الأديان) إحياء منطقة بالغة الأهمية للأديان الثلاثة التي شكلت مجتمعة تاريخ بلدنا. هذه المنطقة هي واحدة من أفقر مناطق القاهرة. على مدار قرون ، تركت لتنمو بشكل عشوائي ودون خدمات مناسبة. المشروع يشمل تحديث نحو ٣٥٠ بيتاً ومتجراً ، الأعمال لم تشتمل فقط على إعادة تصميم وتطوير الواجهات الخارجية ، وإنما تعاملت مع جميع المشاكل الإنشائية بالمباني ومشاكل المرافق العامة بالبيوت (مياه ، صرف صحي ، كهرباء).

كان التواصل مع سكان المنطقة جزءاً أساسياً من الدور الذي قام به فريق العمل من أجل تحقيق كل ما يمكن من احتياجاتهم السكنية ، وإقناعهم بالتصميم المناسب للواجهات .

THE REHABILITATION OF OLD CAIRO

Consultant: Mona Zakaria

Owner: Ministry of Tourism



The Old Cairo Development Project, Mugamma' El Adyan was conceived with the aim of revitalizing an area of great importance to the three religions interwoven in the history of our country. Today, inhabited by a predominantly Muslim population (92%), it is one of the poorer quarters of Cairo. For centuries, it had been left to grow haphazardly and without adequate services. The project includes the upgrading of some 350 houses and shops, the construction of public utility buildings among the most important of which are: Fustat Market, the bus terminal and the fire station which have been

completed by the reconstruction of five kilometers of fences. Co-sponsored by the Ministry of Tourism and the Governorate of Cairo, the project is a rare example of positive cooperation between government institutions.

The main challenge to the architect was to convince them both that this area deserved special treatment, and that forms and shapes, and, as much as the budget allowed, materials, should be in line with the spirit of tradition.

إعادة تأهيل المبنى المجاور لمنزل علي لبيب (منزل حسن فنحوي)

الاستشاري: عبد المحسن محمود فرحات وإحمد الله عبد المحسن فرحات



المسقط الأفقي للدور الأول
First Floor Plan



المسقط الأفقي للدور الأرضي
Ground Floor Plan



After

لا يكمن التحدي الأساسي لهذا المشروع في الارتقاء بمبنى مفرد قائم فقط ، وإنما يكمن في تحقيق ذلك من خلال أهداف تشمل هي:

- إن يمثل هذا الارتقاء جزءاً من منظومة أكبر ، حضارياً واجتماعياً وتشكيلياً ، أولها ما يتعلق بالمنطقة التاريخية المحيطة .
- إن يساهم الارتقاء بالمبنى في النهوض بالمحيط المباشر له ، كإنشطة وعمارة وعمران ، خاصة مع التدهور الواضح القائم .
- إن يتلاءم هذا الارتقاء بوجه خاص مع المبنى الأثري المجاور (منزل علي لبيب) ، الذي حظي بسكن وعمل الرائد الكبير حسن فنحوي رحمه الله ، والمخطط تحويله إلى متحف للتعريف به وبإعماله ، على إن يشمل هذا التلاؤم أنشطة المبنى المزمع إن تكون بإذن الله ذات طابع ثقافي ، ويشمل كذلك التشكيل المعماري كطابع عام ومقياس إنساني ومفردات معمارية ، مع تجنب التقليد الحرفي .
- معالجة مشاكل المبنى القائم ، وإهمها المشاكل الإنشائية ، إذ لا توجد أساسات فقدتم البناء على التربة الردمية مباشرة ، ارتكازاً على الميد فقط ، هذا بالإضافة لرداءة التنفيذ القائم لدرجة عدم استواء أي سطح أفقياً أو رأسياً .
- محاولة تنفيذ كل ما تقدم من متطلبات خاصة مكلفة ضمن حدود معقولة ، خاصة وإن المبنى لا ينتظر إن يعطي عائداً مؤثراً ، مع الالتزام بعدم النزول عن المستوى المهني الواجب التميز .
- الالتزام بالاشتراطات البنائية لهيئة الآثار التي تمنع زيادة الارتفاع عن مستوى منزل علي لبيب المجاور (حتى لو كانت غرفة السلم) ، كما تمنع عمل البروزات كالمشربيات .



Before



Before



THE REHABILITATION OF A HOUSE ADJACENT TO ALI LABIB'S HOUSE (HASSAN FATHI'S RESIDENCE)

Consultant: Abdelmohsen Mahmoud Farahat
Ahmedullah Abdelmohsen Farahat

The basic challenge facing this project does not lie in the upgrading of a single existing building, but in achieving this through more comprehensive goals, as follows:

- The upgrading represents part of a greater system culturally, socially and form wise, primarily in relation to the surrounding historic area.
- The upgrading of the building would contribute to the upgrading and promotion of its immediate context, in terms of activities, architecture and urbanization, especially with the obvious existing deterioration.
- This upgrading would be in harmony especially with the existing adjacent historic building (Ali Labib's house) which was privileged to be the residence and work place of the great pioneer Hassan Fathi, God bless his soul, which is planned to be turned into a museum, introducing Hassan Fathi and his works. This harmony should be invested with a cultural imprint, and should be endowed with a general architectural character and a human dimension, while avoiding imitation.
- Treating problems of the existing building, the most important of which are the structural problems, since there are no foundations and the building stands directly on filled soil supported only on bottom beams, in addition to poor execution, to the extent that no vertical or horizontal surface is even.
- Attempting to execute all the above-mentioned special requirements within reasonable cost limits, especially in view of the fact that the building is not expected to give an effective return (profit), while keeping up the distinctive professional level required.
- Abiding by the building regulations of the Antiquities Department which prohibit any height exceeding the level of the adjacent Ali Labib's house such as a stair well, and prohibit any projection, like mashrabiyyas.



After

Before



After

ترميم منزل زينب خاتون

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للإثار

تم اختيار المنزل للترميم لقيمته المعمارية، التاريخية والإثرية، موقعه في النسيج الحضري للمنطقة، بالإضافة إلى الوظيفة الاجتماعية التي يمكن إن تتكامل مع المجتمع في المنطقة.

يتميز المنزل أيضاً بما يلي :

إ- تاريخياً:

- أهمية الموقع الحضري بجوار الجامع الأزهر، أول جامع فاطمي بالمدينة.
- أهمية الوضع الاجتماعي لملاك المنزل، وإلاخت السلطان حسن، ثم حفيدا السلطان قلاوون ثم السلطان قايتباي.

ب- معمارياً:

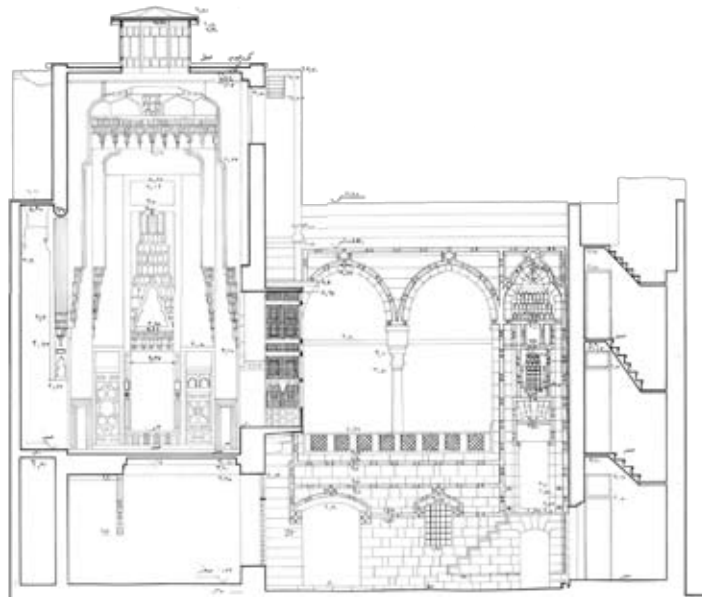
- يضم المبنى جميع العناصر المعمارية للمنزل التقليدي.
- المنزل هو نتاج معماري للعديد من العصور الإسلامية المختلفة.
- ترجع أهمية المنزل إلى أنه نموذج متكامل لمنزل القرن السابع عشر بعناصره المعمارية مثل الأسقف المزخرفة المذهبة، المشربيات، الأرضيات الرخام الملونة، الزجاج المعشق الملون.



المسقط الأفقي للدور الأول (١٩٠١)
First Floor Plan (1901)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (١٩٠١)
Ground Floor Plan (1901)



المسقط الأفقي للدور الأول (ال الحالي)
First Floor Plan (now)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (ال الحالي)
Ground Floor Plan (now)

THE RESTORATION OF ZAINAB KHATON'S HOUSE

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities



The house was chosen for restoration for its significant architectural, archeological and historical values, and its privileged position in the heart of the urban fabric. Giving the house a social function would integrate it into the life of the neighborhood.

The project is significant for the following aspects:

History:

- The importance of the urban site, located beside Al Azhar Mosque, the first congregational Fatimid mosque built during the foundation of the city.
- The high social rank of the house's owners: it was first owned by the sister of Sultan Hassan, grand daughter of Sultan Qāla'ūn, and later by Sultan Qaitbay.

Architecture:

- Although the building is small, it demonstrates all the architectural elements of traditional private houses.
- The building is the architectural product of different Egyptian Islamic periods.
- Zainab Khaton's house constitutes an example of the traditional Cairene palaces of the 17th century with its decorative elements such as painted and gold-decorated ceilings, mashrabiyyas, marble flooring and stained gypsum glass.



صيانة وترميم حوض السلطان قاينباي لشرب الدواب

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للإثار



Before

يهدف مشروع الترميم إلى :

- المحافظة على المبنى من الأضرار البيئية التي من صنع الإنسان.
- إعطاء مزي من العناية والصيانة من خلال إعادة الإحياء والترميم ليصبح المبنى مركز معلومات للسياح على هذا المحور الهام.
- إعطاء المثال والقُدوة لمشاركة القطاع الخاص في التنمية المستدامة للإثار والسياحة.

إن ترميم هذا الإثر يعد جزءاً من البرنامج المتكامل لإحياء المنطقة. هذا البرنامج سوف يخلق بيئة متجانسة ومتكاملة للمحافظة على القيم المعمارية والتاريخية ، والطابع الإسلامي المميز في منطقة القاهرة التاريخية.

After

CONSERVATION OF SULTAN QAITBAY'S DRINKING TROUGH FOR ANIMALS

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

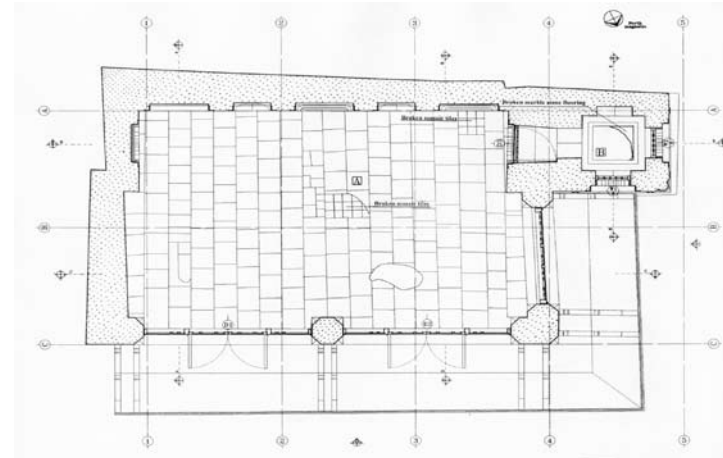
Owner: Supreme Council of Antiquities



The goals of the funded project are:

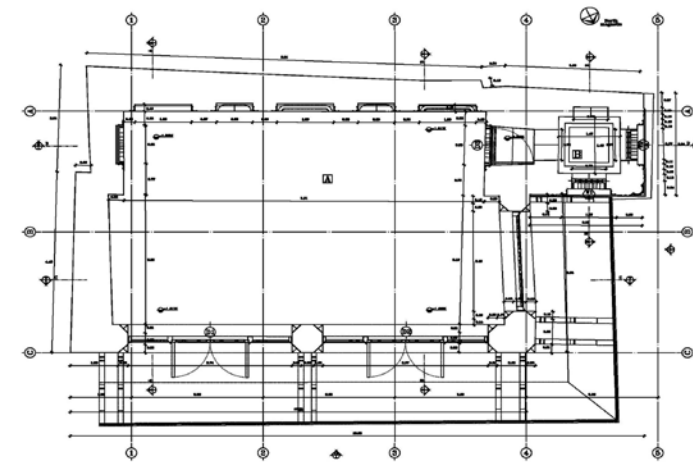
- To preserve the building from human and natural threats.
- To provide adequate maintenance through rehabilitation of the building into a tourist information office for this important major spine of the old city of Cairo.
- To be an example of private sector contribution to the sustainable development of antiquities and tourism.

The rehabilitation of this monument was part of an integrated program of a rehabilitation of the area. This program will create an integrated and harmonious environment to preserve the district architectural and historical value, as well as the Islamic architectural urban character, of this distinct area in the historic city of Cairo.



Floor Plan

المسقط الإقفي



Floor Plan (building materials)

المسقط الإقفي (المواد المستخدمة)



تنمير مسجد وسيل فرج بن برقوق

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للإثار



Floor Plan

المسقط الأفقي



تمت دراسة هذا المشروع بناء على تكليف من مركز البحوث الأمريكي ، بهدف توثيق حالة مسجد فرج بن برقوق لتقييم حالته ، ووضع تصور ابتدائي تمهيدا لترميمه وإصلاح وتجديد عناصره بهدف إرجاعه إلى صورته الأصلية.

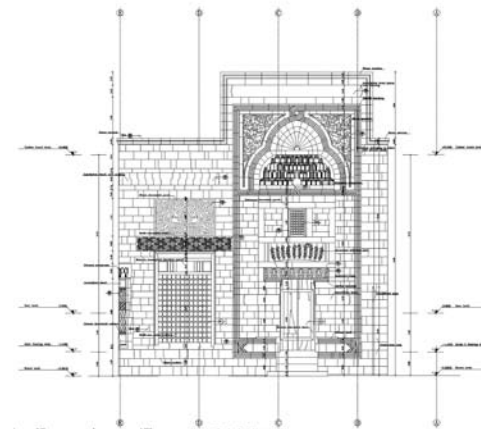
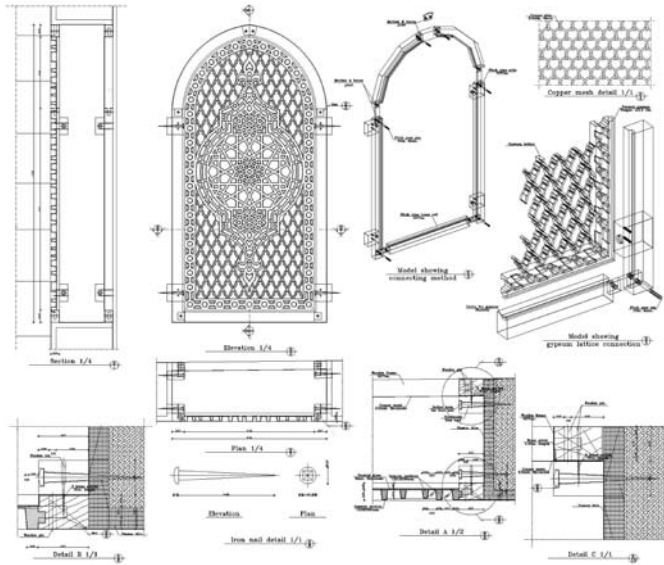
ترجع أهمية المسجد إلى منشئه السلطان فرج بن برقوق ، وكذلك إلى موقعه المتميز ، فقبل نقله من موقعه الأصلي في ١٩٢٣م لتوسيع شارع إسماعيل ماهر كان المبنى يقع في نقطة جذب هامة الأوهي تلاقي شارع القاهرة الرئيسي في ذلك الوقت وهو الشارع الأعظم أو قسبة القاهرة الممتدين باب الفتوح شمالاً وباب زويلة جنوباً. إنشأ هذا المبنى السلطان فرج بن برقوق ثاني سلاطين العصر المملوكي الجركسي (١٣٨٢-١٥١٧).

المسجد يمثل نموذجاً فريداً للعمارة المملوكية حيث يحتوي على جميع عناصر المسجد الكبير ولكن بمقياس أصغر: المسجد ، السبيل ، الكتاب . الواجهات الخارجية والداخلية مزينة بزخارف رائعة حتى ١٩٢٣م ، حيث كان المبنى مواجهاً لباب زويلة.

THE RESTORATION OF FARAG IBN BARQUO MOSQUE AND SABIL

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities



Entrance Elevation

واجهة المدخل



This project has been studied upon the request of the American Research Center with the aim of documenting Farag Ibn Barquq Mosque to assess its condition and to develop a primary proposition for the restoration, repairing and refurbishment of components to be returned to their original form.

The mosque and sabil of Sultan Farag Ibn Barquq (monument No.203) were built in 811A.H./1409A.D. during the Circassian Mamluk Dynasty (784-923 A.H./1382-1517 A.D.).

This mosque is significant on account of its founder, Sultan Farag, and through its central position.

The mosque chosen for the restoration work represents a unique historical example of Mamluk architecture because it includes all the elements present in a great mosque, but on a small scale — the mosque, the sabil and the kuttab (school for orphan children). The exterior and the interior of the building are richly decorated. Until 1923 the whole construction was exactly opposite Bab Zuwayla.



تميم وإعادة إنشاء مئذنة مدرسة أمير خاين بك

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للآثار



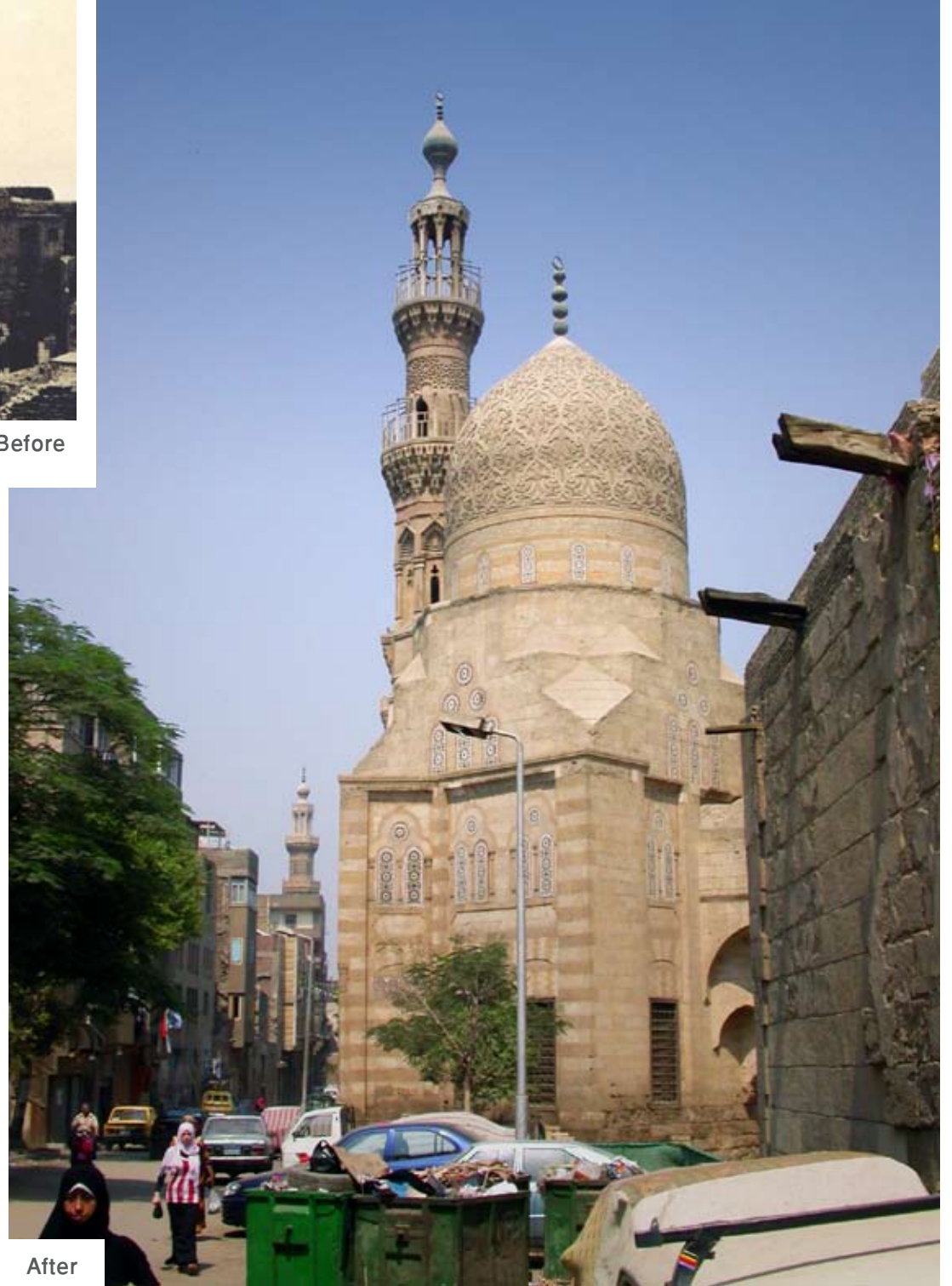
Before

تتكون المدرسة من مسجد ، سبيل وضريح للمنشئ. يقع الضريح خلف الإيوان الجنوبي. الحائط الخارجي للقبة والضريح مزينان بزخارف نباتية .

تقع المئذنة أعلى الفراغ المربع (بعرض ٣,٣م) الملحقة بالمدفن الرئيسي على ناصية البناء مطلة على شارع باب الوزير. وتتكون المئذنة من بدن مربع قصير شطبت إركانه العلوية ليتحول المسقط المربع إلى مسقط مثنى يلي ذلك الدروة الأولى للمئذنة وهي ذات مسقط مثنى بكل ضلع دخلة معقودة بعقد مثلث (عقد منكسر) ذي زخارف إشعاعية والدخلة بها إعمدة مدمجة. أما الدروة الثانية فهي دائرية المسقط ، زُخرف نصفها العلوي بزخارف جصية بأشكال هندسية. وبهذه الدروة بابان حيث إن المئذنة بها سلیمان يلتفان حول بعضهما البعض بحيث لا يرى الصاعد النازل.

من المحتمل سقوط الجزء العلوي (بين ١٨٨٠-١٨٨٦م) ويمكن إعادة إنشائه طبقاً للتحليل الهندسي والعلاقة بين المسقط والارتفاع.

- وقد تم تنفيذ المراحل التالية من العمل وشملت :
- إعداد الدراسات الفنية والرسومات التفصيلية.
 - إعداد جميع الاختبارات.
 - إجراء دراسات اتزان المبنى.
 - عمل جسات للتربة وحفر كشف للإساسات.



After



THE RESTORATION AND RECONSTRUCTION OF THE MINARET OF AMIR KHAYER BEK MADRASAH

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities

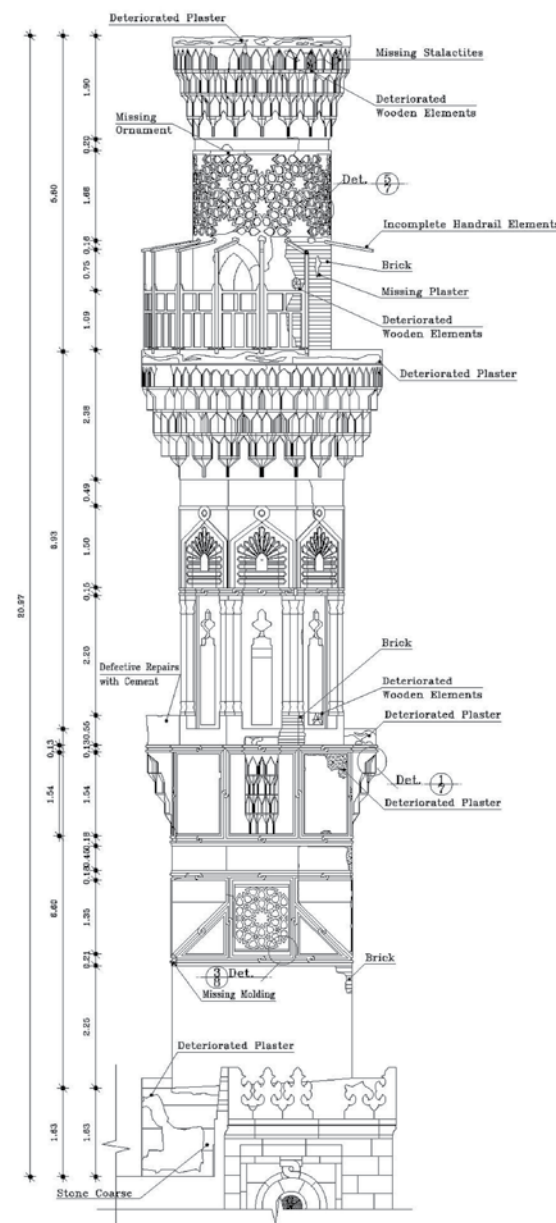


The madrasah consists of a mosque, a sabil at the northern end of the façade, and a mausoleum for the founder. The mausoleum is located at the back of the southern *iwan*. The outer surface of the dome of the mausoleum is decorated with floral ornaments. The first part is square in plan (3.3 m in width), then transforms to an octagonal shape that has four small balconies carried by three rows of stalactites. The second part is circular and the third part (*Al-Gausaq*) consists of eight wooden columns with a small balcony on top, carried by three rows of stalactites and crowned by *al-qulla* and an onion shaped helmet (*Al-khuza*), which bears a crescent on top. The minaret has two entrance doors leading to a double staircase: the first entrance, facing north ends at the first balcony, the second entrance, facing north continues to the second balcony.

The top part that fell down, probably between 1880 and 1886, could be reproduced according to geometrical analysis.

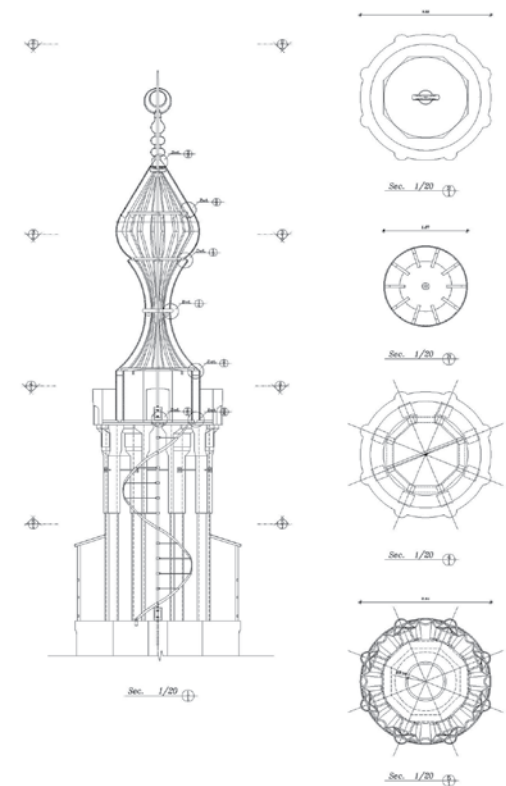
The restoration work plan includes the following studies:

- The preparation of architectural drawings and details
- Laboratory tests of building materials
- The assessment of structural stability
- A geotechnical study of the soil and foundations



Northern Elevation

الواجهة الشمالية



ترميم وإعادة إنشاء مئذنة مدرسة أمر السلطان شعبان

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للآثار



After

تقع المئذنة في الواجهة الشمالية الشرقية من المدرسة ، وهي تتكون من كرسي المئذنة وثلاث دروات.

الدروة الأولى أعلى السطح ، يبدأ الجسم المربع القليل الارتفاع ، ويتم شطب الإركان ليتكون المثلث المكون للدروة الأولى.

الدروة الثانية تتكون من جسم مثلث أصغر من الدروة الأولى ، يتوسطه زخارف على شكل دالات إقفية.

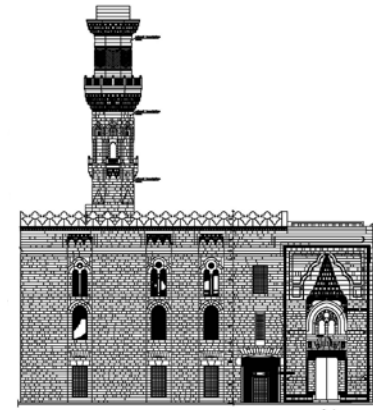
الدروة الثالثة (سقطت ما بين ١٨٨٠-١٨٨٦م نتيجة زلزال) طبقاً للصور القديمة كانت تتكون من الجوسق ، وهو عبارة عن ثمانية أعمدة إثمانية إكتاف مخلق بها أعمدة تحمل شرفة محمولة على ثلاث صفوف من المقرنصات. يعلو الجوسق رقبة معكوسة (القلة) يتوجها قبة بصلية يعلوها الهلال.

سيتم إعادة إنشاء الدروة الثالثة بناء على التحليل الهندسي والعلاقة بين المسقط والارتفاع ، وكذلك المآذن المشابهة في الفترة السابقة والتالية مباشرة لمئذنة إم السلطان شعبان.

كانت المدرسة تعاني من إخطار بيئية عديدة منها تلوث البيئة ، ارتفاع منسوب المياه الجوفية ، ارتفاع نسبة الرطوبة ، شروخ بالحوائط ، تدهور بالإسقف والميضأة. الزخارف بالحوائط متدهورة وكذلك تلف معظم الأرضيات .

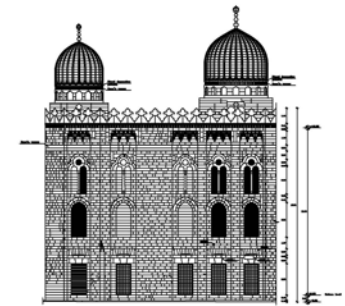
شملت أعمال الترميم وإعادة الإنشاء المراحل التالية :

- إجراء دراسات تاريخية.
- التوثيق المعماري للمبنى (مساقط ، واجهات ، تفاصيل).
- إجراء دراسات أوزان المبنى.
- عمل جسات للتربة والأساسات.
- إعداد جميع الرسومات التفصيلية لإعادة إنشاء الجزء العلوي من المئذنة.



East Elevation

الواجهة الشرقية



South-East Elevation

الواجهة الجنوبية الشرقية

THE RESTORATION AND RECONSTRUCTION OF THE MINARET OF UMM AS-SULTAN SHA'BAN MADRASAH

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities

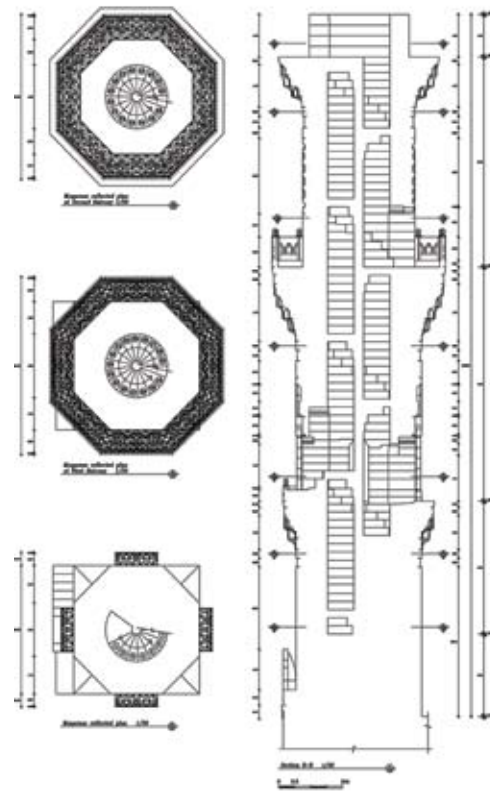
The minaret, located on the northeast façade, originally consisted of three parts. The first part has an octagonal shape with eight recesses crowned by a pointed arch. The second part is a smaller octagonal shaft decorated with zigzag moldings, ending on top with a balcony carried on five rows of stalactites. The third part (*Al-gausaq*) no longer exists because it fell down between 1880 and 1886 due to an earthquake. According to an old picture, it consisted of eight piers intertwined with columns and carried a small balcony on the top carried by three rows of stalactites that were crowned by *al-qulla* and an onion-shaped helmet (*Al-khuza*), which carried the crescent on top.

The top part of the minaret will be reconstructed according to geometrical analysis and be similar to the minarets built in the two decades before and after Umm As-Sultan Sha'ban minaret was constructed.

The mosque was suffering seriously from environmental threats including air pollution, a high level of subsoil water, and a high level of humidity. The walls of the monument were cracked, masonry was damaged and the condition of the ceilings and the fountain for ablutions was critical. The ceiling decorations were heavily stained with smoke, while most of the flooring was broken.

Restoration works included:

- The preparation of a historical study
- An architectural survey and documentation of the madrasah and the minaret (plans, sections, elevations, details)
- An assessment of the condition of the structure.
- A geotechnical study
- Working drawings for the reconstruction of the upper part of the minaret



Before



الشمية الحضرية والارتقاء بمنطقة الباطنية

الاستشاري: مركز إحياء تراث العمارة الإسلامية - صالح لمعي
المالك: المجلس الأعلى للإثار

نتجت الفكرة التصميمية من تفهم للمعايير المعطاة لتلبية الاحتياجات المطلوبة. وقد راعى المشروع وجود جامعة الأزهر كمركز إشعاع علمي ، بالإضافة إلى المقياس والقيم الجمالية للمباني الأثرية بالمنطقة ؛ حيث إنَّ الغرض الأساسي من الفكرة التصميمية هو خلق وتهيئة بيئة متكاملة ومتجانسة بهدف الحفاظ على الأسس والقيم للعمارة الإسلامية والطابع العمراني للمنطقة.

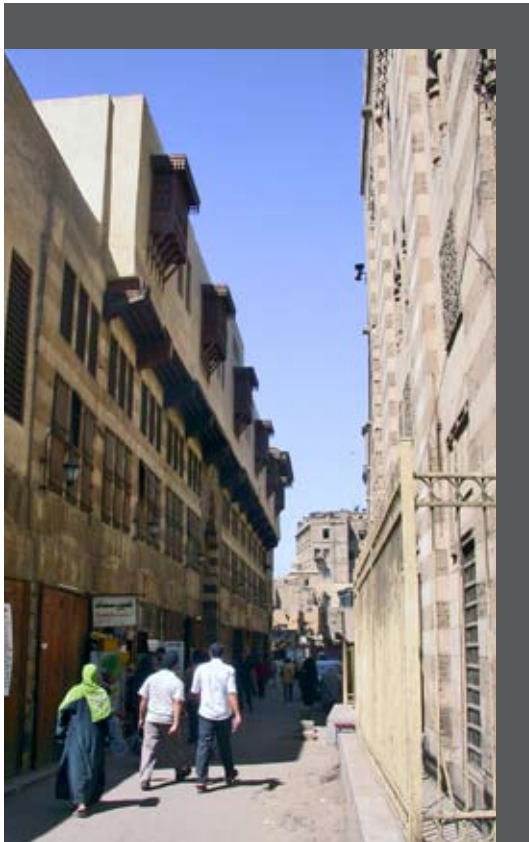
روعي في عملية إعادة الإنشاء والترميم والإحياء للمباني القديمة استخدام نفس التكنولوجيا التقليدية ، وذلك عن طريق استخدام الحجارة والمشربيات والملاط القديم ، على أن يراعى ملاءمة الإنشاءات الجديدة للارتفاعات ، والمظهر العام للمباني التاريخية المنتشرة بالمنطقة وذلك لإيجاد نسيج عمراني جديد يتلاءم ويتوافق وينسجم مع القديم.

إن منطقة الباطنية التاريخية خلف الجامع الأزهر بدأت بها مشروعات وزارة الثقافة من خلال المجلس الأعلى للإثار للارتقاء بالمنطقة وإعادة إحياء المباني الأثرية وإعادة استخدامها كجزء من المخطط العام للدولة للارتقاء بمناطق القاهرة التاريخية وتنميتها نظرًا لأهميتها كثرة قومية وكمحور سياحي هام.

الوضع الحضري لمنطقة المشروع:

يبلغ مسطح المنطقة حوالي ١٠,٣ هكتارًا ، وتعداد سكانها حوالي ٢٠٠٠ فرد في الثمانينات. يوجد بالمنطقة ثمانية مبان من مجمل عشرة مبان أثرية تم ترميمها وهي:

- الجامع الأزهر.
- مجموعة محمد أبو الذهب.
- وكالات عثمانية ، وكالة السلطان قايتباي.
- حوض شرب الدواب للسلطان قايتباي (مركز إحياء التراث).
- مدرسة العيني.
- منزل زينب خاتون (مركز إحياء التراث).
- منزل عبد الرحمن الهراوي.
- منزل الست وسيلة.



THE UPGRADING OF BATILIYYA HISTORIC AREA

Consultant: CIAH, Saleh Lamei

Owner: Supreme Council of Antiquities

This project is part of a long-term program planned to improve the standards of commercial activity and craftsmanship compatible with the character of the historic city, to rehabilitate the infrastructure system, to reverse the movement of residents from the area, to make use of the touristic potential and to raise the social and economic standards of the historic city.

The zone chosen represents a unique ensemble of the finest homogeneous composition of different building types from the Fatimid, Mamluk and Ottoman periods.

Urban condition

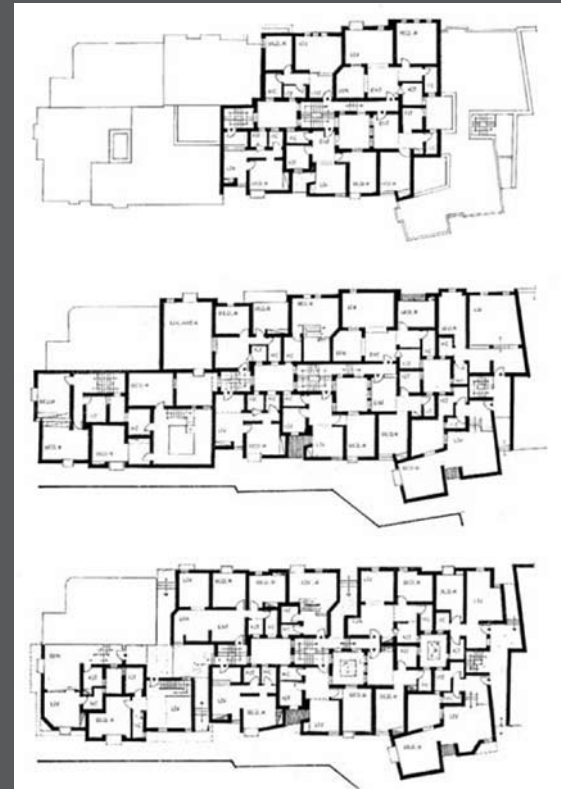
The study area is about 10.3 acres, with an overall population of about two thousand people.

The area includes eight restored monuments:

- Azhar Mosque
- Abul Dhahab Complex
- Sultan Qaitbay wakala
- Sultan Qaitbay drinking trough for animals
- Al Aini Madrasah
- Zainab Khaton's house
- Al Harawi house
- Sitt Wassila's house

The design concept was achieved by providing the needed functions. The project takes into account the Azhar University, as well as the scale, function and aesthetic values of the historic buildings.

The concept was to create an integrated and harmonious environment to preserve the distinct principles and values of the Islamic architectural and urban character of the area, in relation to the realities of Egyptian society, which were based on the information gained from the survey done on the area. The intermingling of religious, commercial, social and domestic activities was also to be achieved in the project.





المشروعات المشاركة في
مجال الإسكان منخفض التكاليف

PROJECTS SUBMITTED FOR
The Low-Cost Housing Award

إسكان حدائق زينهم

الاستشاري: المستشارون المتحدون
المالك: الهلال الأحمر المصري



المسقط الأفقي للدور الأول
First Floor Plan



المسقط الأفقي للدور الأرضي
Ground Floor Plan



يأتي مشروع إسكان حدائق زينهم كأحد المشروعات الرائدة للتطوير والارتقاء بالمناطق العشوائية في القاهرة، يركز المشروع على بناء وحدات سكنية منخفضة التكلفة لذوي الدخل المنخفضة والمتوسطة. وتقدر مساحة المشروع بحوالي ٥٢ فدانا.

تعتمد فكرة المشروع على:

- تكوين المجموعات السكنية التي تربطها مسارات المشاة الرئيسية والفرعية، مع فصلها عن حركة السيارات لتحقيق الأمان في المنطقة. يتوسط كل مجموعة سكنية فراغ شبه خاص للسكان، والذي يعتبر بمثابة النواة لتنمية العلاقات الاجتماعية، وتأكيد الترابط بين السكان.
- روعي اتساع الفراغات العامة لزيادة تعريضها، وتسهيل مراقبتها للتعرف على ما يحدث داخل هذه الفراغات والحد من الجرائم والتعديات.
- تم الحفاظ على المناسيب الموجودة بالموقع، واستخدام السلالم والمنحدرات للربط بين المنطقة ومحيطها العمراني.
- استخدمت بعض المفردات المعمارية للمباني في المرحلة الثالثة (شارع طولون)، والتي تتوافق مع البيئة المحيطة حيث تعتبر منطقة طولون من أهم المناطق التي تتميز بطابعها ونسيجها القديم.

روعي عند تصميم المباني السكنية ما يلي:

- تصميم أقل مسطح ممكن لفراغات التوزيع (الطرق) لتقليل التكلفة.
- تجنب سهولة الوصول إلى أسطح المباني للحد من التعديات.
- استخدام كتل المباني المنفصلة وشبه المتصلة لتوفير التهوية الطبيعية بدون مناوئ لكافة فراغات الوحدة السكنية، للحد من سوء الاستخدام.
- تم استخدام الخرسانة المسلحة (إعمدة وكمرات).



Site Layout

الموقع العام



THE DEVELOPMENT OF ZEINHOM GARDENS HOUSING

Consultant: United Consultants

Owner: Egyptian Red Crescent



The Egyptian Red Crescent selected Zeinhom district to start a unique development experience for its community, providing better living conditions for families with low and middle income. It is located in El Sayeda Zeinab district in Cairo Governorate. Its area amounts to 52 feddans.

The layout is based on clustering a group of buildings to strengthen the sense of social relationships that exists among this type of dwellers. Clusters are linked by main and secondary pedestrian paths, totally separated from the car circulation roads to ensure the safety of residents.

Each cluster encloses a semi-private open space. The exposure of spaces is intended to provide security for residents.

The design of residential buildings considered the following aspects:

- Minimum circulation area to reduce cost
- To avoid an easy accessibility to roofs to reduce infringements or violations
- Free standing or semi-connected buildings to provide natural ventilation to all the spaces in the residential unit
- No light wells to avoid misuse and pollution



مشروع الإسكان القومي للشباب بكف الشيخ

الاستشاري: هيئة الأوقاف المصرية
المالك: هيئة الأوقاف المصرية



المسقط الأفقي للدور الأول (نموذج د)
First Floor Plan (type D)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (نموذج د)
Ground Floor Plan (type D)

• الشبابيك:
روعت الإنارة وعدم الإعاقة عند فرش الحجرات للوحدة.

• اختيار أماكن عمارات إسكان الشباب:
تم اختيار الأماكن في مراكز المدن وبعضها قريبة منها؛ ليسهل على الشباب الانتقال دون أدنى تكلفة وعناء مع توفير كافة المرافق.

• تخصيص الإسكان للشباب:
طبقاً للبروتوكول السابق الإشارة إليه فإن المحافظة الواقع بدائرتها مشروع الشباب، مع وزارة الإسكان جهتي الاختصاص في تخصيص الوحدات للمستحقين من الشباب طبقاً للقواعد المنظمة لذلك لتحقيق العدالة الاجتماعية.

كان لهيئة الأوقاف سبق الأول في مجال الإسكان عموماً وفي مجال الإسكان منخفض التكاليف بصفة خاصة وتعددت نماذج الهيئة كالتالي:

مشروع الإسكان القومي للشباب هو جزء من مشروع قومي ببناء (١٠٠) ألف وحدة منخفضة التكاليف في جميع محافظات الجمهورية بمساحة (٤٥-٦٣) م^٢ للوحدة.

خصائص التصميم:

• ارتفاعات العمارات:
بعض النماذج (إرضي + ٥ متكرر).
كما يتم في بعض المحافظات (إرضي + ١١ دوراً) طبقاً لقانون البناء.

• الواجهات:
روعي فيها مرونة التصميم، وبساطة التشكيلات مع تناسق الألوان، وثرء وانسيابية الواجهة.

• التشطيبات وفتحات التهوية:
تم الإخذ في الاعتبار إن يكون مستوى التشطيب مميّزاً حتى لا يتحمل الشباب إعادة التشطيب بحيث تكون المطابخ والحمامات بالسيراميك وكذلك الإرضيات مع عمل كرايش بسقف المعيشة.



الموقع العام
Site Layout



HOUSING PROJECT FOR YOUTH IN KAFR EL SHEIKH

Consultant: Egyptian Religious Endowment Authority

Owner: Egyptian Religious Endowment Authority

The Egyptian Religious Endowment Authority, Al Awkaf, is considered the pioneer of housing projects in Egypt, especially low-cost housing.

The idea was to provide low-cost housing for youth in all governorates. A total of 100,000 units ranging from 45 to 63 m² are being implemented by Al Awkaf.

The design characteristics of the project

- The height of the models: ground floor + 5 typical floors. The height in some governorates will be the ground floor + 11 typical floors (with elevators).
- Elevations: flexible designs, simple forms with color harmony giving beautiful rich elevations.
- Finishes and ventilation: it was taken into consideration to have perfect finishes so that it would not be necessary for the youth to spend money on refinishing. Therefore, kitchens and bathrooms, as well as the floors, are finished with ceramic tiles. The ceiling of the living room is decorated with cornices.
- Windows: they allow perfect lighting for the whole room without taking much space, thus allowing furnishing as desired.

- The choice of location: locations were picked close to or inside city centers, to make it easier for the youth to move and shop with the least cost and effort.
- The housing allocation: according to the previously mentioned protocol, the governorates together with the Ministry of Housing are collaborating to distribute the units to the youth. This is according to strict rules that achieve social justice.



المسقط الأفقي للدور الأول (نموذج ب)
First Floor Plan (type B)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (نموذج ب)
Ground Floor Plan (type B)



مشروع الإسكان القومي للشباب بالمنوفية

الاستشاري: هيئة الأوقاف المصرية

المالك: هيئة الأوقاف المصرية



المسقط الأفقي للدور الأول (نموذج ب)
First Floor Plan (type B)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (نموذج ب)
Ground Floor Plan (type B)



الموقع العام
Site Layout

- الشبابيك: روعيت الإنارة وعدم الإعاقه عند فرش الحجرات للوحدة.
- اختيار أماكن عمارات إسكان الشباب: تم اختيار الأماكن في مراكز المدن وبعضها قريبة منها ؛ ليسهل على الشباب الانتقال دون أدنى تكلفة وعناء مع توفير كافة المرافق.
- تخصيص الإسكان للشباب: طبقاً للبروتوكول السابق الإشارة إليه فإن المحافظة الواقع بدائرتها مشروع الشباب ، مع وزارة الإسكان جهتي الاختصاص في تخصيص الوحدات للمستحقين من الشباب طبقاً للقواعد المنظمة لذلك لتحقيق العدالة الاجتماعية.
- خصائص التصميم: ارتفاعات العمارات: بعض النماذج (إرضي + ٥ متكرر). كما يتم في بعض المحافظات (إرضي + ١١ دوراً) طبقاً لقانون البناء.
- الواجهات: روعي فيها مرونة التصميم ، وبساطة التشكيلات مع تناسق الألوان ، وثرء وانسيابية الواجهة.
- التشطيبات وفتحات التهوية: تم الإخذ في الاعتبار إن يكون مستوى التشطيب مميزاً حتى لا يتحمل الشباب إعادة التشطيب بحيث تكون المطابخ والحمامات بالسيراميك وكذلك الإرضيات مع عمل كرانيش بسقف المعيشة.



HOUSING PROJECT FOR YOUTH IN AL MENOUFIA

Consultant: Egyptian Religious Endowment Authority

Owner: Egyptian Religious Endowment Authority

The Egyptian Religious Endowment Authority, Al Awkaf, is considered the pioneer of housing projects in Egypt, especially low-cost housing.

The idea was to provide low-cost housing for youth in all governorates. A total of 100,000 units ranging from 45 to 63 m² are being implemented by Al Awkaf.

The design characteristics of the project

- The height of the models: ground floor + 5 typical floors. The height in some governorates will be the ground floor + 11 typical floors (with elevators).
- Elevations: flexible designs, simple forms with color harmony giving beautiful rich elevations.
- Finishes and ventilation: it was taken into consideration to have perfect finishes so that it would not be necessary for the youth to spend money on refinishing. Therefore, kitchens and bathrooms, as well as the floors, are finished with ceramic tiles. The ceiling of the living room is decorated with cornices.
- Windows: they allow perfect lighting for the whole room without taking much space, thus allowing furnishing as desired.

- The choice of location: locations were picked close to or inside city centers, to make it easier for the youth to move and shop with the least cost and effort.
- The housing allocation: according to the previously mentioned protocol, the governorates together with the Ministry of Housing are collaborating to distribute the units to the youth. This is according to strict rules that achieve social justice.



المسقط الأفقي للدور الأول (نموذج ج)
First Floor Plan (type C)



المسقط الأفقي للدور الأرضي (نموذج ج)
Ground Floor Plan (type C)



إعادة تأهيل المباني السكنية بمنطقة أبو قنادة نحي بولاق الدكرور

الاستشاري: برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية - الجمعية المصرية لعمارة الأرض
المالك: محافظة الجيزة



تحفيز مشاركة الأهالي العينية والمادية والتي وصلت في المتوسط إلى ٢٦٪ فضلاً على المساهمة التنظيمية والتعاون مع فريق العمل. وقد انعكس ذلك في تزايد حجم الطلب على تأهيل مبان سكنية مجاورة بمساهمات وصلت إلى ٨٠-١٠٠٪ مع توفير تكلفة العمالة والإشراف الفني فقط .

تحقيق تنمية اقتصادية بالمنطقة من خلال استخدام العمالة المحلية وموردي مواد البناء المحليين ، مما أوجد فرص عمل محلية بالإضافة إلى تحسين مستوى إدائهم بالإصرار على تنفيذ الأعمال وفقاً لإصول الصناعة ، الأمر الذي نتج عنه كوادر محلية مدربة.

مشاركة الإدارة المحلية في مراحل المشروع المختلفة ؛ لتنمية قدراتها في مجال تطوير المناطق العشوائية بالمشاركة.

كان التوجه لتنفيذ المشروع بهدف تحفيز ومشاركة المواطنين في جهود التنمية المتكاملة لحي بولاق الدكرور من ناحية ، ومن ناحية أخرى توفير نموذج إرشادي لتطوير المباني السكنية بأقل تكاليف ممكنة من الموارد العامة وتعظيم المساهمات المحلية من جهة أخرى. كما استهدف المشروع تغيير الطابع السلبي للمناطق العشوائية وإعطائها طابعاً حضارياً ينعكس على الإحساس بالانتماء للأهالي واعتبار هذه المناطق جزءاً طبيعياً من المدينة من قبل الأطراف الخارجية والمجتمع المحلي.

الإسهامات المتميزة للمشروع:

عرض تجربة ناحية إعادة تأهيل المباني السكنية المتهالكة والمتوسطة الحالة بأقل تكاليف ممكنة ، بما يحسن الظروف السكنية لسكان هذه المباني.

REHABILITATION AND UPGRADING OF RESIDENTIAL BUILDINGS IN ABO QATADA AREA, BOULAQ EL DAKROUR DISTRICT

Consultant: GTZ/PDP and the Egyptian Earth Construction Agency

Owner: Giza Governorate

The project's objective was to facilitate and motivate community participation in the development of Boulaq El Dakrour district on the one hand, and to achieve a replicable project for a low-cost and efficient upgrading of residential buildings in a way which incorporates and maximizes the local contributions, on the other.

The project also aimed to change the negative image of the informal areas to a positive one in order to provide a leeway for their social and urban inclusion within the borders of the city.

The project's outcome:

- A successful replicable model for low-cost upgrading of deteriorating residential buildings.
- Motivation of the community's financial contribution which was around 26% on average, in addition to logistical assistance throughout the process. This was clear in local demands from the area to replicate the model with an average of 80 to 100% financial contributions given that the same technical follow-up is assured.
- The dependence on local manpower and empowering it technically had a good impact on improving the local economic conditions.
- On-the-job training of the local administration during the project was very useful in building their capacity to manage the participatory development of informal areas.

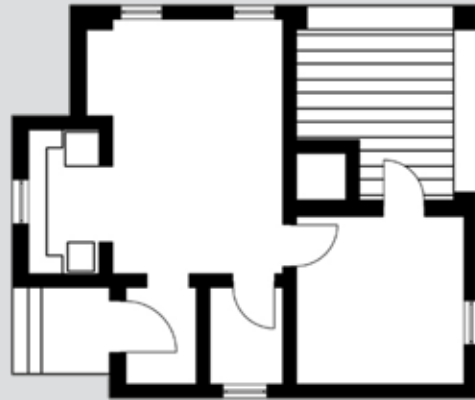


مساكن خاصة

الاستشاري: عادل ياسين



بيت أحمد الأنصاري



تنطوي تلك المشروعات على فكرة البناء في المجال الصحراوي لسكن أصحاب الأراضي التي تم شراؤها من شركة الريف الأوروبي لكي تكون سكنًا لهم ضمن إرضهم التي تتراوح بين فدان أو اثنين ، تم البناء بطريقة الحوائط الحاملة ، والقباب والإقبية ، وليس بالخرسانة المسلحة. وتم الاستعانة بالبناء ومساعدته من أهالي أسوان التقليديين المعتادين على البناء بهذه الطريقة ، ومن أهالي المعلم علاء الذي استعان به الراحل حسن فتحي في أعماله .

الحجر المستعمل في بناء الحوائط والأساسات تم استيراده من المنيا ، وهو ذو خصائص مناسبة لتلك الأعمال ، أما الإقبية والقبوات فأنشئت من الطوب الأحمر ذي الفجوات النافذة .

روعي في المقاسات التي بنيت بها البيوت إن تأتي مناسبة للإحمال الإنشائية ومواد البناء ، كما كانت مناسبة لنوعية الحياة الأسرية لكل صاحب بيت منهم . وكانت النماذج كلها مختلفة في التصميم الذي جاء حسب احتياجاتهم الخاصة ، جاء من البيوت واحد وورين حسب طلب المالك ، والإخرون من دور واحد .

روعي في التصميم الخاص بكل بيت إن يزود بالإضاءة الطبيعية إثناء النهار من خلال فتحات ينفذ منها الكمية المناسبة للضوء إلى الفراغ المعماري الداخلي حسب وظيفته السكنية ، وبالتهوية الطبيعية المناسبة من خلال ملقف موجه نحو ورود الهواء لتمريره داخل البيت خصوصًا في أوقات الصيف الحار .



بيت إسماعيل كامل



PRIVATE HOUSES

Consultant: Adel Yaseen

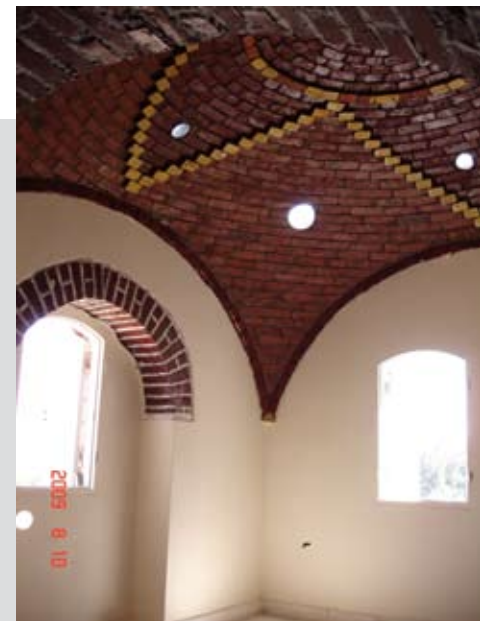
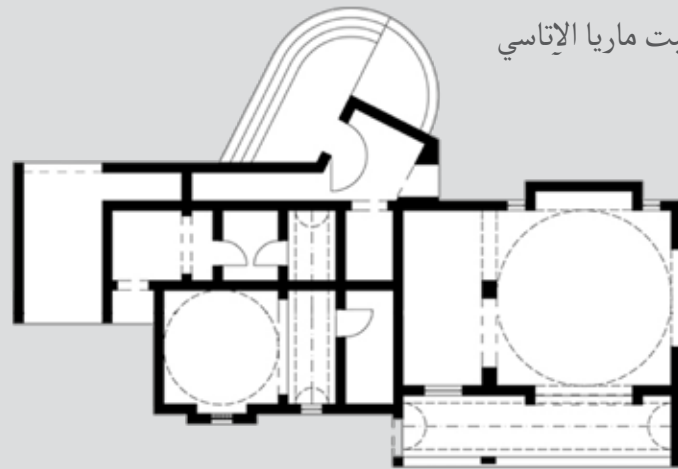
The projects submitted demonstrate the use of desert architecture by people who bought reclaimed land in Alreef Aloropy for their dwellings during their stay there. The buildings were erected with bearing walls, domes and vaults without using reinforced concrete. Master builders came from the Aswan region which was the same region Mu'Allem Alaa, Hassan Fathi's master builder, came from.

The stone used, which was brought from Al Minya region, has characteristics suitable for that type of building. Domes and vaults were constructed in perforated red brick.

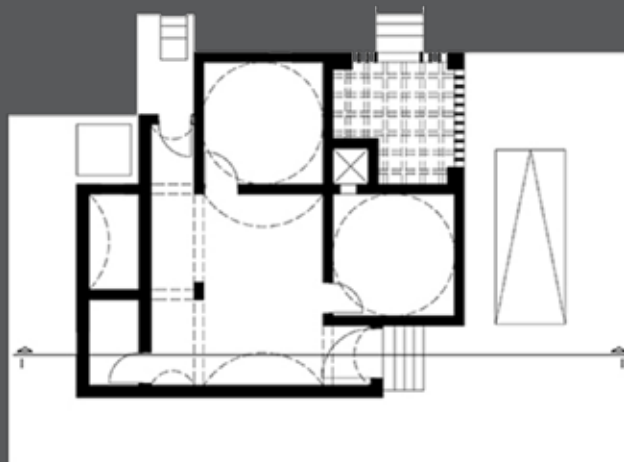
The dimensions in all the houses were suitable for the loads expected and also suitable for the type of family activities and relations. Only one house had two floors, while the rest were on one floor.

Natural lighting and ventilation were main ideas in planning and designing the houses. *Mulqafs* were designed differently in each house and placed according to its needs.

بيت ماريّا الإيتاسي



بيت عادل ياسين

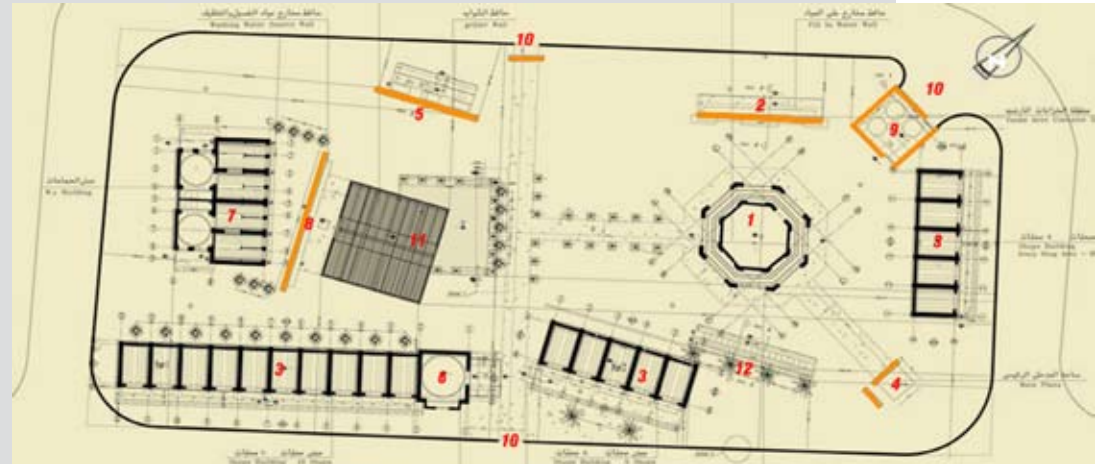


مجمع خدمات عامة - قرية الشيخ الشاذلي

الاستشاري: إورينتال جروب - حمدي السطوحي
المالك: محافظة البحر الأحمر

- 1) Water tanks and sabil
- 2) Fill in water wall
- 3) Shops
- 4) Main plaza
- 5) Griller Wall
- 6) Communication center
- 7) W.C. building
- 8) Washing water source wall
- 9) Water tanks area
- 10) Entrance
- 11) Slaughter plaza
- 12) Ablution wall

- (١) خزانات المياه والسبيل
- (٢) حائط مخارج ملء المياه
- (٣) مبني المحلات
- (٤) ساحة المدخل الرئيسي
- (٥) حائط الشواية
- (٦) مركز الاتصالات
- (٧) مبني الحمامات
- (٨) حائط مخارج مياه الغسيل والتنظيف
- (٩) منطقة الخزانات الأرضية
- (١٠) المدخل
- (١١) ساحة الذبح
- (١٢) حائط الميضة



اعتمدت فكرة التصميم على إحياء طرق البناء التقليدية، وذلك باستخدام المواد المتوفرة في الموقع، ودعوة المواطنين للمشاركة في عملية البناء واختيار المواد والألوان وذلك لتدريبهم على كيفية البناء لأنفسهم وللآخرين بعد ذلك.

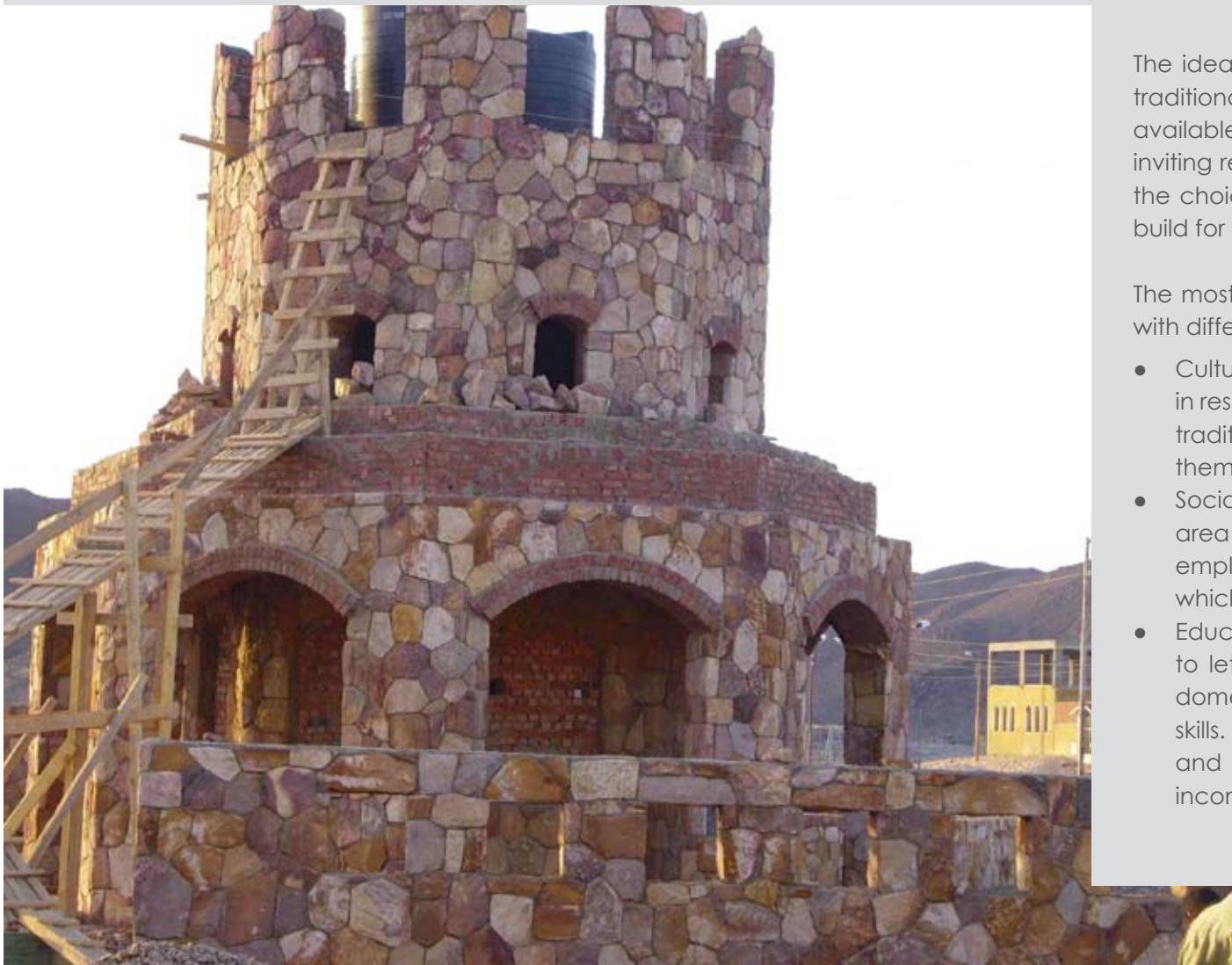
إهم أهداف المشروع هو إضافة قيم مختلفة مثل:

- القيمة الثقافية: إضافة هذا المشروع قيمة ثقافية للمقيمين والزوار من خلال مراحلته المختلفة عن طريق هدم الحواجز القائمة بين إقناعهم بالإساليب التقليدية، وبين القدرة على استخدام تلك الحواجز.
- القيم الاجتماعية والاقتصادية: من المعروف عن سكان هذه المنطقة إن لديهم موارد دخل محدودة، لذلك فقد كان هذا المشروع مصدر دخل لهم.
- القيم التربوية: أحد أهداف المشروع هو تعليم السكان كيفية بناء القباب والإقبية وتدريبهم على مهارات البناء الأخرى، وكان نتيجة ذلك إضافة قيمة تعليمية وإخرى اقتصادية لانعدام موارد الدخل لديهم.

PUBLIC SERVICE COMPLEX, El Sheikh El Shazly Village

Consultant: Oriental Group, Hamdy El Stouhy

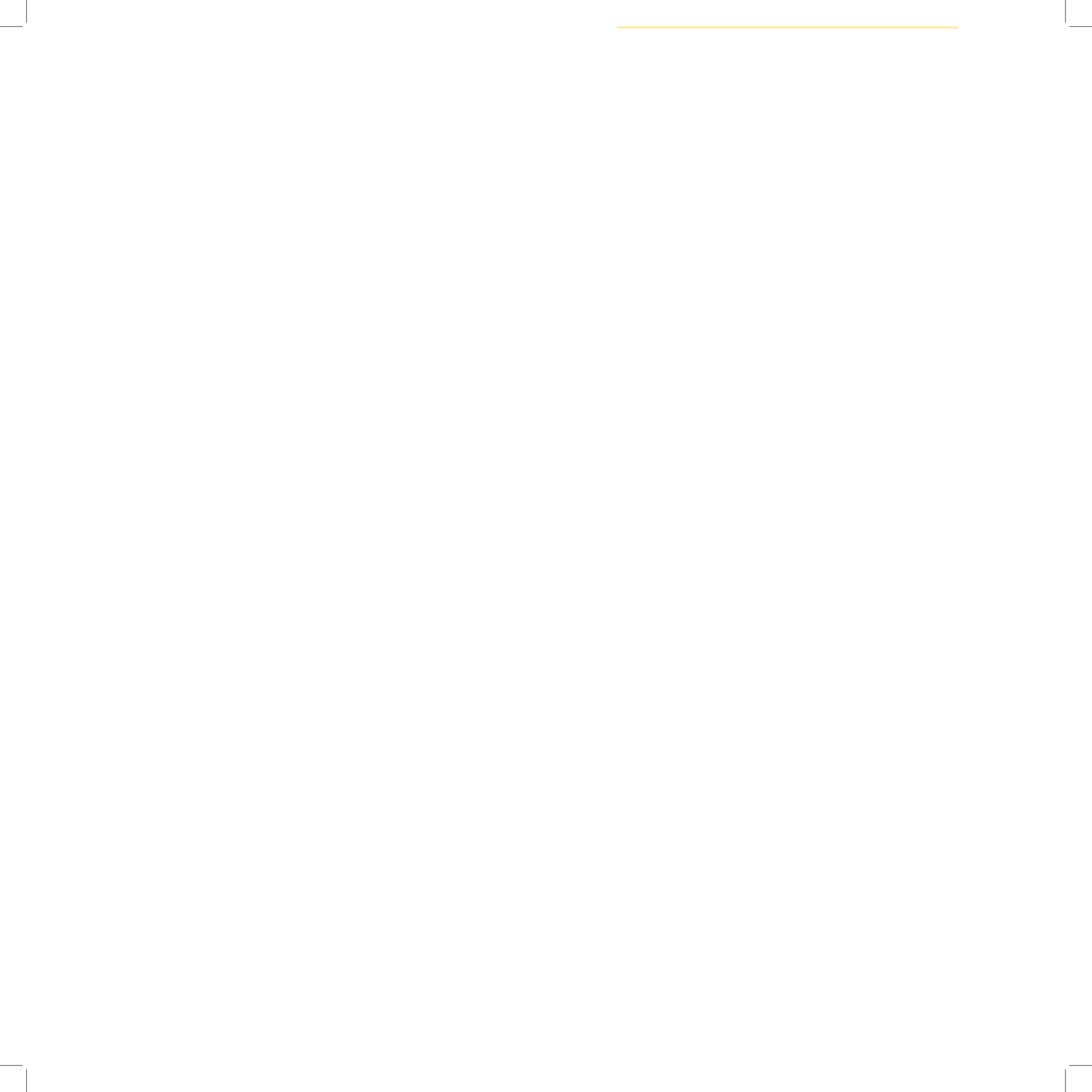
Owner: Red Sea Governorate



The idea of the design depended on the revival of traditional building techniques, using the materials available on the site or in the neighborhood, also inviting residents to participate in the building and in the choice of materials and colors, to learn how to build for themselves and others later on.

The most important goal of the project is to invest it with different values such as:

- Cultural value: the project instilled cultural values in residents and visitors by convincing them to use traditional techniques and enabling them to use them.
- Social and economic values: the residents of this area have limited income, so it was decided to employ the specialized workers in some tasks, which provided an income for them.
- Educational values: one of the project's goals was to let the residents gain the know-how to build domes and vaults in addition to other building skills. The result was an additional educational and economic value as they have almost no income resources.



المقدمون لجائزة التميز المعماري

APPLICANTS FOR
THE ARCHITECTURAL DISTINCTION AWARD

Mohamad Hesham Seoudy Kamel

Dean of the Faculty of Fine Arts, Alexandria University

محمد هشام سعودي كامل

عميد كلية الفنون الجميلة جامعة الإسكندرية

Karim H. AbouGad

Assistant Professor, Architectural Engineering and
Environmental Design Department,
Arab Academy for Science, Technology and Maritime Transport

كريم حسن أبوجد

استاذ مساعد بقسم الهندسة المعمارية والتصميم البيئي
الأكاديمية العربية للعلوم والتكنولوجيا والنقل البحري

Ragaei Sayed Abd El-Wahab

Director of the Architectural Management Department,
Engineer Hussein Sabbour Consulting Bureau

رجائي سيد عبد الوهاب

مدير إدارة التنظيم المعماري
مكتب المهندس حسين صبور

Shahira H. Fahmy

Principal of Shahira H. Fahmy Architects

شهيره حامد فهيم

رئيسة مكتب معماري شهيرة فهيم



المطبوعات المشاركة في مجال التأليف المعماري

PUBLICATIONS SUBMITTED FOR
THE ARCHITECTURAL PUBLICATIONS AWARD

مجلة إمكنة

الناشر: علاء خالد ، ١٩٩٩م

مجلة البناء العربي

الناشر: الشركة العربية للإعلام المتخصص ، ٢٠٠٤م

مجلة العمارة

الناشر: الشركة العربية للتسويق ، ٢٠٠٧م

عمران القاهرة

خالد محمود هيبه

الناشر: جامعة المملكة ، ٢٠١٠م

الإسكان والتنمية المستدامة في الدول النامية:

إيواء فقراء الحضر في مصر

إحمد منير سليمان

الناشر: دار الراتب الجامعية ، ١٩٩٦م

المنشآت التعليمية في مصر عبر العصور

يحيى الزيني

الناشر: الهيئة العامة للإبنية التعليمية

التحضر العشوائي

جليلة القاضي

الناشر: دار العين والمشروع القومي للترجمة ، ٢٠٠٩م

موسوعة القاهرة الخديوية

رصد وتوثيق عمارة وعمران منطقة وسط المدينة

سهير زكي حواس

الناشر: مركز التصميمات المعمارية ، ٢٠٠٢م

موسوعة الأفكار الرمزية بالعمارة المصرية بعد دخول الإسلام

كمال محمود كمال الجبلاوي

الناشر: كمال محمود كمال الجبلاوي ، ٢٠٠٩م

التصميم بلا عوائق

دليل المعماري لإعداد البيئة للمعاقين جسمائياً

صفاء محمود عيسى عبده

الناشر: صفاء محمود عيسى ، ٢٠٠٤م

التراث العمراني والمعماري لمدينة الإسكندرية

عباس عبد الحلیم يحيى

الناشر: جمعية إصدقاء البيئة بالإسكندرية ، ٢٠٠٥م

موسوعة الإبداع المعماري

علي رافت

الناشر: مركز أبحاث إنتركونسلت للإنشاء والعمارة ، ٢٠٠٧-٢٠١٠م

موقع حسن فتحي على الإنترنت

وقناة حسن فتحي على يوتيوب

عمرو إحمد رءوف

www.hassanfathywebs.com

http://www.youtube.com/user/HassanFathy0

OBELISQUE MAGAZINE**Publisher:** Obelisque Magazine, 2007**LIVING WITH HERITAGE IN CAIRO**

Ahmed Sedky

Publisher: The AUC Press, 2009**A POSSIBLE WAY OUT: FORMALIZING HOUSING
INFORMALITY IN EGYPTIAN CITIES**

Ahmed M. Soliman

Publisher: University Press of America, Inc., 2004**ARCHITECTURE FOR THE DEAD, CAIRO'S MEDIEVAL
NECROPOLIS**

Galila El Kadi

Publisher: The AUC Press/IRD, 2007**LEISURE TOURISM IN EGYPT**

Aly Raafat

Publisher: Inter-Consult Research Center, 2001**مجموعة مؤلفات محمد ماجد خلوصي**

- حسن فتحي
- مايكل جريفز
- ريتشارد ماير
- كيشو كيو كاوا
- موسوعة التصميم المعماري للإبنة التعليمية
- موسوعة التصميم المعماري للإبنة الفنادق
- موسوعة التصميم المعماري للمباني الإدارية
- موسوعة التصميم المعماري للإبنة المطارات ومبان الركاب
- موسوعة التصميم المعماري للنوادي الترفيهية الرياضية-الاجتماعية-المائية-مراكز الشباب
- موسوعة التصميم المعماري للمنشآت التجارية
- موسوعة التصميم المعماري للمتاحف
- موسوعة التصميم المعماري للإبنة المكتبات العامة والخاصة
- موسوعة التصميم المعماري للقرى السياحية
- موسوعة التصميم المعماري للسفارات والمباني الدبلوماسية
- موسوعة التصميم المعماري للمواقع والاندسكيب
- موسوعة التصميم المعماري لمشروعات اللاندسكيب
- موسوعة التصميم المعماري للبنوك
- موسوعة التصميم المعماري لدور السينما
- موسوعة التصميم المعماري لدور المسرح
- موسوعة التصميم المعماري للمباني الجامعية (جزءان)
- موسوعة التصميم المعماري للمباني الصناعية
- الأبواب والشبابيك الخشبية-المعدنية-الإلومنيوم
- الإدارة التنفيذية لمشروعات التشييد والتحكم في التكلفة والوقت
- الكميات والمواصفات ومعدلات الأداء للأعمال التكميلية في المباني
- الكميات والمواصفات ومعدلات الأداء لأعمال التشطيبات
- الحديد المشغول
- كيف تبني منزل باقل تكلفة
- التصميم الداخلي ومقياس الألوان العالمي
- مبادئ رسم المنظور

مجموعة مؤلفات عبد الباقي إبراهيم

- المنظور الإسلامي للتنمية العمرانية
- مشوار البحث عن أصول العمارة في الإسلام
- كلمات صحفية في الشؤون العمرانية
- تاصيل القيم الحضارية في بناء المدينة الإسلامية المعاصرة
- الارتقاء بالبيئة العمرانية للمدن
- بناء الفكر المعماري والعملية التصميمية
- المنظور الإسلامي للنظرية المعمارية
- المنظور التاريخي للعمارة في المشرق العربي



احتفالية جائزة حسن فنحي للعمارة ٢٠١٠

THE HASSAN FATHI AWARD CEREMONY 2010



احتفالية جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠

The Hassan Fathi Award Ceremony 2010





صالح لمعي



عمرو عبد القوي

إقيمت احتفالية توزيع جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠ يوم الأربعاء ١٥ ديسمبر ٢٠١٠م، بقاعة الاحتفالات الكبرى بمركز المؤتمرات بمكتبة الإسكندرية. حضر الاحتفالية عدد كبير من المهندسين وطلبة كليات الهندسة والفنون الجميلة، والمهتمين بمجال العمارة. ألقى إسماعيل سراج الدين مدير مكتبة الإسكندرية كلمة موجزة عن فكرة الجائزة وموضوعات الجائزة لهذه الدورة، ثم قام بتسليم الجوائز على السادة الفائزين. كما منحت مكتبة الإسكندرية جائزة خاصة إلى يحيى الزيني تكريمًا لدوره في دعم مسيرة العمارة والفنون. وتم افتتاح معرض للمشروعات الفائزة والمشروعات المقدمة. وعلى هامش الاحتفالية أقيمت ندوة معمارية شارك فيها لويس هورتيت مدير جائزة الاتحاد الأوروبي للعمارة المعاصرة - جائزة ميس فان ديروه للعمارة والذي تحدث عن فكرة الجائزة ونشأتها، ثم استعرض المشروعات المعمارية الفائزة بالجائزة منذ نشأتها وحتى دورة ٢٠٠٩م، ثم فاروخ ديراخشاني الذي استعرض المشروعات الفائزة بالدورة الحادية عشرة لجائزة الإغاخان للعمارة لعام ٢٠١٠م، وإخيرًا تحدث راسم بدران عن أفكاره عن رواية المكان واستعرض مشروعات متحف قطر الوطني، ومركز الملك عبد العزيز التاريخي والمنطقة المركزية بالدرعية والمكتبة الإسلامية للإسلام والتاريخ. تبع ذلك الجلسة الثانية من الندوة والتي اقتصرت بمشروعات الإسكان المنخفض التكاليف في مصر من حيث السياسات والتطبيق، وتحدث أبو زيد راجح إستاذ العمارة بجامعة القاهرة عن الإسكان في مصر خلال النصف الأخير من القرن العشرين، وقد ألقى الكلمة نيابة عنه صلاح حجاب، ودينا شهاب إستاذ العمارة بالمركز القومي لبحوث البناء والإسكان عن الإسكان المنخفض التكاليف في مصر من البحث إلى التطبيق، وإخيرًا محمد مصطفى ممثلًا عن وزارة الإسكان والتعمير والمرافق والمجتمعات العمرانية الجديدة الذي استعرض دور المجتمعات الجديدة في توفير الإسكان منخفض التكاليف لذوي الدخل المتوسطة وذوي إدني الدخل. ثم تبعه تعقيب وملاحظات ختامية من صلاح حجاب وإدار المناقشة صلاح زكي.



مؤسسة جدران للفنون والتنمية



عماد فريد، رامز عزمي، منير نعمة الله



شركة إوراسكوم للإسكان التعاوني



محمد حمزة



علاء الحبشي



رائف فهيم



زكية شافعي



صلاح حجاب



علي رافت



يحيى الزيني

The audience, winners and jury members were afterwards invited by Serageldin to visit the exhibition of the submitted projects in the Conference Center. This was followed by a symposium during which three eminent speakers gave most interesting presentations: Lluís Hortet, Farroukh Derakhshani and Rasem Badran. The second session of the symposium, entitled "Low-cost Housing in Egypt: Policy and Practice" was opened by Salah Zaki who started out by expressing his appreciation for the effort exerted by the Bibliotheca Alexandrina in hosting the event. Abu Zeid Rageh, whose paper was read out by Salah Hegab, dealt with housing in Egypt in the second half of the 20th century. The next speaker, Dina Shehayeb, talked about affordable housing in Egypt, design and planning, housing supply, distribution of spaces inside a dwelling and provision mismatching. Last but not least, Mohamed Mostafa talked about the role of the New Urban Communities Organization, highlighting the various projects it has so far undertaken. Finally, the event came to a close with a number of concluding remarks made by Salah Hegab. The session was moderated by Salah Zaki.



Mohamed Mostafa



Dina Shehayeb



Salah Zaki



Salah Hegab



Lluís Hortet



Farroukh Derakhshani



Rasem Badran



The Bibliotheca Alexandrina organized a ceremony on Wednesday, 15 December 2010 to announce the winners of the Hassan Fathi Award 2010. Held for the second successive year, the award is co-organized with the Architecture Committee of the Egyptian Supreme Council for Culture with the aim of promoting contemporary Egyptian architecture.

Ismail Serageldin, Director of the Library of Alexandria and head of the jury committee, gave an opening speech about the late architect Hassan Fathi, who was the first to call for architecture for humanity as opposed to mechanized architecture. Hassan Fathi also believed in the value of heritage at a time when demolishing it was equivalent to modernization. Rasem Badran was invited by Serageldin to read out the jury committee's report and announce this year's winning projects. Once the report was read, the winners' names were called by Mohamed Awad, whereupon they were granted their respective awards by Serageldin. Members of the jury committee were invited by Serageldin to come on stage. He thanked them for their effort and presented them with medals as "a little reminder of appreciation". It is worth noting that a special prize was given by the Bibliotheca Alexandrina to Yehya El Ziney in recognition of his role in supporting architecture and the arts.



On the Concept of the Prize and this Year's Awards

Ismail Serageldin



Serageldin highlighted the seminal contribution of Hassan Fathi, and described him as being “versatile and ingenious” in a way that continues to inspire his disciples. Serageldin drew attention to the way Hassan Fathi defied the architectural conventions of his day when he first emerged in 1938 through his assertion that “architecture is primarily for humanity”. In so proclaiming, Hassan Fathi broke new ground at a time when the predominant architectural consensus was the one propagated by the Swiss architect Charles-Édouard Jeanneret, more commonly known as Le Corbusier, which maintained that “la maison est une machine à habiter”. In other words, the accepted architectural model of the time was the “mechanical design”, which was not only indifferent to heritage but which also called for replacing it with everything new and modern. Challenging this view, Hassan Fathi, as Serageldin explained, called for learning from and preserving our architectural heritage. Moreover, he called for employing local construction materials and resources, understanding the needs of the poor, protecting the environment against the sweeping avalanche of industrialization and modernity, and also for ascribing particular importance to the countryside and rural areas. “He was a teacher, mentor, professor and master in the true sense”, Serageldin described Hassan Fathi, recalling how in the 1960s he, alongside his colleagues, were in the habit of frequenting

his house in Darb El Labbanah. “He used to regale us every time with a different story. Sometimes he used to talk about history, sometimes about music and sometimes about architecture.”

This year's awards, Serageldin explained, evolved around four themes that were among this virtuosic architect's areas of interest: firstly, low-cost housing in Egypt; secondly, conservation of architectural heritage; thirdly, architectural publications; and finally, lifetime achievement, which rewarded some influential architectural figures whose professional and academic careers deserved recognition and commemoration.

كلمة سامح العلايلي

بداية .. شكرًا لمكتبة الإسكندرية على استضافتها هذا الحدث الكريم ، وحسبنا فعلت بدعمها مبادرة لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة لإنشاء جائزة دورية في العمارة ، إحياء لذكرى الراحل العظيم حسن فتحي.

إن ظاهرة حسن فتحي .. لم يكن ممكناً لها أن توجد ، إلا في حضور ذلك الزخم الثقافي العلمي الذي كان سائداً في المجتمع المصري خلال حقبة ماضية ، حيث تهيأت لحسن فتحي وإقرانه من جيل العظماء خلال تلك الحقبة المذكورة .. فرص لم تتكرر لتألق الفكر وازدهار القيم ووضوح الرؤى .. كل ذلك من خلال بناء مجتمعي وطني متلاحم لم تصبه إمراس العشوائية أو العدائية والتطرف.

ودون العودة إلى تاريخ سحيق أو حتى قديم نوعاً ، فإنه يجدر استرجاع جذور الحقبة المذكورة بالتوقف عند محطة هامة من محطات تاريخ مصر المعاصر ، تلك التي واكبت حملة نابليون بونابرت .. «الغازي المستنير» لمصر عام ١٧٩٨ م ، بجيوشه وعلمائه في إن واحد .. حيث جذبته حضارة أرض الفراعنة ، وإراد بذلك الغزو إن ينقل إليها أو منها ، كثيراً من العلم والثقافة ، وإمر علماء بتسجيل تراث مصر الحضاري والطبيعي تسجيلاً دقيقاً ، حيث ترجم ذلك السجل في شكل أحد أعظم المراجع العلمية على الإطلاق وهو «وصف مصر» ، كما عرفت مصر على يد نابليون طرق الطباعة الحديثة ، التي إتاحت لكل من احتاج إلى الكتابة أو النشر في عمله إمكانات كبيرة لم تتوفر من قبل.

لقد كانت مغامرة بونابرت في مصر بمقاييس الزمن .. محدودة للغاية ، ولكنها بمقاييس الأهمية جاءت هائلة ، فقد هبأت لمصر قاعدة ثقافية علمية قوية للانطلاق بلا حدود إلى أفاق جديدة للنمو والازدهار ، خلال السنوات القليلة التي تلت رحيل نابليون وجيوشه ، بعد اندحارها على يد الجيش الموحد البريطاني / العثماني ، حيث تلا ذلك انفراد محمد علي الكبير الضابط اللبناني بالجيش العثماني عام ١٨٠٥ م بحكم مصر ، وشرع في الإعداد لمشروعه الطموح للنهوض بمصر نهضة كبرى ، بعد أن اكتشف بنظرته الناقبة توفر مقومات نجاح ذلك المشروع ، استناداً إلى قاعدة نابليون العلمية التي إقامها على أرض البلاد.

ونعلم جميعاً كيف نجح مشروع محمد علي نجاحاً باهراً في نقل مصر من الظلمات إلى النور ، وكيف حول هذه الأمة المستضعفة إلى أمة كبرى يخشاها العالم إجمع ، بعد أن اتسع نطاق نفوذها حتى بلغ جنوباً منابع النيل وشرقاً بلاد الشام ، إلا أنه بعد سنوات طويلة من رحيل محمد علي ، لم يتمكن خلفاؤه من الحفاظ على منجزات جدهم الأكبر ، حيث انتهى الأمر في نهاية القرن التاسع عشر بمشهد حزين لمصر في عهد الخديوي توفيق ، فقد كانت مدانة ومحتلة من الجيش البريطاني.

إلا إن تلك الأوضاع لم تمنع ظهور حركة وطنية مصرية بدأت في التشكل والتكوين ، وحدث المصريين ضد الاحتلال مع ظهور زعماء سياسيين كبار .. أمثال مصطفى كامل ، وسعد زغلول ، ووبصا واصف ، واقتصاديين وطنيين عظام .. أمثال طلعت حرب ، وعلماء إجلاء .. أمثال لطفي السيد ، والسنهوري ، وعلي إبراهيم ، وشعراء لن ينساهم التاريخ أمثال .. أحمد شوقي ، وحافظ إبراهيم ، وفنانين ملهمين .. أمثال مختار ، ويوسف كامل .. الخ ، وغيرهم ...

وإمتد ذلك البنيان الوطني المتين في الزمن حتى نهاية النصف الأول من القرن العشرين ، حيث برزت إلى الوجود أجيال متتابعة من العمالقة في كافة مناحي الحياة .. السياسية والثقافية والعلمية ، نافسوا إندادهم عن جدارة في بقاع الدنيا الأربعة .. أمثال طه حسين ، والعقاد ، ونجيب محفوظ ، وحسين فوزي ، ومي زيادة ، والمازني ، وزكي طليمات ، ويوسف وهبي ومحمد عبدالوهاب ، وغيرهم كثيرون ، ممن أثروا الحياة الثقافية في مصر إثراءً منقطع النظير ، وتحولت مصر على أيديهم - وبفضل المناخ الثقافي السخي ، الذي احتوى من جانب على مؤسستي الجامع الأزهر والكنيسة القبطية بإشعاعهما الديني على العالم ، ومن جانب آخر مؤسسة المجتمع المدني الثقافية العلمية الرائدة ببريقها الوهاج - إلى قبلة لكل المذاهب والإطراف لإمام كثيرة في إفريقيا وإسيا .. وحتى في أوروبا.

والإن .. وبعد إن تغيرت المعطيات واختلف المناخ جاء وقت التساؤلات .. فنحن نعيش في زمن العالم الكبير المتصل ، حيث الحضارات عابرة والثقافات طائرة ، وانفتحت المجتمعات المنعزلة للعالم القديم على بعضها البعض انفتاحاً كاملاً دون ترو أو استعداد ، مما يسر ازدهار ثقافة الاستهلاك الرخيص ، تلك الثقافة التي لا تتوقف كثيراً عند معاني الهوية الحضارية أو خصوصية المجتمعات ، ومع تسارع إيقاع الحياة .. لم يعد لدى الغالبية العظمى من الناس وقتاً كافياً للتوقف لحظة لالتقاط الأنفاس أو التفكير والتدبر فيما هم فاعلون .. من الواضح إن كل ذلك مؤداه تلاش تدريجي لخصوصية المجتمعات المحلية وتوحيدها في ظل نظام جديد مخالف لطبيعتها وموروثاتها.

إليس ذلك الواقع مخالفاً تماماً لتعاليم الرسالة التي حملها حسن فتحي وإقرانه من عمالقة الزمن الجميل ؟

ماذا تبقى لنا الآن من رسالة حسن فتحي ؟ سوى ذكرى للبعض .. وتقليد وتكرار ممل في الشكل دون المضمون للبعض الآخر ؟

إن إحياء ذكرى حسن فتحي لا يجب إن تقتصر على جائزة تحمل اسمه ، بل إنه من الواجب البحث عن كيفية استكمال رسالته النبيلة ، وتطوير مضمونها لمواجهة متغيرات اليوم وغد ، تلك الرسالة التي تدعو إلى التعلم من الطبيعة والتوافق معها ، وتأكيد خصوصية وهوية المجتمعات المحلية ، كل ذلك بطبيعة الحال في إطار الاستفادة من منجزات ووسائل العلم الحديث المتوافقة مع المنطق والعقلانية ونظام حياتنا.

The European Union Prize for Contemporary Architecture, The Mies van der Rohe Award Lluís Hortet



Lluís Hortet, a prominent member of this year's jury committee, began his presentation by talking about the Mies van der Rohe Award in terms of the history of the Barcelona Pavilion which was designed by the German architect Mies van der Rohe for the 1929 International Exposition in Barcelona. Since it was planned only as a temporary exhibition pavilion, the building was pulled down in 1930. Despite its short lifespan, it came to be regarded as one of the most important buildings in 20th century architecture. Thanks to photos and plans of the original building and to the intensive research of the architects in charge, a reconstruction of the pavilion was completed in 1986 on the site of the original one. The idea for a prize that would recognize and commend excellence in

European architecture was proposed to the European Parliament, and in 1987 it was decided to launch the Mies van der Rohe Award of the European Communities, with the first biennale edition being held in 1988. In 2001, the Mies van der Rohe Award became the official architecture prize of the European Union. Hortet concluded his presentation, which featured photos of the original building, the process of reconstruction and the current building, by emphasizing the importance of this award in recognizing and commending excellence in the field of architecture and in drawing attention to the important contribution of European professionals in the development of new concepts and technologies.



The Aga Khan Award for Architecture 2010

Farroukh Derakhshani

Farroukh Derakhshani started his presentation by explaining how the Aga Khan Award is different from the Mies van der Rohe Award in terms of “the nature and scale of the projects presented”. While the Mies van der Rohe Award goes only to European countries, the Aga Khan Award seeks to identify and reward architectural concepts that address the needs of Muslim communities in the fields of contemporary design, social housing, community development and improvement, restoration, reuse and area conservation, as well as landscape design and improvement of the environment. It is presented in three-year cycles to multiple projects. A new committee is constituted each cycle to establish the eligibility criteria for the projects presented. The award has completed 11 cycles of activity since its foundation in 1977. In addition to these awards, Derakhshani drew attention to the Chairman’s Award which is given in honor of accomplishments that fall outside the mandate of the Master Jury and aims at recognizing lifetime achievements. It is worth mentioning that the first Chairman’s Award was granted to Hassan Fathi in 1980.

Reflections on the Narrative of Place. Towards an Urban Thread not an Urban Threat

Rasem Badran



Rasem Badran, gave two presentations. The first featured some of his architectural endeavors which were all geared towards making use of architectural voids. Chief among the projects he displayed were the Great Mosque and the Old City Center in Riyadh which earned him the 1995 Aga Khan Award, a house in Oman inspired by Hassan Fathi's designs, the Museum of Islamic Arts in Qatar, the Central Area at Addereyyah and King Abdel Aziz Historic Center in Riyadh. Badran's second presentation was about the two exhibitions he held in Qatar and Berlin to which members of his family contributed, thereby weaving a narrative of an Arab family and its architectural and artistic interests.

الإسكان منخفض التكاليف في مصر: السياسات والتطبيق

Low-Cost Housing in Egypt: Policy and Practice

الإسكان في مصر خلال النصف الأخير من القرن العشرين
أبو زيد راجح

من إحادية النشاط (الزراعة وكل ما يتعلق بها) إلى تعدد الأنشطة (الصناعة والتعدين والسياحة بجانب الزراعة).

٣- مرحلة التحول الاجتماعي من الليبرالية إلى الاشتراكية

صدرت في فترة الخمسينات والستينات ثلاث مجموعات من القوانين والقرارات الجمهورية تحدد العلاقة بين المالك والمستأجر.

- المجموعة الأولى: تهدف إلى تخفيض القيمة الإيجارية، وبلغت نسبة التخفيضات ٣٥٪ من القيمة الإيجارية.
- المجموعة الثانية: تهدف إلى تحديد القيمة الإيجارية بأن تكون ٥٪ من قيمة الأرض و ٨٪ من تكاليف المباني، ثم صارت ٧٪ من قيمة الأرض والمباني وكانت قيمة الأرض والمباني تحددها لجان رسمية، وكانت أقل كثيراً من القيمة الفعلية.
- المجموعة الثالثة: تهدف إلى تثبيت القيمة الإيجارية وامتداد عقد الإيجار امتداداً تلقائياً حتى إقرباء الدرجة الثالثة.

ولم تتعرض هذه القوانين للوحدات المملوكة وتركتها لقانون العرض والطلب.

بموجب هذه القوانين تحول مستأجرو الوحدات السكنية فعلاً إلى ملاك لها، وهي أشبه بقانون الإصلاح الزراعي والذي بموجبه تحول مستأجرو الأراضي بالريف إلى ملاك.

بعد هذه القوانين أصبح مستأجرو الوحدات السكنية يتلقون دعماً دائماً هو الفرق بين قيمة الإيجار المجدد والإيجار الفعلي، ولكن الذي يتحمل هذا الدعم هم الملاك وليست الدولة التي سنت هذه القوانين.

يمكن القول إن هذه القوانين تعني في حقيقة الأمر تأميم الإسكان في مصر.

٤- المرحلة الأخيرة وهي مرحلة الإخذ بإليات حرية السوق

في عام ١٩٩٦م تم الرجوع إلى تطبيق القانون المدني بالنسبة للوحدات الجديدة والوحدات الخالية، أما الوحدات القديمة قبل هذا التاريخ فقد تركت كما هي خاضعة للقوانين الاستثنائية التي تقضي بتثبيت القيمة الإيجارية واستمرارية العقد.

العنصران الحاكمان في مسار الإسكان في مصر خلال النصف الأخير من القرن العشرين:

أولاً: القوانين والتشريعات التي تحكم العلاقة بين المالك والمستأجر.
ثانياً: سياسات الإسكان: الانتقال من فترة الإسكان الشعبي إلى فترة الإسكان المتوسط إلى فترة الإسكان فوق المتوسط والفاخر.
ثالثاً: النتائج المترتبة على سياسات الإسكان.
رابعاً: قضايا الإسكان الرئيسية.

أولاً: القوانين والتشريعات الحاكمة في مجال الإسكان

إ- العلاقة بين المالك والمستأجر
مرت التشريعات الخاصة بالعلاقة بين المالك والمستأجر بعدة مراحل كالآتي:

١- المرحلة الليبرالية خلال النصف الأول من القرن العشرين

- كان القانون المدني هو السائد في هذه المرحلة، والذي كان ينص بأن إركان الإيجار الأساسية أنه عقد رضائي ينفذ بإيجاب وقبول طرفين وتحدد فيه الإجرة للمكان المؤجر نظير انتفاع المستأجر به، وأنه عقد وقتي فتحدد المدة عنصر جوهرى لقيام الإيجار.
- الاتزان في الإسكان: العرض يناسب الطلب.
- الإيجار هو الأسلوب السائد في حيازة الوحدات السكنية ولم يكن التملك معروفاً.

٢- رياح التغيير

- الاتجاه العالمي نحو الانتقال من حياة الريف إلى حياة الحضر.
- ارتفاع معدل النمو السكاني ارتفاعاً كبيراً نتيجة التوسع في الطب الوقائي والعلاجي حتى شمل تقريباً كل شرائح المجتمع:

- تعداد مصر في أول القرن العشرين ١٠ مليون نسمة
- تعداد مصر في منتصف القرن ٢٠ مليون نسمة
- تعداد مصر في نهاية القرن ٦٥ مليون نسمة
- تعداد مصر الآن ما يزيد عن ٨٠ مليون نسمة
- موجات الهجرة الكبيرة والمستمرة من الريف إلى الحضر.
- تغيير النظام الاجتماعي من الليبرالية والإخذ بالنظام الاشتراكي وتحول الاقتصاد

ب- النتائج المترتبة على تثبيت القيمة الإيجارية وامتداد العقد تلقائيًا (الخلل في سوق الإسكان):

١- خروج المستثمر الخاص من السوق العقاري

- لما كان الاستثمار في الإسكان يمثل مخاطرة غير محسوبة في الحقبة الاشتراكية فقد خرج المستثمر الخاص من سوق الإسكان ، وترك عبء توفير المساكن على عاتق الحكومة والقطاع العام. وقد أخذ هذا العبء يتزايد حتى صارت الحكومة في النهاية شبه عاجزة عن القيام به. ومن بقي من المستثمرين في السوق العقاري فقد اتجهوا إلى إقامة مساكن بغرض التمليك وليس التاجير ، إذ لم تكن هناك قيود على تحديد سعر لبيع الوحدات السكنية مثل القيود التي فرضت على التاجير.
- وأولويات الحكومة تحكمها في كثير من الأحيان عوامل طارئة قصيرة الأجل وليس تخطيطاً مستقبلياً طويل المدى. وشرائح المجتمع فوق المتوسطة والتي تمثل قوى ضاغطة غالباً ما تحظى بعناية الحكومة بخلاف الشرائح الدنيا ذات الأثر المحدود.

٢- اختفاء التاجير والاتجاه للتمليك

- بلغت نسبة الوحدات المملوكة ما يقرب من ٨٠٪ خلال العقود الأربع الأخيرة ذلك لأن قيمة بيع الوحدة تركت حرة دون تحديد بينما كانت القيمة الإيجارية مكبلة بالقوانين الاستثنائية. وقد اتجهت المؤسسات الحكومية ، والقطاع العام ، وبقياء القطاع الخاص نحو الإخذ بأسلوب التمليك حتى كاد التاجير إن يختفي تماماً من السوق العقاري. عند انزاع سوق الإسكان تكون نسبة الوحدات المملوكة ٥٥٪ والوحدات المؤجرة ٤٥٪.
- الإخذ بنظام التمليك يعني استبعاد أكثر من نصف المجتمع من سوق الإسكان الرسمي ، فالتمليك يتطلب توفر فائض أو مدخرات بعد تلبية الاحتياجات الأساسية Basic needs ، وهو ما لا يتوفر لمحدودي الدخل.
- الاتجاه الكامل نحو التمليك دون التاجير يمثل خللاً في سوق الإسكان. إذ إن التاجير يجب إن يسير جنباً إلى جنب مع التمليك.

٣- انخفاض القيمة الإيجارية وارتفاع قيمة التمليك عن المعدلات المتعارف عليها

نتج عن تثبيت القيمة الإيجارية وامتداد عقد الإيجار ، والانخفاض المستمر في قيمة العملة خلال العقود المتتالية إن قاربت نسبة القيمة الإيجارية إلى أقل من ١٪ من دخل الأسرة. والمعدل المتعارف عليه تتراوح النسبة فيه بين ٢٠٪ و ٢٥٪ من دخل الأسرة.

لما كان التمليك هو الوسيلة الوحيدة لحيازة الوحدات السكنية فقد أدى ذلك إلى زيادة كبيرة في إيمان الوحدات السكنية فاقت كثيراً قدرات أغلب الأسر على شرائها. قيمة التمليك في مصر تمثل مجموع دخل الأسرة في مدة تتراوح بين ٩-١٢ عاماً ، بينما المدة المماثلة في المجتمعات الغربية تتراوح بين ٤-٦ أعوام.

لوحظ من عينات مختارة في إحياء القاهرة الراقية إن سعر السكن مغالي فيه بحوالي ٣٠٪ إلى ٤٠٪ ، ولكن المفارقة هي إن سعر السكن في الأحياء المتردية مغالي فيه أيضاً بنسبة أكبر تتراوح بين ٧٥٪ و ١٥٠٪ من التكلفة الحقيقية مع هامش ربح ٢٥٪ أي إن الفقراء يتحملون عبئاً اقتصادياً أكبر نسبياً من الأغنياء للحصول على سكن.

انخفاض القيمة الإيجارية وارتفاع قيمة التمليك عن المعدلات المتعارف عليها يمثل خللاً في سوق الإسكان.

٤- عدم العدالة بين شرائح المجتمع

- أدت القوانين الاستثنائية إلى خلل اجتماعي يتمثل في عدم العدالة بين شرائح المجتمع.
- العديد من المستأجرين يسكنون في شقق فاخرة لسنوات طويلة في إحياء راقية مثل: الزمالك ، وجاردن سيتي بجنيهاً قليلة بينما فقراء المجتمع يسكنون في إحياء عشوائية في وحدات صغيرة بإيجار قد يصل إلى ٦٠٠ جنيه شهرياً أو أكثر.
- ويتفاوت ما تخصصه الإسر من دخولها لإيجار المسكن تفاوتاً كبيراً إذ ينخفض من ناحية إلى أقل من ١٪ ومن ناحية أخرى يصل إلى أكثر من ٣٠٪ من دخولها.
- كثير من الملاك يقاسون شظف العيش ، بينما ما يملكه الفرد منهم من عقار يقدر بملايين الجنيهات. العائد من عقار بمصر الجديدة يبلغ ١٦ جنيهاً شهرياً بينما تقدر قيمة الأرض المقام عليها العقار ٦,٥ مليون جنيه.

٥- انتشار ظاهرة الوحدات المغلقة

- بلغ عدد الوحدات المغلقة في تعداد ١٩٩٦م حوالي ٣ ملايين وحدة ووصل العدد في تعداد ٢٠٠٦م إلى ٥ ملايين وحدة ويتمثل هذا المخزون السكني الكبير فيما يلي:
- وحدات سكنية يحتفظ بها مستأجروها دون إن يشغلوها لانتقالهم إلى مساكن أخرى ، أو لهجرتهم إلى الخارج ، وذلك لانخفاض قيمتها الإيجارية.
- وحدات سكنية اشتراها الإباء لكي تكون متاحة مستقبلاً لإبنائهم.
- وحدات اشتراها مالكوها كبديل للمدخرات النقدية التي تتآكل مع التضخم المستمر ، أي إنه وسيلة إمنة للدخار .
- وتمثل الوحدات المغلقة رأس مال قومي كبير راكديقدر بمئات المليارات من الجنيهات.

٦- عدم صيانة العقارات والمحافظة عليها

إدى انخفاض الدخل من العقارات المؤجرة إلى عدم تمكن مالكيها من صيانتها والمحافظة عليها. وقد نتج عن ذلك بالضرورة تهالك هذه العقارات ونقص عمرها الافتراضي. وهذا ما هدد الثروة العقارية المصرية بخطر جسيم.

٧- تجرد الحراك السكاني Residents mobility

- أدى انخفاض القيمة الإيجارية وامتداد عقد الإيجار من جيل لآخر إلى تجريد ما يسمى بالحراك السكاني. يعني الحراك السكاني سهولة انتقال المستأجر من وحدة سكنية مقيم فيها إلى وحدة أخرى أكثر ملاءمة من حيث الحجم أو من حيث الموقع كقربها من مكان عمله.
- أدى تباعد السكن عن العمل وعدم سهولة الانتقال إلى سكن قريب منه إن زادت حركة الانتقال المروري وأصبح متوسط الوقت المستغرق من وإلى مكان العمل أطول كثيراً من الوقت المحدد حسب المعدلات التخطيطية السليمة. وقد أدى ذلك إلى كثافة مرورية عالية ، وتلوث بيئي. وتبلغ النسبة المئوية المتعارف عليها عالمياً لعدد الوحدات التي يتغير فيها مستأجروها سنوياً ٧٪ من المجموع الكلي للوحدات السكنية. وهذه النسبة تنخفض في القاهرة حتى تكاد إن تصل إلى الصفر.

ب- فترة من منتصف الستينات والسبعينات - سياسة توفير الإسكان المتوسط

- لم تشهد هذه الفترة مشروعات إسكان تذكر لمحدودي الدخل والإسكان العمالي. فما تم إنشاؤه في هذه الفترة من الإسكان الشعبي لم يتجاوز ١١٪ مما أنشئ في الفترة الأولى ، كما هبط الإسكان العمالي إلى ثلث ما أنشئ في الفترة الأولى.
- بدأ الاهتمام الحكومي يتزايد بالإسكان المتوسط والإسكان الفئوي ويتمثل ذلك في الآتي: إنشاء المؤسسات والهيئات التي تتولى توفير الإسكان المتوسط مثل هيئة تعاونيات البناء وشركات الإسكان (مدينة نصر - المقطم - المعمورة - مصر الجديدة - المعادي) وبنك التعمير والإسكان.
- تخصيص قروض ميسرة لهذا الإسكان بلغت ٣٠٢ مليون جنيه في هذه الفترة ، وبلغت مبالغ الدعم وفرق سعر الفائدة ٥٢ مليون جنيه عن هذه الفترة.
- توفير مواقع مناسبة لهذه المشروعات في كل محافظات الجمهورية.
- خصصت هذه المشروعات للإسكان المتوسط والإسكان الفئوي.
- كذلك فإن أغلب ما قامت به هيئة المجتمعات الجديدة في المدن الجديدة مثل: العاشر من رمضان ، والسادات ، و٦ أكتوبر كان إسكاناً متوسطاً.

ج- فترة الثمانينات والتسعينات - سياسة توفير الإسكان فوق المتوسط والفاخر

- استمر الاهتمام الرسمي بالإسكان المتوسط ، ولكن بدأ الاهتمام يتزايد بالإسكان فوق المتوسط والفاخر.
- اتبحت مساحات شاسعة في المدن الجديدة للمستثمرين في هذا النوع من الإسكان ، وقد أقاموا مشروعاتهم بقروض كبيرة من البنوك التجارية بضمان الأرض التي إتاحتها لهم الدولة بسعر منخفض. وقد اتجه العديد من رجال الأعمال في مجال الصناعة إلى المجال العقاري للإسكان الفاخر ، ذلك لأنهم إدركوا أن الاستثمار في هذا النوع من الإسكان أكثر ربحية من الاستثمار في الصناعة.
- تم إصدار قانون التمويل العقاري لمساعدة هذه الشرائح في حيازة وحداتهم السكنية.
- تم تحقيق احتياجات الشريحة فوق المتوسطة والعليا من السكن ، بل صار لديها مخزون سكني كبير فائض من الوحدات المغلقة.
- وليس إدل من اهتمام الدولة بهذا النوع من الإسكان من إلغاء تخصيص العشرة تجمعات حول القاهرة لنقل الأنشطة الحرفية إليها داخل المدينة ، وتوفير إسكان محدودي الدخل والحد من العشوائيات. وقد تم إعادة تخصيصها بعد مضاعفة مساحتها إلى الإسكان المتوسط وفوق المتوسط وإقامة Compounds بكل ما فيها من وسائل الرفاهية.
- نتج عن عدم إعطاء الشرائح محدودة الدخل الاهتمام الكافي إن أخذت الأمر بأيديها وإقامت خارج النطاق الرسمي للدولة الإسكان العشوائي ، والإسكان الجوازي (الهامشي) وإسكان المقابر.

ثالثاً: النتائج المترتبة على سياسات الإسكان

إ- انقسام الإسكان المصري إلى منظومتين منفصلتين ومتباعدين

تدور كل منظومة منها في بؤرة اجتماعية خاصة بها ، هاتان البورتان في تباعد مستمر ، وتزداد المسافة بينهما بمعدل متزايد.

- المنظومة الأولى:
- تتمثل في إسكان الأحياء المتردية والإسكان الشعبي ، والإسكان

- أدى تجميد الحراك السكاني إلى سوء استغلال الثروة العقارية وعدم الاتزان في توزيع المساحات السكنية. من الطبيعي إن تناسب مساحة الوحدات السكنية تناسباً طردياً مع حجم الأسرة حسب المرحلة العمرية التي تمر بها فكلما زاد حجم الأسرة زادت مساحة الوحدة المناسبة ، وكلما قل حجم الأسرة قلت مساحة الوحدة. وقد أدى بقاء الأسرة مع تغيير أفرادها في مراحلها العمرية المختلفة في وحدة واحدة إلى عدم تناسب مساحة الوحدة مع عدد الأفراد الذين يشغلونها. فكثيراً ما نرى أسرة صغيرة مكونة من فردين أو ثلاثة تسكن في وحدة كبيرة مساحتها ١٥٠ متراً مسطحاً ؛ بينما تسكن أسرة كبيرة مكونة من خمسة أفراد في وحدة صغيرة مساحتها ٧٠ متراً مسطحاً.

٨- تشوه النمو العمراني للمدن المصرية

إدى امتداد العقد إلى تجميد بعض الأحياء على إوضاع حضرية كان من الواجب تجاوزها منذ فترة طويلة ، فعلى سبيل المثال توجد في وسط القاهرة مساحات كبيرة تشغلها أنشطة حرفية لم تعد لها ضرورة حقيقية ؛ لكي تتواجد في هذه المنطقة مثل حي معروف الذي تشغله ورش إصلاح السيارات ، وحي ماسبيرو الذي يشغله إسكان متهاك.

ثانياً: سياسات الإسكان: الانتقال من فترة الإسكان الشعبي إلى فترة الإسكان المتوسط إلى فترة الإسكان فوق المتوسط والفاخر

إ- فترة الخمسينات إلى منتصف الستينات - سياسة توفير إسكان محدودي الدخل

- اتسمت هذه الفترة بالاهتمام الرسمي الكبير بنوعين من الإسكان وهما: الإسكان الشعبي ، والإسكان العمالي.
- أنشئت في عام ١٩٥٤م شركة التعمير والمساكن الشعبية وواكل إليها "القيام بكافة الأعمال المتعلقة بالإسكان الشعبي لمحدودي الدخل" وإمديتها وزارة المالية بالقروض اللازمة لذلك وكانت نصف مليون جنيه سنوياً.
- إقيمت مشروعات المساكن الشعبية إما مكان إحياء قديمة متهاكة كما هو الحال في منطقة زينهم بالقاهرة ، والقباري بالإسكندرية. أو في مواقع جديدة مثل إسكان إمبابية ، وحلوان ، وحلمية الزيتون. خصصت هذه المساكن لشرائح محدودي الدخل .
- تراوحت مساحة الوحدات بين ٢٥ متراً مسطحاً للوحدة ذات الغرفة الواحدة ، و٦٥ متراً مسطحاً للوحدة ذات الثلاث غرف بمتوسط ٥٢ متراً مسطحاً وكان متوسط القيمة الإيجارية حوالي ٣ جنيهات. امتد نشاط الشركة حتى شمل معظم المحافظات ولكن إقليمياً القاهرة والإسكندرية استحوذا على النصيب الأكبر من هذه المشروعات .
- جاء التخطيط في صورة بلوكات متشابهة رتيبة ومتراصة ولكن علينا إن نتذكر إن هذه كانت المحاولات الأولى لتخطيط وتصميم إسكان محدودي الدخل. ولو كتب لهذه التجربة الاستمرار لتطور بالضرورة مستوى التخطيط والتصميم.
- بصور قانون الحكم المحلي عام ١٩٦١م لم تعد شركة التعمير مسئولة عن الإسكان الشعبي ، وعهد به إلى المحليات واتجهت الشركة كما اتجه غيرها نحو أنواع أخرى من الإسكان.
- إقيمت مدن متكاملة لعمال وموظفي المراكز الصناعية والإنتاجية الكبرى مثل: شركة الحديد والصلب بحلوان ، وشركة كيما بإسوان ، ومصانع السكر بالصعيد ، ومشروع السد العالي بإسوان ومعامل تكرير البترول بالسويس.
- وكانت هذه المدن تعتبر بحق مجتمعات عمرانية متكاملة توفرت فيها كل عناصر الحياة الاجتماعية الصحية لشاغلها.

- مجموع المناطق العشوائية على المستوى القومي ١١٠٥ منطقة. عدد سكان المناطق العشوائية ١٦ مليون نسمة (عام ١٩٩٣).

٢- الإسكان الهامشي (الجوازي) وإسكان الغرف المستقلة

- الإسكان الهامشي: هو الإقامة في إماكن غير معدة أصلاً للسكن مثل: إحواش المساجد - الإماكن الأثرية - الوكالات - الفراغات تحت السلالم - الغرف فوق الأسطح - العيش الخشبية التي إقيمت في الأزقة والحارات والفراغات في الأحياء القديمة.
- إسكان الغرفة الواحدة: يتمثل في إقامة عائلة بجميع أفرادها في غرفة واحدة وتشارك غيرها من الأسر في دورة مياه واحدة.
- نسبة عدد الوحدات الهامشية وإسكان الغرف المستقلة إلى مجموع الوحدات السكنية حسب تعداد ١٩٨٦م (تعداد ١٩٩٦م لم يشتمل على بيانات كافية).
- المحافظات الحضرية ٢٨٪ (القاهرة ٣٠٪)
- محافظات الوجه البحري ١٨٪
- محافظات الوجه القبلي ١٧٪
- متوسط إجمالي الجمهورية ٢٠٪
- تختلف النسبة في إحياء القاهرة:
- الجمالية ٣٠٪
- بولاق ٤٠٪
- منشأة ناصر ٥٢٪
- الزمالك ومصر الجديدة ٨٪

إجريت دراسة اجتماعية على الإسكان الهامشي بإحدى حارات منطقة باب زويلة (عطفة السكرية) وأسفرت الدراسة عما يلي:

- تشترك عشر عائلات في دورة مياه واحدة.
- ٦٠٪ من الأطفال في سن الدراسة محرومون تماماً من أي نوع من أنواع التعليم.
- ظاهرة هروب الأطفال من ذويهم ليست نادرة.
- في العديد من الحالات يبلغ معدل التكديس ٧ أفراد في الغرفة الواحدة.
- عدم استقرار الحياة الأسرية وتتسم العلاقات الاجتماعية بالصراعات شبه الدائمة بين أفراد الأسرة الواحدة، وبين الأسر بعضها مع بعض.
- إن كثيراً من الجرائم الخلقية ترتكب في هذه البيئة المتردية، ولكن لدواعي "الستر" لا يعلن عنها وإن كانت معروفة للجميع.

٣- إسكان المقابر

- دفعت أزمة الإسكان للإسكان للنزوح إلى مدينة الموتى عوضاً عن العيش في العراء أو في عيش الصفيح.
- يشمل إسكان المقابر على ما يلي:
- المناطق السكنية المتداخلة في الجبانات.
- زحفت الأحياء السكنية نحو المقابر وزحفت المقابر نحو الأحياء السكنية حتى تداخلت.
- الجزر السكنية داخل الجبانات. إقيمت داخل نطاق الجبانات على المساحات الفضاء، ولا تختلف هذه

العشوائي، والإسكان الجوازي، وإسكان المقابر، وتمثل إغلبية المجتمع.

- تعاني هذه الشرائح الاجتماعية من ندرة حادة في الإسكان الصحيح السليم ويقدر عدد الوحدات اللازمة لها ٣ ملايين وحدة.
- يطلق عليها مجتمع الندرة.
- المنظومة الثانية:
- تتمثل في إسكان الشريحة فوق المتوسطة، والشريحة العليا من المجتمع.
- تم إشباع حاجة هذه الشرائح بما تحتاجه من سكن دائم، وسكن ترفيهي، وسكن موسمي.
- أصبح لديها فائض يمثل مخزوناً سكنياً راکداً يقدر بحوالي ٣ ملايين وحدة.
- تعيش في مجتمعات سكنية مغلقة على ساكنيها بكل وسائل الرفاهية.
- يطلق عليها مجتمع الوفرة.
- المفارقة الواضحة في الإسكان المصري مصر لا تعاني من مشكلة إسكانية، بل من سوء توزيع الوحدات السكنية على شرائح المجتمع.
- ربع مليون أسرة تملك ٣ وحدات فأكثر.
- مليون أسرة تملك كل منها ٢ وحدة.
- ٨ مليون أسرة تملك كل منها وحدة.
- باقي الأسر (حوالي ٣ ملايين) لا يملكون سكيناً سليماً.
- التجمعات السكنية حول القاهرة كانت مخصصة لمجتمع الندرة، ولكن تغير تخصيصها إلى مجتمع الوفرة كما سبق ذكره.

ب- الإسكان المشوه

كان من نتيجة سياسات الإسكان السابقة والتي اتسمت بعدم العدالة بين شرائح المجتمع المختلفة، وتحرك مؤشر الاهتمام الرسمي من إحد طرفي الطيف الاجتماعي إلى الطرف الآخر ظهور ثلاثة أنواع من الإسكان المشوه وهي:

١- الإسكان العشوائي

- إقيم الإسكان العشوائي على مواقع حول المدن وداخلها بدون تقسيمات إراض معتمدة وبدون رخص بناء.
- تدني البيئة العشوائية معمارياً وعمرائياً.
- زيادة الكثافة السكانية بها عدة مرات عن المتوسط العام لهذه الكثافة (في القاهرة ٢,٥ مرة متوسط الكثافة وفي الجيزة ٧,٧).
- ضيق الشوارع وعدم توفر الإنارة والتهوية بدرجة كافية.
- غياب الخدمات الاجتماعية الأساسية.
- عدم توفر المرافق في كثير من أجزاءها.
- انتشار الإسكان العشوائي انتشاراً سريعاً خلال العقود الأربعة الأخيرة.

نسبة الوحدات العشوائية إلى المجموع الكلي للوحدات

- خلال الستينات حوالي ٥٠٪
- خلال السبعينات حوالي ٨٠٪
- خلال الثمانينات والتسعينات ٤٠٪
- المتوسط العام ٥٠٪ خلال الحقبة الأخيرة.

٥- إنشاء هيئة تكون مسؤولة عن إسكان محدودي الدخل

إنشئت الهيئة العامة للإسكان الشعبي لتوفير إسكان محدودي الدخل ، وتكون شبيهة بالهيئة العامة للتعاونيات المسؤولة عن الإسكان المتوسط .

ب: سياسة تخصيص الأراضي

- تخصيص الأراضي للإسكان الشعبي بسعر أقل من تكلفة إعدادها ومدتها بالمرافق .
- تخصيص الأراضي للإسكان المتوسط بسعر تكلفتها .
- تخصيص الأراضي للإسكان فوق المتوسط والإسكان الفاخر بسعر أعلى من تكلفتها .

ج: تحرير العلاقة بين المالك والمستأجر

إلغاء القوانين الاستثنائية الخاصة بتثبيت القيمة الإيجارية وامتداد عقد الإيجار ولكن على فترات متباعدة وبشروط ترضي طرفي التعاقد دون إرهاب لإحدهما على حساب الآخر مع اتخاذ الإجراءات الكفيلة بحماية محدودي الدخل .

التدرج في تحرير العلاقة الإيجارية:

يبلغ عدد الوحدات المؤجرة في حضر مصر حوالي ثلاثة ملايين ونصف وحدة . وقد أثبتت الدراسات التي أجريت على العديد من دول العالم (النمسا وفنلندا وإنجلترا وتشيكوسلوفاكيا والمكسيك وشيلي وفنزويلا وكندا) في موضوع تحرير العلاقة بين المؤجر والمستأجر أنه يكاد يكون من المستحيل تحرير هذه العلاقة بعد طول تجييدها دفعة واحدة . وقد أوصت كل هذه الدراسات بضرورة التدرج طويل المدى في تحرير هذه العلاقة وأنه يجب أن يتم ذلك على عدة مراحل بحيث يستوعب المجتمع كل مرحلة منها قبل أن ينتقل إلى المرحلة التالية لها . ويتمثل هذا التدرج في الآتي :

- تقسيم الوحدات السكنية إلى شرائح حسب تواريخ إنشائها بحيث يتم تحرير العلاقة الإيجارية فيها تباعاً مع فاصل زمني مناسب بين كل شريحة وأخرى .
- إتاحة فترة انتقال طويلة نسبياً لكل شريحة بحيث يقوم كل من المؤجرين والمستأجرين بترتيب أوضاعهم خلالها دون إرهاب كبير لأي منهم قبل تطبيق القانون المدني في نهايتها .
- التدرج في زيادة الأجرة زيادة محسوبة تعيد الاتزان تدريجياً إلى سوق الإسكان وتزيل التفاوت الشديد الحالي بين مصالح طرفي التعاقد .
- تقسيم الوحدات السكنية إلى شرائح حسب تاريخ إنشائها .
 - قبل ١٩٤٤
 - من ١٩٤٤ إلى ١٩٦١
 - من ١٩٦١ إلى ١٩٧٣
 - من ١٩٧٣ إلى ١٩٧٧
 - من ١٩٧٧ إلى الآن
- تحديد فترات الانتقال من الإيجار المحدد إلى الإيجار الحر .
 - ١٥ سنة للشريحة الأولى
 - ١٨ سنة للشريحة الثانية
 - ٢١ سنة للشريحة الثالثة
 - ٢٣ سنة للشريحة الرابعة
 - ٢٥ سنة للشريحة الخامسة

التجمعات كثيراً في نسجها العمراني وتركيبها السكني عن مناطق الإسكان العشوائي .

- إسكان الأحياء ذاتها .

- العدد الإجمالي للسكان بالمقابر ٣٠٠,٠٠٠ نسمة (حسب دراسة جليلية القاضي في أوائل الثمانينات) . ولا شك إن عدد سكان المقابر الحالي يزيد كثيراً عن ذلك .

رابعاً: قضايا الإسكان الرئيسية

أ: وضع سياسة متوازنة للإسكان تحقق احتياجات شرائح المجتمع والتي يجب إن تشمل العناصر التالية:

١- تحديد الشرائح الاجتماعية بدرجاتها المختلفة تحديداً واضحاً

- شريحة محدودي الدخل : وهي الأسر التي يقل دخلها عن حد الفقر ويتراوح تقدير نسبة عددها ما بين ٣٥٪ - ٤٥٪ إلى مجموع عدد الأسر .
- الشريحة المتوسطة .
- الشريحة فوق المتوسطة والعليا .

٢- تعريف مستويات الإسكان والوحدات الملائمة لكل مستوى

- وحدات إسكان شريحة محدودي الدخل: تتراوح مساحة الوحدة من ٣٥ إلى ٦٠ متراً مسطحاً . متوسط نصيب الفرد ١٢ متراً مسطحاً .
- وحدات الإسكان المتوسط : تتراوح مساحة الوحدة من ٦٠ إلى ١٢٠ متراً مسطحاً . متوسط نصيب الفرد ١٨ متراً مسطحاً .
- وحدات الإسكان فوق المتوسط : تتراوح مساحة الوحدة من ١٢٠ إلى ١٦٠ متراً مسطحاً . متوسط نصيب الفرد ٢٨ متراً مسطحاً .
- وحدات الإسكان الفاخر: مساحة الوحدة تزيد على ١٦٠ متراً مسطحاً . نصيب الفرد أكثر من ٢٨ متراً مسطحاً .

٣- الشرائح المستهدفة بسياسة الإسكان

- الأسر المكوّنة حديثاً يبلغ مجموع هذه الأسر سنوياً حوالي ٦٠٠ ألف أسرة .
- الأسر التي اضطرت إلى إخلاء وحداتها (الإخلاء الإداري) عدد الأسر التي تخلي وحداتها السكنية نتيجة التصدع والتعرض للانهايار سنوياً حوالي ٥٥٠٠٠ أسرة في الحضر حسب تقدير وزارة الإسكان .
- الأسر التي تقطن الإسكان الهامشي وإسكان الغرفة الواحدة وإسكان المقابر .

٤- دعم إسكان محدودي الدخل

- توجيه الدعم إلى الطبقات المستحقة دون غيرها .
- التركيز على دعم الساكن وليس دعم الوحدة السكنية .
- يستمر دعم الساكن تمليكا أو إيجاراً لمدة محدودة يقل فيها الدعم تدريجياً حتى ينتهي في نهاية المدة .
- يكون الدعم عن طريق "صندوق الإسكان الاجتماعي" الذي ينشأ لهذا الغرض ويكون له موارده الخاصة بجانب ما تخصصه له الدولة سنوياً من الخزنة العامة .

- الزيادة المقترحة خلال فترة الانتقال .
 - ٥ أمثال الإجرة للشريحة الأولى
 - ٤ أمثال الإجرة للشريحة الثانية
 - ٣ أمثال الإجرة للشريحة الثالثة
 - ٢ مثل الإجرة للشريحة الرابعة
 - ١٠٪ من الإجرة للشريحة الخامسة
- تحويل الوحدات المؤجرة إلى وحدات مملوكة .
 - حق الملكية للمالك
 - حق الإشغال للمستأجر
 - تشجيع إي من المالك والمستأجر لشراء حق الإخر في فترة الانتقال .
 - من المتوقع إن ٢٠٪ إلى ٣٠٪ من الوحدات المؤجرة تتحول إلى وحدات مملوكة ويمكن للدولة مساعدة كل من المالك والمستأجر في شراء حق الإخر بتحديد السعر المناسب للوحدة.
- الوحدات السكنية التي لا يستخدمها مستأجروها .
 - الوحدات السكنية التي لا يستخدمها مستأجروها بصفة دائمة مثل الانتقال إلى السكن في وحدات إخرى أو الهجرة إلى الخارج يمكن ردها إلى مالكيها.
- ضرورة إيجاد شبكة إمان لغير القادرين على الإيجار بعد زيادته وذلك بتقديم الدعم لهم.



Affordable Housing, Research to Practice
Dina Shehayeb

The presentation discussed affordable housing in Egypt in terms of design and planning by defining the problems of public housing projects and describing the process of the informal housing sector.

The informal housing sector is 100% self-financed, demand-driven, has a compact built form, low energy consumption and is self-sufficient in daily needs. On the other hand, this housing is characterized by segregation, poor services and no public transport which results in low living standards and high crime rates. Shehayeb presented an example of a housing project in Cape Town, South Africa, then described the role of design and planning in housing projects through three intersecting axes: namely, private investors, governance and design and planning norms. Shehayeb illustrated a comprehensive analysis of the activities of residents, their social behavior and behavior mapping in open spaces, in addition to social surveys, lifestyle assessment, and qualitative and quantitative analyses of housing projects in Egypt. Finally, the attempts at design and planning by the National Housing Program's family housing project were presented.

دور هيئة المجتمعات الجديدة في توفير الإسكان منخفض
التكاليف لذوي الدخل المتوسطة وذوي إدى الدخل
محمد مصطفى
هيئة المجتمعات العمرانية الجديدة



- مدن الجيل الثالث:
إسيوط الجديدة - طيبة - سوهاج الجديدة - إسوان الجديدة - قنا الجديدة - الفيوم الجديدة.
- مدن الجيل الرابع:
بدأ تنفيذ مدينة إخميم الجديدة وجاري تخطيط ٣ مدن جديدة: الإقصر الجديدة - توشكى - شرق العوينات ، تم اضافة مدينتي شرق بورسعيد - العلمين.

وتبلغ مساحة المدن العمرانية الجديدة :

- المساحة الكلية للمدن العمرانية الجديدة ١٣٦ ألف فدان.
 - مساحة النشاط الصناعي حوالي ٥٨ ألف فدان.
 - مساحة النشاط (الخدمي-السياسي-التجاري) حوالي ١٣٣ ألف فدان.
 - مساحات جاري تخطيطها حوالي ٢٣ ألف فدان.
 - بخلاف المساحات المخصصة للحزام الأخضر ، ومناطق التوسعات المستقبلية.
- وتطور عدد السكان حيث بلغ عدد السكان حتى عام ٢٠٠٦ م حوالي ١,٨ مليون نسمة ، وحتى عام ٢٠١٠ م بلغ حوالي ٤,٥ مليون نسمة ومن المخطط تنمية حوالي ١٠٦ ألف فدان خلال الخطة الخمسية القادمة ٢٠١٢ - ٢٠١٧ م.

- إنشئت الهيئة بالقانون رقم ٥٩ الصادر في نوفمبر ١٩٧٩ م ، وهي جهاز الدولة المسئول عن التنمية العمرانية. وكان الهدف من إنشائها:
- خلق مراكز حضرية عمرانية جديدة تحقق الاستقرار الاجتماعى والرءاء الاقتصادى.
- إعادة توزيع السكان بعيداً عن الشريط الضيق لوادي النيل .
- إنشاء التجمعات العمرانية الجديدة على الأراضى الصحراوية فقط للحد من الزحف العمرانى على الأراضى الزراعية.
- توفير قاعدة اقتصادية صناعية وإيجاد فرص عمل للشباب.
- توفير الوحدات السكنية وتخفيف الضغط على المدن القائمة.
- الارتقاء بمستوى الخدمات والمرافق.

رؤية هيئة المجتمعات العمرانية الجديدة:

- خلق وتطوير مجتمعات عمرانية متكاملة تتيح لقاطنيها التمتع بمستوى معيشة أفضل.
- تم تخطيط وتنفيذ ٢٣ مدينة جديدة على إحدث النظم التخطيطية ، وتم تنميتها على عدة إجيلال.
- مدن الجيل الأول:
العاشر من رمضان-٦ أكتوبر-السادات-١٥ مايو-برج العرب الجديدة-دمياط الجديدة-الصالحية الجديدة والقرى السياحية.
- مدن الجيل الثاني:
بدر-بنى سويف الجديدة-المنيا الجديدة-النوبارية الجديدة-الشيخ زايد-القاهرة الجديدة-العبور-الشروق-خليج السويس.

مؤشرات التنمية العمرانية:

تم تنفيذ المشروعات التالية في المجالات المختلفة خلال الفترة ما بين ١٩٨٠ - ٢٠١٠ م:
١- الإسكان:

تم تنفيذ حوالي مليون ومائتي ألف وحدة سكنية بالمدن الجديدة منها حوالي ٣٣٤ ألف وحدة سكنية بواسطة الهيئة ، وحوالي ٨٣٠ ألف وحدة سكنية بواسطة القطاع الخاص والجهات الأخرى.

٢- الخدمات:

تم تنفيذ حوالي ٣١٠٠ مشروع خدمي بواسطة الهيئة والقطاع الخاص بمختلف الأنشطة (تعليمية - صحية - تجارية - وخلافه).

٣- البنية الأساسية:

- المحطات: تم تنفيذ عدد ٢٩ محطة مياه شرب بإجمالي طاقة مياه منتجة ٢,٧ مليون م^٣/يوم و ٢٦ محطة صرف صحي بإجمالي تصرفات ٩٥٠ ألف م^٣/يوم ومحطة محولات بطاقة ٣٥٠٠ م.ف.إ
- الشبكات: تم تنفيذ ١٠ آلاف كم/طول مياه شرب ، ٧ آلاف كم/طول صرف صحي ، ٤٤ ألف كم/طول شبكات كهرباء ، ٧٥٠٠ كم/طول شبكات طرق و ٨٢٠٠ كم/طول شبكات اتصالات.

مشروعات الإسكان:

١- مشروع إسكان الشباب

تم تنفيذ ٧٤٤٣٣ وحدة سكنية بجميع المدن الجديدة.

٢- مشروع إسكان جمعية المستقبل

تم تنفيذ ١٥٠٠٠ وحدة سكنية بجميع المدن الجديدة.

٣- المشروع القومي للإسكان

يهدف المشروع القومي للإسكان إلى توفير ٥٠٠ ألف وحدة سكنية خلال ٦ سنوات (٢٠٠٥-٢٠١١ م) بالمدن الجديدة والمحافظات بمعدل ٨٥ ألف وحدة سكنية سنوياً. يتم تنفيذ ٣٠٠ ألف وحدة سكنية بالمدن الجديدة بنسبة ٦٠٪ من إجمالي وحدات المشروع ، وذلك بالإضافة لمساحات الأراضي التي تم تخصيصها لبعض المحافظات داخل المدن الجديدة مثل محافظات (القاهرة - الجيزة - المنيا -).

وتم تنفيذه من خلال أربعة محاور هي:

المحور الأول: تمليك الوحدات السكنية بالمدن الجديدة بمساحة (٦٣ م^٢): تنفيذ عدد ٧٥٠٠٠ وحدة سكنية بمساحة ٦٣ م^٢ بكافة المجتمعات العمرانية. تم تسليم ٣٥٠٠٠ وحدة ، ويجري تسليم الباقي تباعاً.

المحور الثاني: توفير إراض بمساحات صغيرة بالمدن الجديدة «ابن بيتك»: تم تخصيص مباشر لحوالي ٩٠ ألف قطعة إرض بمساحة ١٥٠ م^٢ للقطعة لمن تنطبق عليهم شروط المشروع القومي للإسكان /محور ابن بيتك ، لبناء مبنى سكني مكون من إرضي ودورين (ثلاث وحدات سكنية) بمتوسط مساحة ٦٣ م^٢ للوحدة السكنية ، بسعر ٧٠ جنيهاً للمتر المربع بالإضافة إلى ١٥٠٠٠ جنيه دعم مادي ، وإعفاء من الإقساط في حالة تنفيذ كامل المبنى بالتوقيت المحدد. تم تسليم ٩٠ ألف قطعة بالكامل ، وتم إصدار ترخيص البناء لعدد ٧٧ ألف قطعة إرض ، وتم تنفيذ حوالي ٥٦ ألف مبنى.

المحور الثالث: المستثمرون لبناء وحدات سكنية للشباب: تم تخصيص إراض لعدد ١٤٣ شركة بإجمالي ٦٥٠٠ فدان في عدد ١٤ مدينة جديدة ، يتم تنفيذ ٦٥ ألف وحدة ضمن المشروع القومي للإسكان.

المحور الرابع: بيت العائلة بمدينة ٦ أكتوبر: تم تنفيذ ٣٠٠٠ وحدة سكنية بمدينة ٦ أكتوبر وتم تسليمها للحاجزين. تم الانتهاء من بناء الخدمات بمشروع بيت العائلة (مدارس - أسواق تجارية).

المحور الخامس: المواطنون الأولى بالرعاية: يهدف هذا المشروع إلى توفير وحدات سكنية بالإيجار مسطحها (٤٢ م^٢) وذلك للمواطنين الأكثر احتياجاً والغير قادرين على سداد مقدمات الحجز. جارٍ تنفيذ عدد ١٣ ألف وحدة بمدينة ٦ أكتوبر. وتم التسليم لعدد ١٥٠٠ وحدة حالياً.

تعقيب صلاح حجاب



الخمسة هي:

١. لمن نبني؟ أين نبني؟ كيف نبني؟ من يبني؟ من يدير ويصون؟

ونحن في بداية دورة برلمانية جديدة، والإعداد لدورة رئاسية جديدة، إريد أن أشير لجهود بحثية وتوصيات نتجت عن مؤتمرات هامة عندما أعلن الرئيس حسني مبارك في بداية توليه عن إن هناك سبع مشاكل تواجه المجتمع المصري يلزم إن نتفق على كيفية الوصول إلى حلول لها. ولعل أهمها من وجهة نظري مؤتمرين؛ الأول: المؤتمر القومي للسكان الذي ظلت لجانه الواحد والعشرون تدارس لمدة عام حتى انعقد المؤتمر بكامل لجانه برئاسة السيد رئيس الجمهورية في ٢٩ مارس ١٩٨٤ م، وإقر في توصياته التي تهدف إلى إعادة التوازن بين السكان والموارد وإعادة توزيع السكان فوق الواقع الجغرافي المصري إخذاف في الاعتبار إمكانيات المكان والسكان ودراسة أقصى حجم سكاني يمكن للمراكز الحضرية القائمة استيعابه عند تنميتها اقتصادياً. وفي مجال الإسكان إوصى هذا المؤتمر بضرورة النظر إلى مشكلة الإسكان باعتبارها مشكلة اجتماعية اقتصادية وليس مشكلة هندسية فقط، وبحيث تكون التنمية العمرانية في إطار مخططات عامة إقليمية وعمرانية تتكامل اقتصادياً وحضرياً وريفيًا.

كما إوصى هذا المؤتمر القومي في هذا المجال بما يلي:

- المزيد من البحث الجاد عن المواد المحلية البديلة واستحداث أساليب البناء التي تحقق خفض التكاليف وسرعة التنفيذ.
- إعداد مخططات عامة للمدن واستكمال ما قد بدئ فيه منها مع قصر البناء على المناطق الواقعة ضمنها والعمل باستمرار على تنمية المراكز الحضرية على مستوى الجمهورية تحويلًا لتيار الجذب من القاهرة إلى هذه المراكز.
- قصر البناء على الأراضي المستكملة المرافق، خاصة مياه الشرب والطرق والإنارة والصرف الصحي.
- التوسع في إنشاء مراكز التدريب لتوفير الإعداد والنوعيات اللازمة لصناعة التشييد والتي يمكنها استيعاب أساليب الإنشاء المستحدثة.
- توجيه البحوث التطبيقية لتوضيح حقيقة الحد الأدنى لمكونات الوحدة السكنية وعلاقة ذلك بحجم الأسرة إنسانياً واجتماعياً.
- استمرار سياسة التوسع في تمويل مشروعات الإسكان عن طريق القروض التعاونية

بداية، يلزم إن نعرف إن نمط التعامل على الوحدات السكنية في حضر مصر كان في غالبه التاجير.. ولم تكن هناك وحدات سكنية ملك الأفراد إلا في القرية المصرية ووحدات محدودة في المدن والمراكز وعواصم المحافظات يملكها من كانوا يسمون ذوي الأملاك لأنفسهم وإولادهم وكانوا يستثمرون في بناء بعض العمارات بهدف تاجيرها للموظفين الذين كانوا ينتقلون من محافظة أو مديرية إلى أخرى..

وترتب على تدخل الدولة الذي بدأ عام ١٩٤٧ م نتيجة الحرب العالمية الثانية بصدد أمر بتثبيت القيمة الإيجارية، ثم بعد الثورة ١٩٥٢ م بالصورة التي أشارت إليها ورقة أبو زيد راجح ومحاولات المستثمرين العقاريين التهرب من القيمة التي تؤخذ في الحساب للتكلفة والتي كان يصدر بها قرار في بداية كل عام من الوزير المختص بالإسكان، فكانوا يشككون من راغبي الحصول على الوحدات السكنية اتحاداً للمالك يتقدم للحصول على التراخيص فيتهربوا من الدخول في مشاكل تحديد القيمة الإيجارية - كذلك في عام ١٩٧٠ م إصدر وزير الخزانة تعليمات باعتبار شركات الإسكان للقطاع العام وحدات اقتصادية عليها إن تأخذ في الحساب عند تحديد التكلفة نسبة ٢٦٪ من التكلفة المباشرة كمصاريف إدارية وأرباح، فعندما أدخلت ذلك في حساباتها لم تتوافق مع قرار الوزير المختص بالإسكان في نفس العام بالنسبة للتكلفة التي يترتب عليها تحديد القيمة الإيجارية فتوجهت إلى عرض وحداتها للتملك، وإعلنت إن ذلك سيترتب عليه ضمان صيانة المرافق المشتركة بالعمارات السكنية بصورة أفضل... ومنذ ذلك التاريخ بدأ نمط الاستثمار العقاري بغرض التملك هو النمط السائد حتى عام ١٩٩٦ عندما صدر القانون ٤ لسنة ١٩٩٦ بتحرير العلاقة بين المالك والمستأجر فيما يخص الوحدات التي لم يتم التعامل عليها في ذلك الحين، وخضوع عقودها للقانون المدني... ومع ذلك ظل النمط السائد في غالبه التملك.

أما تعقيبي على ما قدمه محمد مصطفى ممثل هيئة المجتمعات العمرانية الجديدة، فمن المؤكد إن الهيئة والوزارة تحاول في أكثر من محور وهو توجه محمود يلزم معه تقييم ما يتم لتفادي السلبيات وتعظيم الإيجابيات.

وكما تعلمنا من اسم صاحب الجائزة الراحل العظيم حسن فتحي.. فهناك أسئلة خمسة يلزم إن تجيب عليها إية سياسة للسكان، ويلزم إن تتوفر لها قاعدة البيانات، هذه الأسئلة

وفي مجال الإسكان التعاوني:

- إعطاء الأولوية في تخصيص الأراضي للإسكان التعاوني بالمدن الجديدة وامتدادات المدن القائمة للعاملين بالإنشطة الاقتصادية بهذه المناطق، ثم للعاملين بالقرب من هذه المناطق منعا للمضاربة على أرض مدعومة يتم تخصيصها للتعاونيات على أن يكون الدعم للوحدة السكنية وليس للأرض.

وفي مجال مواد البناء:

- تدعيم البحوث العلمية اللازمة لاستنباط وتطوير مواد للبناء محلية اقتصادية وصالحة فنياً للتشييد وإعداد خريطة شاملة لها.

وفي مجال الصيانة:

- تشجيع قيام شركات متخصصة في أعمال صيانة للمباني (القديم منها والحديث).

وفي المجال التشريعي:

- إعادة دراسة القوانين المنظمة للعلاقة بين المالك والمستأجر والتي صدرت حتى الآن بهدف الوصول إلى شكل قانوني يعيد التوازن بين أطراف هذه العلاقة في ضوء المتغيرات الاجتماعية والاقتصادية في مصر على أن يشترك في هذه الدراسة الاقتصاديون والاجتماعيون والقانونيون من مؤسسات الدولة المختلفة وممثلو الملاك والشاغليين.

وأوصى هذا المؤتمر أيضاً بالتوسع في إنشاء المجتمعات الجديدة مع خلق المناخ العمراني والاقتصادي والاجتماعي الملائم لتكون هذه المجتمعات الناشئة مناطق جذب للسكان، وإعادة تخطيط وتحديث الإحياء المتهالكة في المدن الحالية، والتوسع في خطط الإحلال حتى تستوعب هذه المدن الكثافة السكانية الملائمة لها.

كما إوصى هذا المؤتمر بضرورة إعداد خريطة سكانية على مستوى الجمهورية حتى عام ٢٠٠٥م (هذا كان ١٩٨٤م) لتكون أساس سياسة التنمية الشاملة والتخطيط القومي والإقليمي العمراني ويتطلب ذلك إجراء دراسات متعمقة وشاملة لتحديد المحاور الجغرافية ذات الإمكانيات المعيشية القادرة على استيعاب الزيادة الحالية والمستقبلية في عدد السكان (نفس توصية المؤتمر القومي للسكان ١٩٨٤م).

تعالوا نعيد قراءة هذه التوصيات.. وغيرهما ما لم يذكره في نفس المجال (السكان والإسكان) منذ تولي الرئيس حسني مبارك وحتى الآن... ونراجعها ونتعرف على ما تم منها - وقد تم كثير منها ولم يكتمل البعض الآخر، وبعضها كالتوصية الأخيرة. جار حالياً الانتهاء من خريطة التنمية العمرانية ٢٠٥٠م في ضوء الرؤية العامة لمصر ٢٠٥٠م - كما يلزم أن نتعرف على ما لم يتم؟ وإذا كان هناك ضرورة لإليات أخرى يمكنها أن تحقق هذه التوصيات فلا بد من تواجدها.

إن الهم الأكبر في مصر سيظل الإن ومستقبلاً هو السكان والإسكان.. الإسكان الذي يكفل للسكان بكافة شرائحهم الاجتماعية والاقتصادية وفي مواقعهم القريبة من مصادر رزقهم المأوى والسكن الذي يجعلهم والوطن أكثر أمنًا والمجتمع أكثر إنتاجًا.

ولا داعي لإن نعيد اختراع العجلة مرة أخرى.. كل مرة.

وبنك الإسكان والتعمير والمصارف العقارية مع زيادة مساهمة الدولة في التمويل للإسكان الاقتصادي لذوي إدنى الدخل.

- الاستمرار في سياسة إنشاء المجتمعات العمرانية الجديدة، والتوسع فيها لاستيعاب الزيادة في السكان على أن تتكامل من حيث الموقع والإحجام مع خطط التنمية القومية.

أما المؤتمر الثاني فكان مؤتمراً المناقشة مشكلة الإسكان تم برعاية وزارة الإسكان، وتحول إلى ثلاث لجان ظلت تدارس أيضاً لمدة عام من فبراير ١٩٨٣م حتى فبراير ١٩٨٤م عندما اجتمعت كلها لتقرر توصيات في مجال السياسات الاجتماعية والاقتصادية ومجال الشؤون الفنية والهندسية وفي مجال التشريعات والقوانين. وكانت أهم تلك التوصيات:

في مجال الأراضي:

- إنشاء هيئة تتولى مسؤوليات وضع سياسة عامة لأراضي البناء المملوكة للدولة والقطاع العام في إطار التخطيط العمرانية المعتمدة للمدن والقرى بما يكفل تخفيض أسعارها، ومنع المضاربة عليها.
- حظر التعامل على الأراضي خارج المساحات المخططة طبقاً لإحكام قانون التخطيط العمراني مع استثناء المساحات الواقعة داخل الكتلة السكنية القائمة.
- وضع القواعد الاقتصادية والإدارية والتشريعية التي تكفل عدم المضاربة على أسعار الأراضي.
- ضرورة استكمال المخططات العامة العمرانية بالإقليم للمدن القائمة بهدف التعرف على اتجاهات الامتداد العمراني.
- التأكيد على ضرورة إيجاد محاور تعمير جديدة خارج إطار المدن والعمران الحالي حيث إن هذه المحاور والمدن الجديدة والمدن التابعة هي وسيلة أساسية على المدى الطويل - لاستيعاب الزيادة السكانية وخلق مراكز إنتاج جديدة.

وفي مجال الإسكان الاقتصادي لذوي إدنى الدخل:

- إعطاء الإسكان الاقتصادي لذوي إدنى الدخل أولوية مناسبة، وذلك بتخصيص الاستثمارات اللازمة في الخطة مع ضرورة تخصيص جهاز مركزي يتولى التخطيط ورسم السياسات الخاصة لهذا النوع من الإسكان، وإعداد المواقع، وتخطيطها، وتصميم الإنباط المناسبة، وتمويل المشروعات.
- تستكمل الهيئة العامة لبحوث البناء ما تقوم به حالياً من دراسة حول الحد الأدنى للمسكن لذوي إدنى الدخل على أن تتم هذه الدراسة في أسرع وقت ممكن بحيث تشمل كافة النواحي الاقتصادية والاجتماعية والهندسية، وعلى أن تتضمن هذه الدراسة تصميمات نظم البناء والإثاث المناسب، كما تقوم ذات الهيئة بدراسة مماثلة لوضع اقتراح المعايير التخطيطية الهندسية التي تراها مناسبة للمجتمع المصري بمختلف مستوياته وفتاته الاجتماعية، وفي المناطق الجغرافية المختلفة.
- ابتكار أساليب جديدة لدعم أنواع المسكن التي تناسب الطبقات محدودة الدخل وتشجيع القطاع الخاص على الاستثمار في مجال الإسكان الاقتصادي عن طريق تقديم المعونات الفنية والإدارية وتقديم الأراضي في الإحياء والمناطق المخططة لهذا النوع من الإسكان، وذلك في إطار خطة الدولة.
- القيام بدراسات يمكن عن طريقها التعرف على مستويات الدخل الحقيقية وهيكلي الأجر حالياً للاسترشاد بها وتوازنها مع المتطلبات الحقيقية للمعيشة وخصوصاً بالنسبة لمحدودي الدخل.
- تشجيع وتنمية فكرة المشاركة الذاتية والجماعية للمتفعين في البناء وفي إدارة المشروع بعد التنفيذ على مستوى التجمع السكني، وعلى مستوى الحي.

	٣. التميز المعماري		تصدير
٤٤	علي رافت	٥	جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠ إسماعيل سراج الدين
٤٦	زكية شافعي	٦	كلمة المحرر خالد عصفور
٤٨	صلاح حجاب		
	المشروعات المشاركة في مجال الحفاظ على التراث المعماري		مقدمة
٥٢	مبنى الغرفة التجارية المصرية	٨	جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠
٥٤	تطوير وإحياء مبنى الجولف	١٢	تقرير لجنة التحكيم
٥٦	تطوير مسار إل البيت		
٥٨	تطوير مصر القديمة		الفائزون بجائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠
٦٠	إعادة تاهيل المبنى المجاور لمنزل علي لبيب (منزل حسن فتحي)	١٨	ترميم وكالة بازرعة
٦٢	ترميم منزل زينب خاتون	٢٤	مجلة مجاز
٦٤	صيانة وترميم حوض السلطان قايتباي لشرب الدواب		الجوائز التقديرية
٦٦	ترميم مسجد وسبيل فرج بن برفوق		١. الحفاظ على التراث المعماري
٦٨	ترميم وإعادة إنشاء مئذنة مدرسة أمير خاير بك	٣٠	فندق إلبانشال
٧٠	ترميم وإعادة إنشاء مئذنة مدرسة إم السلطان شعبان	٣٢	حفاظ وترميم وإعادة استخدام بيت الرزاز
٧٢	التنمية الحضرية والارتقاء بمنطقة الباطلية		٢. الإسكان منخفض التكاليف
	المشروعات المشاركة في مجال الإسكان منخفض التكاليف	٣٤	هرم سيتي
٧٦	إسكان حدائق زينهم	٣٦	حدائق زايد
٧٨	مشروع الإسكان القومي للشباب بكفر الشيخ	٣٨	قرى الظهير الصحراوي
٨٠	مشروع الإسكان القومي للشباب بالمنوفية	٤٠	تطوير قرية الصيادين بالمأكس
٨٢	إعادة تاهيل المباني السكنية بمنطقة أبو قتادة بحي بولاق الدكرور		
٨٤	مساكن خاصة		
٨٦	مجمع خدمات عامة		

٨٩	المتقدمون لجائزة التميز المعماري
٩٢	المطبوعات المشاركة في مجال التأليف المعماري
٩٦	احتفالية جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠
١٠٠	كلمة إسماعيل سراج الدين
١٠١	كلمة سامح العلابلي
١٠٢	كلمة لويس هورت
١٠٣	كلمة فاروخ داركشتاني
١٠٤	كلمة راسم بدران
	ندوة جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠١٠:
	الإسكان منخفض التكاليف في مصر: السياسات والتطبيق
١٠٥	كلمة أبو زيد راجح
١١١	كلمة دينا شهاب
١١٢	كلمة محمد مصطفى
١١٤	كلمة صلاح حجاب

Applicants for the Architectural Distinction Award	89
Publications Submitted for the Architectural Publications Award	93
The Hassan Fathi Award Ceremony 2010	99
Ismail Serageldin	100
Sameh El Alayli	101
Lluís Hortet	102
Farroukh Derakhshani	103
Rasem Badran	104
The Hassan Fathi Award Symposium 2010: Low-Cost Housing in Egypt: Policy and Practice	
Abu Zied Rageh	105
Dina Shehayeb	111
Mohamed Mostafa	112
Salah Hegab	114

Preface

The Hassan Fathi Award for Architecture 2010
Ismail Serageldin 5

Editorial Note
Khaled Asfour 7

Introduction

The Hassan Fathi Award for 2010 11

Jury Report 15

The Hassan Fathi Award For Architecture 2010

Restoration of Wakalat Bazar'a 19

Magaz Magazine 25

Special Mentions**1. Architectural Conservation**

Albabenshal Hotel 31

Conservation, Preservation and Rehabilitation
of El Razzaz House 33

2. Low-Cost Housing

Haram City 35

Zayed Gardens 37

Desert Backer Villages 39

The Development of The Fishermens' Village, Mex 41

3. Architectural Distinction

Aly Raafat 45

Zakia Shafie 47

Salah Hegab 49

**Projects Submitted for
the Architectural Conservation Award**

The Egyptian Chamber of Commerce Building 53

The Golf House Renovation 55

Al El Baiet Path 57

The Rehabilitation of Old Cairo 59

The Rehabilitation of a House Adjacent to
Ali Labib's house (Hassan Fathi's Residence) 61

The Restoration of Zainab Khaton's House 63

Conservation of Sultan Qaitbay's Drinking Trough
for Animals 65

The Restoration of Farag Ibn Barquq Mosque and Sabil 67

The Restoration and Reconstruction of the Minaret of
Amir Khayer Bek Madrasah 69

The Restoration and Reconstruction of the Minaret of
Umm As-Sultan Sha'ban Madrasah 71

The Upgrading of Batiliyya Historic Area 73

Projects Submitted for the Low-Cost Housing Award

The Development of Zeinhom Gardens Housing 77

Housing Project for Youth in Kafr El Sheikh 79

Housing Project for Youth in Al Menoufia 81

Rehabilitation and Upgrading of Residential Buildings
In Abo Qatada Area 83

Private Houses 85

Public Service Complex 87



جائزة حسن فتحى للعمارة ٢٠١٠

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2010

شعار المسابقة: يمثل الإنسان والبيئة في الحضارة الفرعونية

The Award Logo: A Pharaonic Symbol of Man and the Environment